

**CENSO BIBLIOGRÁFICO DE LA**  
**HAGIOGRAFÍA MEDIEVAL CASTELLANA**

**VANESA HERNÁNDEZ AMEZ**

**CENSO BIBLIOGRÁFICO DE LA HAGIOGRAFÍA  
MEDIEVAL CASTELLANA**

**VANESA HERNÁNDEZ AMEZ  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO**

# ÍNDICE

	<b>Páginas</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b> _____	<b>3 - 7</b>
<b>2. TEXTOS HAGIOGRÁFICOS:</b> _____	<b>8 - 92</b>
-SIGLO XIII _____	<b>8 - 18</b>
-SIGLO XIV _____	<b>19 - 39</b>
-SIGLO XV _____	<b>40 - 93</b>
<b>3. ESTUDIOS GENERALES</b> _____	<b>94 - 97</b>
<b>4. CONCLUSIONES</b> _____	<b>98 - 99</b>
<b>5. LISTA DE ABREVIATURAS</b> _____	<b>100 - 102</b>

## **1. INTRODUCCIÓN**

Varias ideas fundamentales para introducir a grandes rasgos el tema de la hagiografía medieval castellana y para justificar la composición de esta bibliografía pueden extraerse de la lectura de los textos críticos acerca de este tema.

La primera de ellas expresa una contradicción, como es la de que, a pesar de que se asegura que los relatos sobre vidas de santos fueron lectura primordial en la Edad Media, los conocimientos que hasta ahora se poseen sobre el tema se basan en los escasos textos que se han editado y en noticias indirectas. Sin embargo, los numerosos escritos hagiográficos que se produjeron durante la Edad Media, tanto en latín como en las lenguas vernáculas de la Península, parecen confirmar, a juicio de los críticos, que la hagiografía fue el género más fecundo de la época, hasta el punto de que la palabra *leyenda*, con la acepción de “lectura”, llegó a identificarse por excelencia con la lectura de vidas de santos, y con ese sentido aparece todavía actualmente en el diccionario. Prueba del auge de este género en el Medievo son las casi setenta referencias de vidas castellanas que recoge este trabajo (sin incluir las obras de Gonzalo de Berceo).

Otra idea que debe destacarse alude al olvido al que estuvo condenado el género hagiográfico, el cual explican los expertos por dos prejuicios históricos. De uno de ellos fue responsable la misma Iglesia, que a partir del siglo XVI se esforzó en desechar la hagiografía predominante en los siglos medios, la de carácter legendario.

El otro prejuicio procede de la secularización de la cultura en la época contemporánea, que provocó que se rechazara en gran medida la literatura religiosa y que los gustos literarios tendieran más al disfrute de la épica y la caballeresca, ignorando que en muchos aspectos los relatos sobre héroes y la literatura fantástica están estrechamente relacionados con las vidas de santos.

Por último, cabría incluir que, si bien se afirma que el estudio de la hagiografía ha avanzado notablemente en las últimas décadas, aún está lejos de ocupar en el estudio de la literatura un lugar destacado, de modo que siguen resultando esenciales el estudio, la edición y el cotejo de los manuscritos que contienen estas vidas de santos.

Esto parece ser aún más necesario en el terreno de la prosa, puesto que el interés de los investigadores por la hagiografía parece haberse centrado hasta ahora en el género poético, de forma que algunas vidas de santos en verso están consolidadas como clásicos, como ocurre con los poemas de Gonzalo de Berceo y con la *Vida de Santa María Egipciaca*, mientras que los relatos en prosa han permanecido olvidados en su

mayor parte.

Así pues, de todo esto puede deducirse que se precisa un ahondamiento en el tema de la hagiografía medieval castellana, no sólo para tratar de enriquecer el conocimiento de la sociedad, la cultura y, sobre todo, de la literatura de la Edad Media, sino también para que el público actual pueda deleitarse con unos relatos entretenidos y próximos a lo fantástico.

Teniendo presente el panorama referido, este censo bibliográfico, que compila las vidas de santos escritas en castellano conservadas en la Península durante la Edad Media se propone con el objeto de ofrecer una serie de datos escuetos y útiles acerca de las mismas.

Para la elaboración de este listado han sido fuentes elementales de datos la tesis doctoral del profesor Fernando Baños Vallejo (*La hagiografía como género literario en la Edad Media. Tipología de doce Vidas individuales castellanas*, Oviedo, Departamento de Filología Española, 1989), cuyo ensayo de índice de la hagiografía hispánica medieval ha sido tomado como base para esta memoria; el estudio que precede a la edición del manuscrito octavo de la biblioteca de Menéndez Pelayo, de Fernando Baños Vallejo e Isabel Uría Maqua (*La leyenda de los santos (Flos sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)*, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2000); el *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (editado por la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, ed. Altés, Barcelona), del cual han podido extraerse las citas de algunos estudios recientes sobre hagiografía; la bibliografía preparada por Jane Connolly; el estudio sobre la hagiografía de los siglos XVI y XVII de José Aragüés Aldaz; y, por último, el *BOOST (Bibliography of Old Spanish Texts)*, de Charles Faulhaber (Advisory Board of the Hispanic Seminary of Medieval Studies, LTD, Madison, 1984), consultado principalmente para la ordenación cronológica de los *flos sanctorum* o Vidas y para la descripción de los códices que los contienen, tanto en su versión impresa como en la informatizada (BETA), disponible en Internet.<sup>1</sup>

En la primera y más amplia versión de este censo, que contenía un apartado dedicado a Gonzalo de Berceo como hagiógrafo y otro referido a la hagiografía perdida del mismo periodo, fueron utilizados como fuentes de datos, además de los

---

<sup>1</sup> La “máquina de búsqueda” de los manuscritos castellanos medievales se encuentra en la dirección <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon>. En las referencias de los manuscritos añadiremos tanto la localización del texto en la versión escrita como en la de BETA, siguiendo en este último caso la atenta indicación de Gemma Avenozza.

anteriormente mencionados, el cuaderno bibliográfico nº 14, de Isabel Uría Maqua y Fernando Baños Vallejo (publicado en el *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, fascículo 10, año 1996, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, ed. Altés, Barcelona, 1997, pp. 269-338), útil especialmente para el apartado de bibliografía sobre Gonzalo de Berceo; así como el artículo de Alan Deyermond “Lost Hagiography in Medieval Spanish: A Tentative Catalogue” (en Jane E. Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton (eds.), *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 139-148), que fue tomado como punto de partida para el apartado referente a la hagiografía perdida. Estos dos capítulos que aparecieron en este censo en su presentación como memoria de licenciatura han sido omitidos en esta versión por cuestiones de reducción espacial y, por tanto, por la necesidad de aportar con la mayor brevedad los datos de mayor interés.

Este trabajo consta de dos apartados: en el primero de ellos se han reunido todos los estudios, datos y observaciones encontrados sobre la hagiografía conservada en castellano perteneciente a los siglos XIII, XIV y XV; en último lugar, los estudios generales de posible interés sobre la hagiografía.

Sobre las vidas de santos o compilaciones de vidas (*flores sanctorum*), en general, a las que se hace alusión en esta memoria se han tratado de exponer todas las referencias, estudios y las observaciones que ha sido posible encontrar en los estudios existentes sobre hagiografía.

Se ha hecho especial hincapié en el punto en el que se especifica el lugar de conservación y la signatura del manuscrito o texto impreso: estos datos, que la crítica a menudo obvia o resume en exceso, son, a nuestro juicio, de importancia capital a la hora de un posible acceso directo a las obras, especialmente de las obras que no han sido editadas.

La búsqueda minuciosa, no obstante, no ha podido resolver algunos enigmas al respecto, como la ubicación y la signatura de los códices que contienen las Vidas de San Vicente Ferrer y de Santo Domingo de Juan López de Salamanca, pues la primera vida se considera perdida, y la segunda incluso se duda la atribución de su autoría a Juan López.

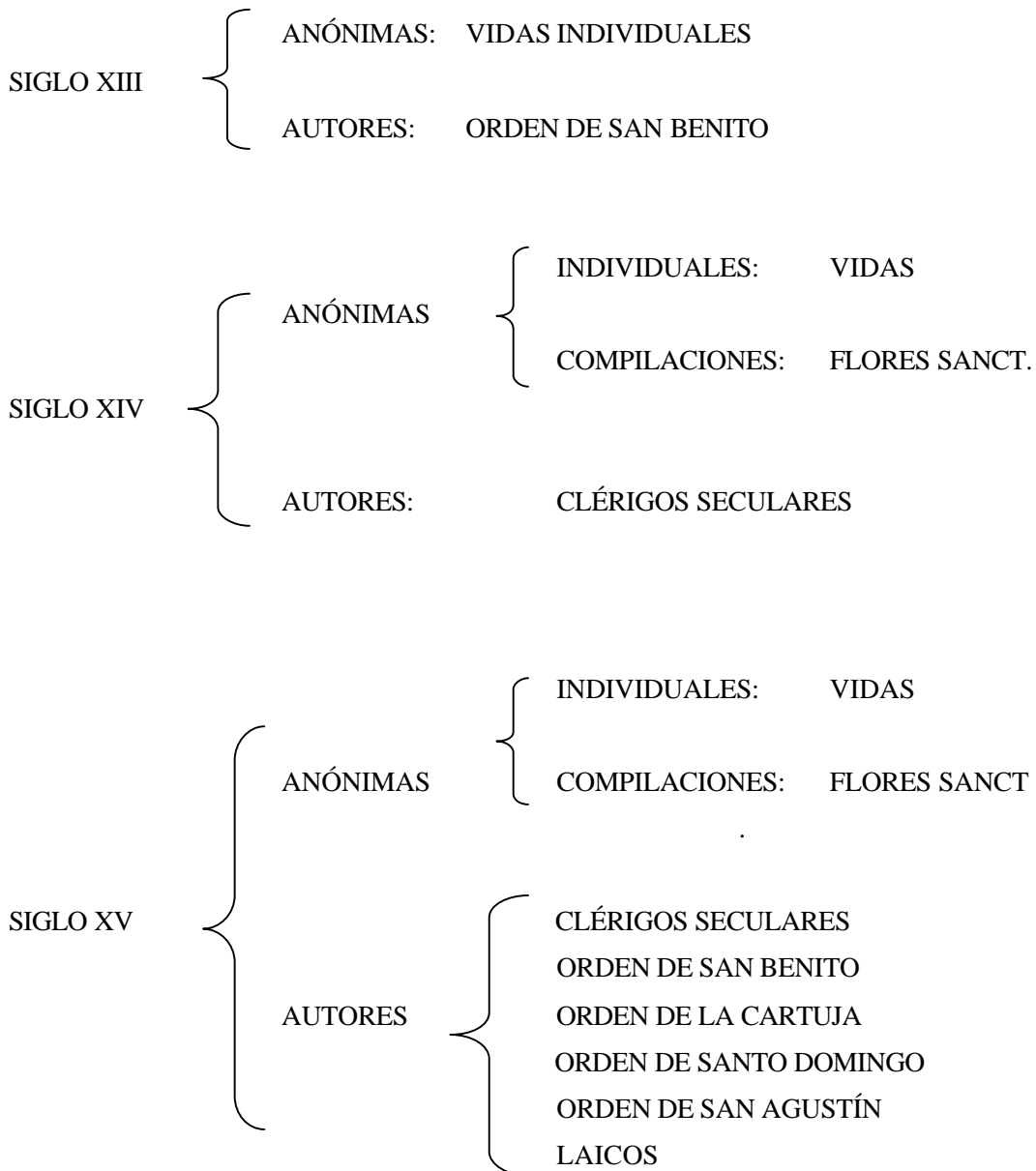
Con la adición a estos datos de observaciones extraídas de algunos de los estudios que se enumeran, se pretende ofrecer un brevísimo panorama general acerca del

## 1. Introducción

---

contenido de la obra, su localización o incluso la descripción del código en el que se halla recogida.

De especial atención ha sido el intento de ordenación cronológica de las obras hagiográficas de este listado, a menudo dificultada por la indefinición de la fecha de composición de la obra. Para esta labor, se ha seguido el esquema de ordenación propuesto por Fernando Baños Vallejo en su ensayo de índice de la hagiografía hispánica medieval, incluido en su tesis doctoral *La hagiografía como género literario en la Edad Media. Tipología de doce Vidas individuales castellanas* (Oviedo, Departamento de Filología Española, 1989), que, aplicado a este censo, sería el siguiente:



## 1. Introducción

---

Los títulos tales como revelaciones o visiones (son bs casos de la *Revelación de Sant Pablo* y de la *Visión de don Túngano*, por ejemplo), se ha preferido incluirlos dentro del apartado de las vidas individuales, en lugar de dedicar uno especial para ellas.

El criterio del que se ha decidido hacer uso para la distinción de vida individual y compilación es el siguiente: en el caso de que un manuscrito presente sólo una o dos vidas, cada una de ellas aparecerá con una entrada distinta como vida individual (es el caso de la *Vida de Santa Pelagia* y la *Vida de San Alejo*, ambas en el mismo manuscrito, el 9247 de la Biblioteca Nacional de Madrid), puesto que no se considerará que dos vidas en un códice misceláneo otorguen al mismo la categoría de santoral. Sí sucederá que en el caso de que el manuscrito contenga más de dos vidas, se considerará el manuscrito como un santoral.

Por este motivo, se ha decidido incluir el manuscrito misceláneo h-I-13 de la biblioteca del monasterio de El Escorial en el apartado de los santorales, aunque no sea un *flos sanctorum* propiamente dicho (contiene relatos caballerescos además de las vidas).

En definitiva, este trabajo pretende ser de utilidad para los estudiosos del género hagiográfico, así como aspira a integrarse en el proyecto de investigación financiando por el Ministerio de Ciencia y Tecnología “Coordinación de la Edición de la Hagiografía Castellana” (CEHC, <http://www.uniovi.es/Grupo/CEHC/>), cuyo investigador principal, el profesor titular de la Universidad de Oviedo Fernando Baños Vallejo ha sido, asimismo, el supervisor de este censo, cuya primera versión fue presentada como memoria de licenciatura.



**MODELO:**

NÚMERO  
AUTOR  
ÉPOCA  
ORDEN  
TÍTULO  
MANUSCRITO  
EDICIONES  
ESTUDIOS  
OBSERVACIONES

## **2. TEXTOS HAGIOGRÁFICOS**

### **SIGLO XIII**

**1**

ANÓNIMO.

XIII (1215 ca.).

**Vida de Sta. M. Egipciaca (en verso, 1452 vv.)**

**Ms. K-III-4, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid (fols. 65r-82r.) (siglo XIV)**

**Ediciones:**

ALVAR, Manuel (ed.), *Poemas hagiográficos de carácter juglaresco*, Madrid, Alcalá, 1967.

----, *Vida de Santa María Egipciaca*, 2 vols., C.S.I.C., Madrid, 1970-1972 (edición paleográfica y crítica del texto español, texto francés en verso, texto español en prosa, vocabulario español, correspondencias francesas, edición facsímil del poema y edición facsímil del texto en prosa)

----, *Antigua poesía española lírica y narrativa*, México, Porrúa, 1974.

ANDRÉS CASTELLANOS, María S. (ed.), *La "Vida de Santa María Egipciaca"*, traducida por un juglar anónimo hacia 1215, Madrid, Anejo XI del *Boletín de la Real Academia Española*, 1964 (edición del texto del manuscrito escurialense y estudio de gramática, de las fuentes ultrapirenaicas, de la versificación y del vocabulario)

CRUZ-SÁENZ, Michèle Schiavone de (ed.), *The life of Saint Mary of Egypt: An Edition and Study of the Medieval French and Spanish Verse Redactions*, Barcelona, Puvill-Editor, 1979.

## 2. Textos hagiográficos

---

- , *Text and Concordance of Escorial MS. K.III.4: "Libro de Apolonio", "Vida de madona Santa María Egipciaqua", "Libre dels tres reys d'Orient"*. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992 (edición en microfichas)
- FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond (ed.), *Textos castellanos antiguos, I: Vida de Santa María Egipciaqua. Edición conforme al código del Escorial*, Barcelona, L'Avenç, 1907 (edición paleográfica sin prólogo ni notas).
- OCHOA, Eugenio (ed.), en la segunda edición de Tomás Antonio Sánchez, *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, París, Baudry, 1842.
- PIDAL, Pedro José (ed.), *Poesía antigua. Vida del Rey Apolonio y de Santa María Egipciaca, y la Adoración de los Santos Reyes, en verso antiguo*, *Revista de Madrid*, IV, 1840.
- , "Vida de Santa María Egipciaca", *Revista de Madrid*, IV (1840), pp. 302-322 y 400-419; reimpresso en la *Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo XV, para servir de continuación a la publicada por Don Tomás Antonio Sánchez*, Madrid, Antonio de Sancha, 1841 (es reimpresión de la anterior).
- Poesía mariana* (en pp. 44-48 incluye la "Oración de María Egipciaca a la Virgen", en castellano actualizado)
- Poetas castellanos anteriores al siglo XV*.
- Estudios:**
- ALVAR, Manuel, *Fidelidad y discordancias en la adaptación española de la "Vida de Santa María Egipciaca"*, Sonderdruck aus *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, Münster, 1960.
- , "De arte y literatura: nuevas apostillas a la *Vida de Santa María Egipciaca*", en *Homenaje a José Manuel Blecua ofrecido por sus discípulos, colegas y amigos*, Madrid, Gredos, 1983, pp. 73-85.
- , "Prosa y verso en antiguos textos hagiográficos", in *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead*, eds. E. Michael Gerli and Harvey L. Sharrer, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992, pp. 37-50.
- Ascetas y penitentes en el discurso de los Padres de la Iglesia*.
- BAKER, A. T.: "Vie de Sainte Maria l'Égyptienne", *Revue des langues romanes*, vol. LIX, (1916-1917), pp. 145-401.
- BAÑEZA ROMÁN, Celso, "La Biblia en la *Vida de Santa María Egipciaca*", *Philologica Canariensia*, 0 (1994), pp. 51-75.
- BERESFORD, Andrew M., "Encendida del ardor de la luxuria": Prostitution and Promiscuity in the Legend of Saint Mary of Egypt', en '*Quien hubiese tal ventura*': *Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, ed. Andrew M. Beresford, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, Londres, 1997, pp. 45-56.

## 2. Textos hagiográficos

---

- , "Oít varones, una razón: sobre la función del prólogo en la *Vida de Santa María Egipcíaca*", *Acta Poética*, 20, (1999), pp. 249-276. (explica que el prólogo de la *Vida de Santa María Egipcíaca* no es sólo un marco narrativo, sino que llama la atención sobre la importancia de los temas del pecado, el arrepentimiento y la salvación, en el poema y a lo largo del códice Esc. K-III-4)
- , "The *Vida de Santa María Egipcíaca* and the Question of Manuscript Unity", en *Text & Manuscript in Medieval Spain. Papers from the King's College Colloquium*, ed. David Hook, Londres, King's College, 2000, pp. 79-102.
- Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 29. BETA MANID 1407, CNUM 628.
- Bibliografía de la literatura hispánica*, 1098.
- Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, pp. 173-175.
- CONTINA, Lynn Rice, "Composition and Meaning of the *Vida de Santa María Egipcíaca*", Diss. Case Western Reserve University, 1972, Dissertation Abstracts International, 33 (1972), 1718A.
- , "The Aesthetics of Morality: Two Portraits of Mary of Egypt in the *Vida de Santa María Egipcíaca*", *Hispanic Journal*, 2: 1(1980), pp. 41-45.
- CRADDOCK, Jerry R., "Apuntes para el estudio de la leyenda de Santa María Egipcíaca en España", en *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, I, Madrid, Castalia, 1966, pp. 99-110.
- Cronología de la literatura española*, p. 41, 43.
- CRUZ-SÁENZ, Michèle Schiavone de, "La Vida de Santa María Egipcíaca: texto juglaresco u obra de clerecía", en *La juglaresca: Actas del I Congreso Internacional sobre la juglaresca*, I, Madrid, EDI-6, 1986, pp. 275-281.(lo compara con el poema francés)
- DELMAS, F., "Remarques sur la vie de Sainte Marie l'Égyptienne", en *Échos d'Orient*, Association de l'Feb, Institut Français, IV, 1900 y V, 1901.
- DEMBOWSKI, Peter F., *La Vie de Sainte Marie L'Égyptienne*, Geneva, Droz, 1977.
- DÍAZ-PLAJA, Guillermo, "Vida de Santa María Egipcíaca", en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, III, Madrid, Gredos, 1975, pp. 233-240.
- "Erotismo y ascetismo"
- FOSTER, David William, "De María Egyptiaca and the Medieval Figural Tradition", *Italica*, 44 (1967), pp. 135-143.
- , *Christian Allegory in Early Hispanic Poetry. Studies in Romance Languages*, 4, Lexington, UP of Kentucky, 1970..
- GALLARDO, Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, IV, Madrid, 1889, columnas 1479, 1484 y 1485.
- Historia crítica de la literatura española*, t. III, pp. 29-41.

## 2. Textos hagiográficos

---

KASSIER, Theodore L., "The Rhetorical Devices of the Spanish *Vida de Santa María Egipciaca*", *Anuario de Estudios Medievales*, VIII (1972-1973), pp. 467-480.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

KELLER, John E., "Folklore in the Cantigas of Alfonso el Sabio", *Southern Folklore Quarterly*, 23 (1959), pp. 175-183. (Compara la cantiga nº 98 a la leyenda de María Egipciaca)

MAIER, John R., "Sainthood, Heroism, and Sexuality in the Estoria de Santa María Egipciaca", *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 8 (1984), pp. 424-35.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, "Elena y María. (Disputa del caballero y el clérigo.) Poesía leonesa inédita del siglo XIII, *Revista de Filología Española*, Madrid, 1914, pág. 95 (pp. 52-96).

MILÁ Y FONTANALS, M., *De los trovadores en España*, Barcelona, 1861.

MONTI, A. M., *La leggenda di Santa Maria Egiziaca nella letteratura medioevale italiana e spagnola*, Bolonia, Editore Ricciardi, 1938. (Da un repaso a la leyenda y a sus múltiples versiones -pp. 25-50- y hace una revisión general de la leyenda según se representa en el poema -pp. 84-99-)

MUSSAFIA, Adolf, "Ueber die Quelle der Altspanischen *Vida de Santa María Egipciaca*", *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, XLII (1863), pp. 153-176.

ORDUNA, Germán, "La obra de clerecía y el arte narrativo de los juglares", en Gonzalo de Berceo *Vida de Santo Domingo de Silos*, Biblioteca Anaya, 86, Madrid, 1968, pp. 23-26. (relaciona brevemente el estilo del poema con Berceo)

*Penitencia y eucaristía.*

"Plegarias de héroes y santos".

PODO, Peter L., "The Stylized Portrait of Women in Spanish Literature", *Hispanófila*, 71 (Mayo de 1981), pp. 1-21.

REES, J.W., "Notes on the text of the *Vida de Santa María Egipciaca*, en *Hispanic Studies in honour of Ignacio González Llubera*, Oxford, The Dolphin Book, 1959, pp. 259-268.

RUFFINATTO, Aldo, "Per una morfologia del raccont agiografico (Santa María Egipciaca vs. San Millán, Santo Domingo e Santa Oria)", *Miscellanea di Studi Ispanici*, 28 (1974), pp. 5-41.

"Santa María de Egipto".

SARGENT, Anne Marie, "The Penitent Prostitute: The Tradition and Evolution of the Life of St. Mary the Egyptian", Diss. University of Michigan, 1977, *Dissertation Abstracts International*, 38 (1977-78): 1375-76A.

SCARBOROUGH, Connie L., "The *Vida de Santa María Egipciaca* and Julia Kristeva's Theory of Abjection", *Medievalia*, XX (1995), pp. 14-19.

## 2. Textos hagiográficos

---

“Simbología de las aguas en la vida de *Santa María Egipciaca*”.

SOLALINDE, Antonio G. “Vida de Santa María Egipciaca”, en *Poemas breves medievales*, ed. Ivy A. Corfis, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987, pp. 49-61. (estudia la relación con el poema francés)

SOLOMON, Michael, “Catarsis sexual: la *Vida de Santa María Egipciaca* y el texto higiénico”, en Luce López-Baralt y Francisco Márquez Villanueva (eds.), *Erotismo en las letras hispánicas: aspectos, modos y fronteras*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1995, pp. 425-437.

SWANBERG, Ellen, “The Singing Bird: A Study of the Lyrical Devices of *La vida de Santa María Egipciaca*”, *Hispanic Review*, XLVII (1979), pp. 339-353.

----, “Oraisons and Liasons: Romanesque Didacticism in *La Vie de Sainte Marie l’Egyptienne*”, *Romance Notes*, 23 (1984), pp. 65-71.

“Two versions of *The Life of Saint Mary The Egyptian*”.

WYATT, Carmen Joy, “Representations of Holiness in Some Spanish Hagiographic Works: the Thirteenth through the Seventeenth Centuries”. Diss. Stanford U, 1983, Dissertation Abstracts International, 44 (1984).

### Observaciones:

«Consta de 86 folios de papel ceptí, escritos a una sola columna, en letra aragonesa del siglo XIV. Al parecer, procede de la Biblioteca del Conde-Duque de Olivares, donde tuvo la signatura “Caj. 23, núm. 17”.

Caja total del manuscrito: 250 X 180 mm. Está encuadernado en pergamino blanco.

Contiene tres obras distintas: *Llibre de Appollonio* (fols. 1 rº-64 vº), *Vida de Madona Santa María Egipciaqua* (fols. 65 rº-82 rº) y *Libro dels Tres Reys d’Orient* (fols. 82 vº-85 vº)» (Andrés Castellanos, p. 15)

«La edición de 1907, anónima, aunque, como es sabido, obra del hispanista francés R. Foulché Delbosc, mejora con mucho la impresión de la Biblioteca de Autores Españoles. En general puede decirse que es una edición bastante cuidada; sin embargo, no es ni paleográfica, ni crítica. Ante ella, el investigador ignora el estado del texto y no sabe tampoco cuáles son las modificaciones introducidas por el editor. Estos hechos, unidos a ciertos yerros, alguno de relativa importancia, me han decidido a emprender una doble tarea: editar el poema con toda fidelidad paleográfica y publicar un texto legible en el que tengan cabida las correcciones que exigen mis estudios anteriores y el conocimiento de las fuentes francesas que, al parecer, ignoraba el benemérito hispanista.»(Alvar, 1967, vol. II, p. 3).

«(de la edición de Foulché-Delbosc) Tiene 52 páginas, más dos hojas en blanco, con un facsímil del fol. 65 a del ms.»(Andrés Castellanos, p. 16)

«(de la edición de Janer) Esta nueva edición de los tres poemas contiene casi tantos errores como las anteriores (las de Pidal y Ochoa. Sin embargo, asegura que reproduce fielmente el código)» (Andrés Castellanos, p. 16)

## 2. Textos hagiográficos

---

«(del estudio de Gallardo, sobre la signatura “Caj. 23, núm. 17” del manuscrito escurialense) se refiere a un códice de la citada signatura en el catálogo de la Biblioteca del Conde-Duque, que contiene *El Libro de Apolonio y La Vida de Santa María Egipciaca*. Nos informa de que pasó luego al Convento del Ángel, en Sevilla.»(Andrés Castellanos, p. 15, nota 1)

«Tan sólo conservamos una versión medieval en verso castellano, y en una única copia, realizada quizás en un cenobio riojano, y custodiada actualmente en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, con la signatura III-k-4. La letra es aragonesa del siglo XIV. El manuscrito procede posiblemente de la Biblioteca del Conde-duque de Olivares [...]» (Baños, pp. 63-64)

«A pesar del uso de fórmulas juglarescas, como las llamadas de atención al público, y del tono desenfadado de algunos pasajes narrativos, y, sobre todo de algunos descriptivos, *Egipciaca* es un poema de clerecía, y no sólo por el tema, sino también, como señala Díaz-Plaja, por la cita de San Agustín, de textos latinos, y por las graves sentencias y admoniciones que testimonian el fin educativo del relato. Como ya se ha señalado, se trata de una obra donde parecen desvanecerse los límites entre clerecía y juglaría, sobre todo quizás porque aún no lleva el sello característico del mester de clerecía, la cuaderna vía, sino que su métrica es irregular.» (Baños, p. 65)

«Without calling into question the theories of the French origin of the poem, I wish to signal another type of translation which may have been operated: that from a written to an oral style. My title has already made reference to the one narrative addition of the Spanish poem, that of Mary's bird (she has none in the French versions) which succinctly sums up the stylistic differences. Such a detail would be significant only to a poet of the *juglaresque* tradition.» (Swanberg, p. 340)

### 2

ANÓNIMO.

¿XIII?

**Vida de Santo Domingo de Guzmán (s. XIII) (fols. 1r-34v)**

**Convento de Santo Domingo el Real, Madrid**

**Ediciones:**

ALONSO GETINO, Luis G., O. P., *Origen del Rosario y leyendas castellanas del s. XIII sobre Sto. Domingo de Guzmán*, Vergara: Tipografía de 'El Santísimo Rosario', 1925.

(incluye el texto completo de la Vida de Sto. Domingo del s. XIII en las pp. 99-173)

BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (ed.), *Vida de Santo Domingo de Guzmán*.

*Edición y estudio*, 2 vols., Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1985, p. 1028.

**Estudios:**

BETA MANID 3068 CNUM 3816.

*Historia de la prosa medieval castellana*.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media*.

## 2. Textos hagiográficos

---

MANNING, Warren F., “An Old Spanish Life of St Dominic: Sources and Date”, en *Medieval Studies in Honor of Jeremiah Denis Matthias Ford, Smith Professor of French and Spanish Literature*, eds. Urban T. Holmes y Alexander J. Denomy, Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1948, pp. 137-158.(estudia el texto de la Vida de Sto. Domingo editada por Alonso Getino)

---, “Una antigua «Vida de Santo Domingo» en verso: ¿ha existido en algún tiempo?”, *Analecta Sacra Tarraconensia*, 40 (1967), pp. 327-335. (examina los versos que Alonso Getino y otros dicen haber encontrado en un ms. del s. XIII tomados de una vida completa de Sto. Domingo. Encuentra líneas adicionales del poema -16-, hace un estudio métrico del trabajo y concluye que no pudo ser compuesto antes del siglo XV, y posiblemente era una falsificación perpretada por un historiador dominico tardío)

WALSH, John K., “Juan Ruiz and the mester de clerezia Lost Conetext and Lost Parody”, *Romance Philology*, 23 (1979-80), pp. 62-86, p.72. (ofrece una evaluación del trabajo como un posible poema de Sto. Domingo tardío del s. XIII del mester de clerecía)

### Observaciones:

«[...] acabo de encontrar algunos otros [versos dedicados a Sto. Tomás] en un códice de Santo Domingo el Real, hechos por un dominico, probablemente el arzobispo Ade, en latín, y traducidos por otro para inteligencia de las monjas propietarias del venerable códice, puesto que con esos versos y otros documentos relativos al Príncipe de la Teología católica se encuentran algunos documentos más, de igual y aun de anterior época referentes a Santo Domingo y a San Pedro Mártir de Verona, hechos a base de leyendas latinas para uso de los que no entendían latín.» (Alonso Getino, p. 145).

«[...] de ahí que pueda considerarse como verdadera reliquia un manuscrito del siglo XIV conservado, durante siglos, en el mismo monasterio en el que se formó y en el que tuvo que leerse; se trata de Santo Domingo el Real, convento de clausura fundado en 1218 por Domingo de Guzmán en Madrid; precisamente, este códice se abre con la *Vida* del creador de esta orden de predicadores o dominicos, complementada con otros textos de diversa naturaleza, reunidos, por lo menos, por seis amanuenses; un par de *vitae* más (la de Santo Tomás y la de San Pedro Mártir), una secuencia de himnos, oraciones y *miracula*, comentarios religiosos, un extraordinario diálogo de Hugo de San Víctor y hasta un zéjel, en su fol. 191r, dedicado a la Virgen.»(Gómez Redondo, p. 1986)

El códice contiene también:

- Una explicación sobre la historia de antfonas e himnos dedicados a Santo Tomás en su traslación.
- Una relación de las obras de Santo Tomás.
- Un tratado místico de Hugo de San Víctor.
- Un comentario a un himno.
- Unas noticias acerca de San Anselmo.

Por su contenido, Barbadillo de la Fuente deduce que se trata de un «códice indicado para la lectura piadosa o para consulta auxiliar de un predicador» (Barbadillo de la Fuente, p. 1028)

3

ANÓNIMO.

XIII.

**E en Yrlanda fue un omne que avia nombre Sant Patricio.**

**Códice núm. 43-20 (olim 26-14) de la Biblioteca Capitular de la Catedral de Toledo (fols. 159ra-164ra) (comienzos del siglo XIV)**

**Ediciones:**

GARCÍA SOLALINDE, A: «La primera versión española de *El purgatorio de San Patricio* y la difusión de esta leyenda en España», *Homenaje Menéndez Pidal*, t. II, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1925, pp. 219-257.

MIQUEL Y PLANAS, Ramón, *Influencia del “Purgatori de Sant Patrici” en la llegendra de “Don Juan”*, Barcelona, Imprenta de las Casas provincial de caritat, 1914.

MULERTT, W., “Die Patriklegende in spanischen *Flores sanctorum*”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, (1926), pp. 342-345.

**Estudios:**

AVALLE-ARCE, Juan Bautista, “Sobre la difusión de la leyenda del Purgatorio de San Patricio en España”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 2 (1948), pp. 195-196.

*Bibliografía de la literatura hispánica*, p. 130, 1193.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 256. BETA MANID 1082 CNUM 2666.

*Cronología de la literatura española*, p. 40, 39.

GARCÍA Y GARCÍA, A. y R. GONZÁLVEZ, *Catálogo de los manuscritos jurídicos medievales de la Catedral de Toledo*, Cuadernos del Instituto Jurídico Español, número 21. Serie de “Estudios” en colaboración con el Instituto de Historia de la Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca, III. Roma-Madrid, 1970, pp. 172-173.

GONZÁLEZ GALO, Francisco, “Una versión inédita de la Vida de San Patricio”, *La Corónica*, X, (1982), pp. 240-246.

*Historia de la prosa medieval castellana*.

“La prosa narrativa religiosa”, vol. IX, t. 2, fas. 4, Heidelberg, 1985, pp. 43-48, cit. p. 48.

MAC BRIDE, P., *St. Patrick’s Purgatory in Spanish Literature, Studies. An Irish Quarterly*, 1936, pp. XXV. *Studies. An Irish Quarterly Review*, 35 Lower Leeson St., Dublin.

RIQUER, Martín de, “Ramón de Perellós i el seu viatge al Purgatori”, *Historia de la literatura catalana*, II, pp. 309-333.

SOLALINDE, A. G., “Un códice misceláneo con obras de Alfonso X y otros escritos”, en *Revista de Filología Española*, 11 (1924), pp. 178-183.

**Observaciones:**

«La primera versión española de *El Purgatorio de San Patricio* se nos conserva en los folios



## 2. Textos hagiográficos

---

159 a 164 del códice núm. 43-20, que se custodia en la biblioteca de la catedral de Toledo. Trátase de un manuscrito de principios del siglo XIV; está compuesto con diversos fragmentos, en su mayoría pertenecientes a obras de Alfonso X, (...)» (García Solalinde, p. 222).

«La versión es anónima y, sólo como conjetura, me permito indicar que bien pudiera el autor pertenecer al grupo de colaboradores de Alfonso X, (...)» (García Solalinde, p. 248).

«Esos rasgos leoneses, sumados a los varios arcaísmos que se encuentran y al tono general de la lengua de nuestra versión nos prueban que *El Purgatorio* hubo de escribirse dentro del siglo XIII, (...)» (García Solalinde, p. 249).

«El texto editado por García Solalinde da una versión más abreviada que la de los textos latinos y, según el editor, “de ella se pueden entresacar bastantes eneasílabos pareados semejantes a los que se encuentran en algunos poemitas de nuestra literatura medieval”. »(Romero Tobar, p. 48)

«Nuevamente, el punto de partida de la leyenda es un texto latino, un *Tractatus de Purgatorio Sancti Patricii*, compuesto en torno a 1190 por un monje cisterciense de Saltrey, del que sólo se conoce la inicial *H.*, que parece corresponder a Henricus.[...]

[...] El texto se conserva en el ms. 40-20 de la catedral de Toledo, fols. 159-164; se trata de un códice facticio, que agrupa fragmentos sueltos de diversas obras conectadas con el *scriptorium* alfonsí; ello permite conjeturar con una posible traslación realizada por alguno de los miembros de las escuelas del Rey Sabio.»(Gómez Redondo, pp. 1843-1844)

### 4

PEDRO MARÍN (m. 1293).

XIII (1293 ca.)

SAN BENITO, PRIOR DE SILOS.

**Los milagros romanzados de cómo Santo Domingo sacaba los captivos de la captividad.**

**Ms. 12, Monasterio de Silos, Burgos**

#### **Ediciones:**

VERGARA, Sebastián de, *Vida de Santo Domingo*, Madrid, Herederos de Francisco del Hierro, 1736, pp. 128-229 (“Estos son los milagros romanzados, cómo sacó Santo Domingo los Cativos de Catividad: et fizolos escribir Pero Marin, Monge del Monasterio”, pp. 128-229).

KARL-HEINZ, A. (ed.), *Miracolos romançados de Pedro Marín*, en *Studia Silensia*, XIV, Silos, 1988. (sigue la versión del manuscrito 12)

#### **Estudios:**

ANDRÉS, Alfonso, O. S. B., “Notable manuscrito de los tres primeros hagiógrafos de Santo Domingo de Silos”, *Boletín de la Real Academia Española*, 4 (1917), pp. 172-194 y 445-458. (describe el manuscrito)

“Autores espirituales en la Edad Media”, p. 232, n. 104, 1.

## 2. Textos hagiográficos

---

*Bibliografía de la literatura hispánica*, 756.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 250. BETA MANID 1643 CNUM 1400

GARCÍA DE LA BORBOLLA, Ángeles, “La espiritualidad de los cautivos de Santo Domingo en la obra de Pedro Marín”, en *Estudios de Frontera. Actividad y vida en la Frontera*, Diputación Provincial de Jaén, Área de Cultura, 1998, pp. 257-267. (separata)  
-----, “Santo Domingo de Silos, el santo de la frontera: la imagen de la santidad a partir de las fuentes hagiográficas castellano-leonesas del siglo XIII”, en *Anuario de Estudios Medievales*, 31/1, 2001, pp. 127-145. (separata)

*Historia crítica de la literatura española*, t. IV, pp. 68-75.

“La prosa narrativa religiosa”, vol. IX, t. 2, fas. 4, Heidelberg, 1985, pp. 43-48, cit. p. 48.

Riesco Terrero, Angel, Elisa Ruiz García, Jesús Domínguez Aparicio, y Ana Belén Sánchez Prieto, *Aproximación a la cultura escrita. Material de Apoyo. Colección Textos y Recuperación*, 1 ed. Madrid, Playor, 1995.

SÁNCHEZ ALONSO, B.: *Historia de la historiografía española*, C.S.I.C, Madrid, 1947.

SARMIENTO, fray Martín, *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*, Madrid, Imprenta de Joachin Ibarra, 1775, n° 255.

THOMAS, B.E., “Concordance of the Works of Gonzalo de Berceo”. Unpublished Ph. D. diss., University of Wisconsin (1937).

WHITEHILL, Walter Muir, "The Manuscripts of Santo Domingo de Silos. A la recherche du temps perdu", *Homenaje a Fray Justo Pérez de Urbel*, Silos, Abadía, 1976, Vol. I, pp. 271-303.

### Observaciones:

«Es una compilación de los milagros de Santo Domingo de Silos. Manuscritos: Monasterio de Silos, ms. 12.»(Rodríguez, p.232)

«El texto más antiguo (1293 aproximadamente) es la *Vida de Santo Domingo de Silos* de Pedro Marín ? 4204, relato que ensarta las aventuras milagrosas de liberación de cautivos cristianos realizadas por el santo taumaturgo entre 1232 y 1293.» (Romero Tobar, 1, p. 47)

«Téngase en cuenta, por otra parte, que el Prohemio de la *Vida de San Isidoro* del Arcipreste de Talavera presenta el relato como un sermón dirigido a unos *hermanos muy amados* y que, en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, Pedro Marín escribe sobre un milagro que *contó en la Claustro del Monasterio de Silos Rui Pérez, un Caballero de Baeza, Lunes otro día de la Dominica Letare Ierusalem, al tiempo de sexta, ante de la Missa Mayor, antel Abbat Don Johan e ante Pero Marín, e ante otros muchos Monges del Monasterio*. Como veremos en esta cita, el autor de la *Vida* ha participado previamente en un acto de comunicación oral que luego reflejará por escrito[para defender el consumo oral de la obra]»(Romero Tobar, 1, pp. 51-52)

«Relación seriada de milagros obrados por el santo castellano en favor de los cautivos cristianos. El primer milagro está fechado en 1232 y el último en 1293. Para el primer editor los

## 2. *Textos hagiográficos*

---

milagros de Marín “son mui pocos respecto de la Tradición, que assegura passaron de doce mil los que su virtud [de Santo Domingo] redimió de la sarracena cautividad” (*Prólogo*). Los dos manuscritos proceden del Monasterio de Silos, y cada uno de ellos va acompañado de la *Vita* latina escrita por Grimaldo.»(Romero Tobar, 2, p. 46)

«La nueva obra en prosa recoge los milagros operados de 1232 a 1293, en que es terminada, y da preciosos detalles de la cautividad de los cristianos en las ciudades musulmanas. El autor pone en escena a los propios cautivos, que al llegar, redimidos, a Silos, cuentan los pormenores de su prisión, ilustrando así el conocimiento de las algaradas que moros y cristianos hacían igualmente en territorio enemigo, con otras noticias valiosas para la historia política del siglo» (Sánchez Alonso, p. 275)

**SIGLO XIV**

5

ANÓNIMO.

XIV.

**Vida de Santo Tomás de Aquino (fols. 101r-134r)**

**Convento de Santo Domingo el Real, Madrid (Dominicas, R 14133)**

**Ediciones:**

ALONSO GETINO, Luis G., O. P., «Los primeros versos castellanos acerca de Santo Tomás de Aquino», *La Ciencia Tomista*, 68 (1921), pp. 145-159.

----, ed., *Leyenda de Santo Tomás de Aquino, siglo XIV*, tomo XI, Biblioteca Clásica Dominicana, Madrid, 1924. (edita en las pp. 35-204 el texto del Convento de Sto. Domingo y registra en la introducción poemas medievales y renacentistas al santo).

**Estudios:**

BETA MANID 3068 CNUM 3821.

*Cronología de la literatura española*, p. 77, 203.

*Historia de la prosa medieval castellana*.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media*.

**Observaciones:**

«[...] acabo de encontrar algunos otros [versos dedicados a Sto. Tomás] en un códice de Santo Domingo el Real, hechos por un dominico, probablemente el arzobispo Ade, en latín, y traducidos por otro para inteligencia de las monjas propietarias del venerable códice, puesto que con esos versos y otros documentos relativos al Príncipe de la Teología católica se encuentran algunos documentos más, de igual y aun de anterior época referentes a Santo Domingo y a San Pedro Mártir de Verona, hechos a base de leyendas latinas para uso de los que no entendían latín. [...]

El precioso códice consta de 246 folios, todos en prosa, excepto los referentes a los oficios de Santo Tomás y unas coplillas en honor de la Virgen, que hay en el folio 191, sin duda para aprovecharlo, pues nada hay por allí que tenga relación con esas loas. Tanto ellas como el oficio de Santo Tomás, en verso castellano, ofrecen el interés de enriquecer el numerario de una época escasísima en verso castellano, en la que la popular rudeza de la forma es característica» (Alonso Getino, p. 145).

«[...] de ahí que pueda considerarse como verdadera reliquia un manuscrito del siglo XIV conservado, durante siglos, en el mismo monasterio en el que se formó y en el que tuvo que leerse; se trata de Santo Domingo el Real, convento de clausura fundado en 1218 por Domingo de Guzmán en Madrid; precisamente, este códice se abre con la *Vida* del creador de esta orden de predicadores o dominicos, complementada con otros textos de diversa naturaleza, reunidos, por lo menos, por seis amanuenses; un par de *vitae* más (la de Santo Tomás y la de San Pedro Mártir), una secuencia de himnos, oraciones y *miracula*, comentarios religiosos, un extraordinario diálogo de Hugo de San

## 2. Textos hagiográficos

---

Víctor y hasta un zéjel, en su fol. 191r, dedicado a la Virgen.»(Gómez Redondo, p. 1986)

El códice contiene también:

- Una explicación sobre la historia de antífonas e himnos dedicados a Santo Tomás en su traslación.
- Una relación de las obras de Santo Tomás.
- Un tratado místico de Hugo de San Víctor.
- Un comentario a un himno.
- Unas noticias acerca de San Anselmo.

Por su contenido, Barbadillo de la Fuente deduce que se trata de un «códice indicado para la lectura piadosa o para consulta auxiliar de un predicador» (Barbadillo de la Fuente, p. 1028)

### 6

ANÓNIMO.

XIV.

**Vida de San Pedro de Verona (fols. 175r-190v)**

**Convento de Santo Domingo el Real, Madrid**

#### **Ediciones:**

BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa, “Una antigua vida de San Pedro de Verona en lengua castellana”, en Giovanni Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Palermo 18-24 settembre 1995), Sezione 7*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998, pp. 17-26. (edita algunos fragmentos)

#### **Estudios:**

BETA MANID 3068 CNUM 3827.

*Historia de la prosa medieval castellana.*

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

#### **Observaciones:**

«[...] acabo de encontrar algunos otros [versos dedicados a Sto. Tomás] en un códice de Santo Domingo el Real, hechos por un dominico, probablemente el arzobispo Ade, en latín, y traducidos por otro para inteligencia de las monjas propietarias del venerable códice, puesto que con esos versos y otros documentos relativos al Príncipe de la Teología católica se encuentran algunos documentos más, de igual y aun de anterior época referentes a Santo Domingo y a San Pedro Mártir de Verona, hechos a base de leyendas latinas para uso de los que no entendían latín.» (Alonso Getino, p. 145).

«[...] de ahí que pueda considerarse como verdadera reliquia un manuscrito del siglo XIV conservado, durante siglos, en el mismo monasterio en el que se formó y en el que tuvo que leerse; se trata de Santo Domingo el Real, convento de clausura fundado en 1218 por Domingo de Guzmán en Madrid; precisamente, este códice se abre con la *Vida* del creador de esta orden de predicadores o dominicos, complementada con otros textos de diversa naturaleza, reunidos, por lo menos, por seis

## 2. Textos hagiográficos

---

amanuenses; un par de *vitae* más (la de Santo Tomás y la de San Pedro Mártir), una secuencia de himnos, oraciones y *miracula*, comentarios religiosos, un extraordinario diálogo de Hugo de San Víctor y hasta un zéjel, en su fol. 191r, dedicado a la Virgen.»(Gómez Redondo, p. 1986)

El códice contiene también:

- Una explicación sobre la historia de antfonas e himnos dedicados a Santo Tomás en su traslación.
- Una relación de las obras de Santo Tomás.
- Un tratado místico de Hugo de San Víctor.
- Un comentario a un himno.
- Unas noticias acerca de San Anselmo.

Por su contenido, Barbadillo de la Fuente deduce que se trata de un «códice indicado para la lectura piadosa o para consulta auxiliar de un predicador» (Barbadillo de la Fuente, p. 1028)

7

ANÓNIMO.

XIV.

### **Visión de don Túngano**

**Ms. 99-37, Biblioteca Catedralicia de Toledo (manuscrito muy deteriorado)**

#### **Ediciones:**

WALSH, J. K., y Billy Bussell THOMPSON: *Historia del virtuoso cavallero Don Túngano* (Toledo 1526), Lorenzo Clemente, New York, 1985.

#### **Estudios:**

BETA MANID 2738 CNUM 3204.

*Historia de la prosa medieval castellana.*

LEWIS, Huw Aled, “The “Vision of the Knight Túngano” in the Literatures of the Iberian Peninsula”, *Speculum*, p, 72:1(1997), pp. 85-99.

#### **Observaciones:**

«The sole extant medieval manuscript (99-37 of the Cathedral library in Toledo) is in wretched condition, with its early sections in such an advanced stage of disintegration that the content of the text has generally been judged unidentifiable, or the text has been deemed lost».

«(...) The manuscript represents a rather complete translation of the *Visio Tnugdali*, (...)» (Walsh y Thompson, p. 4)

«Junto a la *Visio Sancti Pauli* o el *Purgatorio de San Patricio*, se trata de una de las *Visiones* más extendidas. [...]

[...]habría dos líneas de evolución: la redacción más antigua, del siglo XIV, conservada en el manuscrito toledano 99-37, se halla cercana a una rama de la derivación portuguesa, más en concreto al ms. 244 de la Biblioteca Nacional de Lisboa; los impresos del siglo XVI, de los que sobrevive la ed. de Toledo 1526, se vinculan más al ms. 266 de la Torre do Tombo, con el que comparte idéntica

eliminación de materiales.»(Gómez Redondo, pp. 1834-1835)

8

ANÓNIMO.

XIV.

**Vida de Santa María Egipciaca.**

**Mss. 780 de la Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 25d-39a) y h-III-22 (olim III. M.22, III.A.21) de la Biblioteca de El Escorial, Madrid (fols. 359b-374b) (siglo XV)**

**Ediciones:**

WALKER, Roger M., *Estoria de Santa María de Egipciana*, EHT 1 (Exeter: U of Exeter, 1972). See reviews by M. Morreale, ZRP, 15 (1974), 400-404; B. Dutton, MLN, 88 (1973), 403-404. 2nd ed., revised and enlarged in EHT 15 (Exeter: U of Exeter, 1977).

**Estudios:**

*-Ascetas y penitentes en el discurso de los Padres de la Iglesia.*

BERESFORD, Andrew M., “Encendida del ardor de la luxuria”: Prostitution and Promiscuity in the Legend of Saint Mary of Egypt’, en *‘Quien hubiese tal ventura’: Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, ed. Andrew M. Beresford, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, Londres, 1997, pp. 45-56.

BETA Ms. BNM 780: MANID 1327 CNUM 7314; Esc. hIII-22 MANID 1610 CNUM 7315.

CRADDOCK, Jerry R., “Apuntes para el estudio de la leyenda de Santa María Egipciaca en España”, en *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, I, Madrid, Castalia, 1966, pp. 99-110.  
*Cronología de la literatura española*, p. 173, 711.

DELMAS, F., “Remarques sur la vie de Sainte Marie l’Egyptienne”, en *Échos d’Orient*, IV, 1900 y V, 1901, Association de L’Ifeb, Institut Français.

FACCON, Manuela, “Due traduzioni iberiche della *Vida de Santa María Egipciaca*. Fonti possibili”, *Revista de Literatura Medieval*, X (1998), pp. 83-99.

“Fray Gonzalo de Ocaña”

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

*La Vida de Santa María Egipciaca.*

MACHADO, A.M., *Tradição, movencia e exemplaridade na “Vida de Santa María Egipciaca”*, Coimbra, Faculdade de Letras, 1988.

MONTI, A. M., *La leggenda di Santa Maria Egiziaca nella letteratura medioevale italiana e spagnola*, Bolonia, Editore Ricciardi, 1938.

*Penitencia y eucaristía.*

“Santa María de Egipto”.

SCARBOROUGH, Connie L., “The *Vida de Santa María Egipciaca* and Julia Kristeva’s Theory of Abjection”, *Medievalia*, XX (1995), pp. 14-19.

“Simbología de las aguas en la vida de *Santa María Egipciaca*”.

SNOW, Joseph T., “Notes on the Fourteenth-Century Spanish Translatio of Paul the Deacon’s *Vita Sanctae Mariae Aegyptiacae, Meretricis*”, en *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honour of John K. Walsh*, de Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 83-96.

SOLOMON, Michael, “Catarsis sexual: la *Vida de Santa María Egipciaca* y el texto higiénico”, en Luce López-Baralt y Francisco Márquez Villanueva (eds.), *Erotismo en las letras hispánicas: aspectos, modos y fronteras*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1995, pp. 425-437.

“Two versions of *The Life of Saint Mary The Egyptian*”.

### **Observaciones:**

«Mi occuperò qui in special modo di una traduzione in prosa castigliana del XIV secolo, la *Vida de Santa María Egipciaca*, contenuta in due codici: el 780 della Biblioteca Nacional de Madrid, carte 25v-39r, indicato con la sigla B, e l’h-III-22 della Biblioteca del Escorial, cc. 359v-374r, siglato E; »(Faccon, 85. Compara la versión latina en prosa del siglo IX, atribuida a Pablo Diácono y la versión del manuscrito 780 de la Biblioteca Nacional. Concluye que no hay contaminación)

Se trata de una de las traducciones extensas de la vida de esta santa realizadas durante el siglo XIV en castellano. Es una traducción de la *Vita Sanctae Mariae Aegyptiacae* hecha por Pablo el Diácono y aparece en los dos *flos sanctorum* mencionados (780 BNM y h-II-22 Esc.) sustituyendo la versión más breve de Vorágine.

## 9

ANÓNIMO.

XIV.

### **Vida de Santa Pelagia**

**Ms. 9247 (olim Bb. 94) (fols. 89v.-95v), Biblioteca Nacional de Madrid.**

### **Ediciones:**

RODADO RUIZ, Ana M<sup>a</sup>: «Vida de Santa Pelagia», en Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton (eds.), *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of K. Walsh*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 169-180. (edición de fols. 89v-96r del códice)

### **Estudios:**



## 2. Textos hagiográficos

---

BETA MANID 2684 CNUM 4462.

*Historia de la prosa medieval castellana.*

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo XIII (8500-9500), p. 253.

La “*Vida de San Alejo*”.

### Observaciones:

«3. *Vida de Santa Pelagia* (ff. 89v-95v) [...]

S.XV, papel, 270 X 192 mm., 121 ff., enc. holandesa.

Al final del fol. 96v.: “E yo Asensio Gonzalez lo escrivi para Vasco Gil de Tavira, e acabose en Santa Maria de Montemayor cerca de Moguer, martes cinco dias de junio, era de mil e quatrocientos e diez y ocho años. »

«Olim: Bb. 94

Proc.: Conde de Haro. » (*Inventario...*, p.253)

«El manuscrito que contiene la *Vida de Santa Pelagia* se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, con signatura actual Ms. 9247, *olim* Bb. 94. El códice -misceláneo, con obras de contenido religioso y doctrinal -consta de 121 folios, precedidos de dos guardas en blanco. Su título no es otro sino el del primer texto del manuscrito: *Aureola/ Monachorum/ seu Dicta/ Patrum*. El texto que aquí se edita ocupa los folios 89v-96r, y está escrito en letra semigótica redonda libraria de fines del siglo XIV. [...] Este texto coincide –si bien no sistemáticamente– con la versión latina del ms. 10 de la Real Academia de la Historia procedente del fondo de códices del Monasterio de San Millán, que también traduce, pero esta vez al portugués, la versión de la vita del códice Alcobacense CCLXVI» (Rodado Ruiz, p. 169)

«Tal vez sea significativo el hecho de que se encuentre al lado de la historia de San Alejo la de Santa Pelagia, una de las más conocidas de las santas “travestidas”. La historia de esta santa ofrece varios paralelos y contrastes con la de Alejo. Como en el caso de nuestro santo, huye de los vanos placeres del mundo para vivir una vida ascética de absoluta penitencia. Mientras Alejo asume disfraz de mendigo para no ser reconocido, Pelagia se viste de hombre con propósito semejante. Y, como antítesis ingeniosamente procurada, ambos santos logran vivir sin ser reconocidos: la santa huyendo al yermo de los santos padres, y Alejo viviendo en dos populosos centros urbanos, rodeado de mucha gente, pero, no obstante, permaneciendo auto-marginado y de incógnito»(Vega, p. 27)

10

ANÓNIMO.

XIV.

**Vida de San Alejo**

**Ms. 9247 (*olim* Bb. 94), Biblioteca Nacional de Madrid.**

**Ediciones:**

RÖSLER, Marguerete, “Versiones españolas de la leyenda de San Alejo”, *Nueva Revista de*

## 2. Textos hagiográficos

---

*Filología Hispánica*, , IV, 3 (1949), pp. 326-352. (edición de fols. 84r-89v del códice)  
La “*Vida de San Alejo*” (edición de las tres versiones de la vida: Madrid, MN Ms 9247,  
Madrid, Lázaro Galdiano Ms 419, British Library C.40.e.42)

### Estudios:

BETA MANID 2684 CNUM 4461.

*Historia de la prosa medieval castellana*.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo XIII (8500-9500), p.  
253.

La “*Vida de San Alejo*”.

RÖSLER, Marguerete, “Versiones españolas de la leyenda de San Alejo”, *Nueva Revista de  
Filología Hispánica*, , IV, 3 (1949), pp. 326-352.

STEBBINS, Charles E., “Les Grandes Versions de la légende de Saint Alexis”, en *Revue  
belge de philologie et d’histoire*, 53.3 (1975), pp. 679-695.

VEGA, Carlos A., “The Old Spanish *San Alejo*: Horizon of Expectations and Reworkings”,  
en *The Philology of the couple*, editado por Lionel J. Friedman, en número especial de la  
revista *French Forum*, 14 (1989), pp. 459-474.

### Observaciones:

«2. *Vida de San Alejo, fijo de Eufemiano* (ff. 84-89v) [...]

S.XV, papel, 270 X 192 mm., 121 ff., enc. holandesa.

Al final del fol. 96v.: “E yo Asensio Gonzalez lo escrivi para Vasco Gil de Tavira, e acabose en  
Santa Maria de Montemayor cerca de Moguer, martes cinco dias de junio, era de mil e quatrocientos e  
diez y ocho años. »

Olim: Bb. 94

Proc.: Conde de Haro. » (*Inventario...*, p. 253)

«Tal vez sea significativo el hecho de que se encuentre al lado de la historia de San Alejo la  
de Santa Pelagia, una de las más conocidas de las santas “travestidas”. La historia de esta santa ofrece  
varios paralelos y contrastes con la de Alejo.[...]»

En general, Ms 9247 suele ser más detallado que la versión de los AASS: por ejemplo, en Ms 9247  
se reproduce el texto de las oraciones que hace Aglaes cuando pide tener el fruto de su matrimonio; se  
enumeran los actos de devoción que cumplen sus padres; se pone más énfasis en las habilidades  
escolásticas del santo; se especifica que, al abandonar la casa, Alejo se lleva oro y plata, y no una vaga  
“substantia sua”; se incluye una descripción sumamente completa de la muerte del santo; y se  
especifica el nombre del rey a quien le fue dada la imagen del Cristo crucificado, “Abagarón”. [...]

Hasta el momento, Ms. 9247 es el único texto independiente de la leyenda de Alejo cuyo paradero  
se conoce. Existen, sin embargo, varias versiones castellanas de la leyenda que se encuentran en  
traducciones/reelaboraciones de la *Legenda aurea* de Jacobo de Vorágine (m. 1298). Estos textos, que  
se editan en la “Edición B” de este estudio, se encuentran en los siguientes manuscritos del siglo XV:  
Lázaro Galdiano 419 (fols. 175b-176d); Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial h-I-14 (fols.

## 2. Textos hagiográficos

---

169<sup>a</sup>-172b), K-II-12 (fols. 113d-115c) y M-II-6 (fols. 101b-103b). Se incluye también una versión afín en el *Flos sanctorum*, incunable, de entre 1472 y 1475 (Washington, Library of Congress; Incun. X/F59) atribuido en ocasión a Juan de Bobadilla (fols. 138v-140v).» (Vega, pp. 27-29)

«EDICIÓN A: La *Vida de san Alejo* que se edita a continuación se encuentra en el manuscrito 9247 de la Biblioteca Nacional de Madrid (folios 84a a 89d), una compilación de textos religiosos cenobíticos:

Ms. 9247 Biblioteca Nacional, Madrid [olim Bb. 94]. Letra de varias manos de fines del siglo XIV, de carácter semi-gótico. Volumen de 122 folios [121 enumerados en mano posterior; uno, entre el 17 y el 18, sin numeración], escrito a dos columnas de 217 ? 72 mm, de unas 25 líneas por columna [los folios 117v-119r, a línea tirada]. Caja total 270 ? 197 mm.[...] » (Vega, 63)

«EDICIÓN B: La *Vida de sant Alexo* que aquí se edita se encuentra en un *Flos sanctorum* del XV, manuscrito 419 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano (folios 175b-176d):

[221 folios de texto, más uno al final en blanco pero con indicaciones para márgenes (los folios 74, 114, 116, y 190 se duplican en cuanto a la numeración; el 215 está numerado 205; y se salta el número 207); dos hojas de guarda. Caja: 19,5 ? 13,5; caj total: 28,4 ? 20. Letra del S. XV semi-gótica de varias manos y tintas, a dos columnas. Extensa marginalia en los folios (según la foliación original) 31r, 11v, 114v, 118r, 123r, 125v, 127v. Rúbricas y numeración de folios de tinta roja; calderones de rojo y azul/gris; inicianles historiadas, generalmente de cuatro líneas, en gris, azul, blanco, guinda claro, negro, y dorado. De papel recio.] » (Vega, p. 83)

«EDICIÓN C: Se edita a continuación la “Vida de Sant Alexo” según un libro de cordel de principios del siglo XVI de la British Library (C40.e.42):

[Portada:] [Xilografía de un hombre recostado] “La vida de sant / Alexo”. [Colación: 4°. Sign. a8, 8ff. Sin numeración; 1 col. 35 lín., 17? 10,4 mm.] [Sin fecha ni marca de impresor. El texto comienza al verso de la portada, 1b:] » (Vega, p. 97)

11

ANÓNIMO.

XIV-XV.

### **Estoria de los quatro doctores de la Iglesia**

**Ms. n. 1.829 (Codex Hispan. 10), Biblioteca de la Universidad de Strasbourg, Francia**

#### **Ediciones:**

KELLER, John E. y LINKER, Robert W. (eds.), *Barlaam e Josafat*, edición crítica, C.S.I.C., Madrid, 1979.

LAUCHERT, F., *La estoria de los quatro doctores de la Santa Iglesia*, Romanische bibliothek, 14, Halle, 1987. Beauvais, Vincentius de, *La estoria de los quatro doctores de la santa iglesia*, Die Geschichte der vier Grossen Lateinischen Kirchenlehrer, In Einer Alten Spanischen Übersetzung nach Vincenz von Beauvais, Ed. Friedrich Lauchert,

## 2. Textos hagiográficos

---

Romanische Bibliothek, 14, Halle, Max Niemeyer, 1897.

### Estudios:

*Barlaam et Iosaphat, versión vulgata latina*, ed. con la traducción castellana de Juan de Arce Solocerno (1608), Madrid, Bellaterra, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Universidad Autónoma de Barcelona, 2001 (estudio introductorio)

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 255. BETA MANID 3337 CNUM 677.

CAÑIZARES FERRIZ, Patricia, “La *Historia de los dos soldados de Cristo, Barlaam y Josafat*, traducida por Juan de Arce Solorzeno (Madrid 1608)”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 19, (2000), pp. 259-271.

*Cronología de la literatura española*, p. 47, 70.

PERI, H., *Religionsdisput der Barlaam-legende, ein Motiv abendländischer Dichtung. (Untersuchung, ungedruckte Texte, Bibliographie der Legende)*, Universidad, Salamanca, 1959.

### Observaciones:

*Barlaam e Josafat* encajaría mejor en el género del *exemplum*, pero se incluye aquí por el hecho de que es también la biografía de unos personajes que se consideraron santos cristianos, por lo que se conserva en códices de contenido hagiográfico:

«El primero [libro] se trata de San Jerónimo, San Ambrosio, San Agustín y San Gregorio Papa; (...)» (Keller y Linker, p. XXV)

## 12

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XIV.

### Flos sanctorum

**Ms. 8, Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander**

### Ediciones:

*La leyenda de los santos* (única edición completa)

“Two versions of *The Life of Saint Mary The Egyptian*”.

### Estudios:

BAÑOS VALLEJO, Fernando, “La *Istoria de Sant Mamés*: un ejemplo de ficción (Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, I, de. de Juan Paredes, Granada, Universidad de Granada, 1995, pp. 301-309.

----, “Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo: peculiaridades de la versión castellana de la *Legenda aurea*”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura*

## 2. Textos hagiográficos

---

*Medieval*, Santander, en prensa.

----, “Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo: peculiaridades de la versión castellana de la *Legenda aurea*”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, (eds. M. Freixas - S. Iriso - L. Fernández), Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria - Año Jubilar Lebaniego - Asociación Hispánica de Literatura Medieval, vol. 1, 2000, pp. 279-290.

*Bibliografía ibérica del siglo XV.*

*Bibliografía ibérica del siglo XV. Segunda parte.*

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 249. BETA MANID 1607 CNUM 835. Tiene como signatura M-169, que contiene los santorales 8 y 9.

*Catálogo de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, pp. 17-18.

*Catálogo de la literatura española*, p. 173, 711.

“Fray Gonzalo de Ocaña”

GONZÁLEZ PASCUAL, Marcelino, *Manuscritos anteriores a 1500 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Tres estudios y catálogo*, Santander, Ayuntamiento, Concejalía de Cultura, 2000, pp. 183-190.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48.[remite a Artigas]

MAGGIONI, Giovanni Paolo, *Ricerche sulla composizione e sulla trasmissione della “Legenda aurea”*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull’Alto Medioevo, 1995.

----, “Della prima alla seconda redazione della *Legenda aurea*”, *Filologia Mediolatina. Rivista della Fondazione Ezio Franceschini*, II (1995), pp. 259-277.

MONFERRER SALA, Juan Pedro, “A propósito de un fragmento hagiográfico castellano (siglos XIV-XV). Necesidad de la arqueología fuentística”, *Alfinge. Revista de Filología*, 13 (2003), pp. 67-73.

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints”.

“Plumbei cordis, oris ferrei”.

ROMERO TOBAR, L. (ed.): «La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas», *Revista de Filología Española*, t. LX (1978-1980), pp. 285-318.

URÍA MAQUA, Isabel, “Relatos hagiográficos en prosa romance (Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)”, en *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, IV, ed. de Juan Paredes, Granada, Universidad de Granada, 1995, pp. 415-421.

### Observaciones:

Texto parecido al del Ms. 12688 de la Biblioteca Nacional (sería necesario un cotejo)

«El manuscrito que aquí editamos, el 8, consta de 73 folios en papel, con una numeración de

## 2. Textos hagiográficos

---

nuestra época, en el margen superior derecho. Está escrito a dos columnas, con huecos para iniciales, sin letras de guía. Los folios miden 267 por 200 mm, y la caja de escritura es de 225 por 183 mm<sup>2</sup>. El plegado es del tipo *in folio*; la composición de los cuadernos es difícil de observar porque en el borde del cosido hay refuerzos con rebabas, pero en todo caso es muy desigual, pues va desde el cuaderno de un pliego o bifolio único hasta el cuaderno de nueve pliegos. Aunque Artigas dató todo este manuscrito como del siglo XIV, tanto el tipo de letra como las diversas filigranas que presentan los setenta primeros folios permiten también pensar en una época más tardía, como comienzos del XV (hasta 1425, aproximadamente). La escritura es gótica cursiva formada, de transición de la fracturada a la redonda, con influencia de la escritura bastarda.» (Baños y Uría, pp. 19-20)

«Es un *Flos Sanctorum* de 73 folios, letra del XIV, que comienza con la cátedra de San Pedro y concluye con una relación de milagros obrados por crucifijos. Este manuscrito guarda una disposición de *Vidas de santos* relativamente próxima al códice Lázaro Galdiano. Pero, al tratarse de un *Flos Sanctorum* incompleto y que no ofrece el arquetipo de las hagiografías organizadas *per circum anni*, no recoge la secuencia de vidas de santos en que se incluye la de San Ildefonso del manuscrito Lázaro Galdiano. Citamos este texto por la pertinencia de su utilización en un amplio estudio que se proponga la determinación de las familias de *Flores Sanctorum* castellanas, (...)» (Romero Tobar, pp. 289)

«In addition to the five manuscripts we connect as “Compilation A”, a handful of santorales can be joined (though not with the same precise affiliations) as “Compilation B”: Escorial h-I-14 [...] Escorial K-II-12 [...] Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (and MS 5548 of the Bibl. Nac. is an important eighteenth-century copy of a version from “Compilation B” closely related to Lázaro Galdiano 419); Biblioteca de Menéndez Pelayo 8 [...] Biblioteca Menéndez Pelayo 9 [...] Among other apparently independent collections are Bibl. Nac. 10252 (olim li-59) [...] Bibl. Nac. 7098 (sixteenth century copy)»(Thompson, p. 22, nota 1)

«En el estado actual de conservación, el Ms. 8 contiene 43 relatos, sin contar los tres últimos folios. Pero algunos están incompletos. [...] »(Uría, p. 417)

«No sabemos a quién pertenecía originariamente el Ms. 8, es decir, a quién iba destinada esta copia de un *Flos sanctorum*, hecha en el siglo XIV. Algunos aspectos del texto nos hacen pensar, con las resevas necesarias, que la copia debió de hacerse para una comunidad de monjes. En efecto, en el manuscrito hay ciertos datos que parecen apuntar a un monasterio.

Por ejemplo, en algunas “istorias” encontramos la fórmula: “En tal día como hoy”, que se repite, al menos, en cuatro relatos [...] hace pensar que los textos de esas “istorias” estaban destinados a leerse en alta voz, en los aniversarios de su fiesta, ante un grupo de oyentes, es decir, ante los monjes de un monasterio.»(Uría, p. 419)

### 13

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XIV.

## 2. Textos hagiográficos

---

### Flos sanctorum

**Ms. 10.252 (olim Ii-59), Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 1-149)**

#### Ediciones:

CONNOLLY, Jane, *Los miraglos de Santiago (Biblioteca Nacional de Madrid MS 10252)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990.

PRINCE, Dawn E., "A Fourteenth-Century Spanish Life of St. Lawrence: Madrid, BN MS 10.252", *La corónica*, XXI (1992-1993), pp. 86-107.

SCHIFF, M.: *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, París, Emile Bouillon, 1905, pp. 247-258 (edita la *Vida de San Blas*).

No ha sido editado en su totalidad ni en ediciones de conjunto.

#### Estudios:

*Bibliografía ibérica del siglo XV.*

*Bibliografía ibérica del siglo XV. Segunda parte.*

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 128. BETA MANID 2819 CNUM 3416.

*Catálogo de la literatura española*, p. 176, 711.

"Fray Gonzalo de Ocaña"

*Historia de la prosa medieval castellana.*

"La prosa narrativa religiosa", IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53; y IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48. En p. 43 remite a M. Schiff.

MAGGIONI, Giovanni Paolo, *Ricerche sulla composizione e sulla trasmissione della "Legenda aurea"*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1995.

----, "Della prima alla seconda redazione della *Legenda aurea*", *Filologia Mediolatina. Rivista della Fondazione Ezio Franceschini*, II (1995), pp. 259-277.

"Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints".

"Plumbei cordis, oris ferrei".

SCHIFF, M.: *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, París, Emile Bouillon, 1905, pp. 247-258.

#### Observaciones:

«Este Ms consta de 191 folios escritos en columnas dobles sin títulos ni mayúsculas. Mide el Ms 310 mm. ? 234 mm., y está encuadernado en pergamino. La letra es del s. XIV.

El Ms consta de tres partes: (1) unas selecciones de la *Legenda Aurea* de Jacobo de Voragine (fols. 2-140); (2) un fragmento de la vida de Cristo (fols. 141-148); y (3) un tratado de vicios y virtudes (fols. 149-191). Al principio hay una tabla que indica que el Ms debe contener las vidas de 48 santos. No obstante, sólo 24 vidas de santos figuran en el Ms., incluyendo una vida incompleta de Santiago el Mayor (fols. 89c-92d). [...]

Sin embargo, los milagros incluidos en los fols. 13a-24a parecen ser una traducción y glosa del segundo libro del *Codez Calixtinus* en vez de una continuación de la vida de Santiago tal como

## 2. Textos hagiográficos

---

aparece en la *Legenda Aurea*. Ya que sólo siete de los milagros (capítulos 2, 4, 5, 6, 11, 16, 17) que se encuentran en los fols. 13a-14a se semejan a los milagros de la *Leyenda*, y dado que siguen muy de cerca el *Codex*, se puede suponer que los milagros en los fols. 13a-24a fueron intercalados en el Ms como una adición a la vida incompleta de Santiago y no como parte de ésta. »(Connolly, pp. 23-24 )

«Nos ocupamos ahora de las compilaciones que no han sido clasificadas como copias ni de A ni de B, y empezamos por el otro *flos sanctorum* datado en el siglo XIV: el ms. 10.252 de la Biblioteca Nacional de Madrid (salvo éste y el ms. 8 el resto son del XV). Sus 191 folios, a dos columnas, contienen una selección de Vidas de santos (ff. 2-140) que procede de la *Legenda aurea*, pero no a través de los arquetipos castellanos B ni A, sino que se trataría de una colección independiente (Thompson y Walsh, 1986-1987). Incluye además un fragmento de la Vida de Cristo (ff. 141-148) y un tratado sobre vicios y virtudes (ff. 149-191). Fue propiedad del Marqués de Santillana (Schiff, 1905; Romero Tobar, 1985; Connolly, 1990). Han sido editadas la *Vida de san Blas* (Schiff, 1905), *Los miraglos de Santiago* (Connolly, 1990), y la *Vida de san Lorenzo* (Prince, 1992-1993).»(Baños, p. 64)

«In addition to the five manuscripts we connect as “Compilation A”, a handful of santorales can be joined (though not with the same precise affiliations) as “Compilation B”: Escorial h-I-14 [...] Escorial K-II-12 [...] Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (and MS 5548 of the Bibl. Nac. is an important eighteenth-century copy of a version from “Compilation B” closely related to Lázaro Galdiano 419); Biblioteca de Menéndez Pelayo 8 [...] Biblioteca Menéndez Pelayo 9 [...] Among other apparently independent collections are Bibl. Nac. 10252 (olim li-59) [...] Bibl. Nac. 7098 (sixteenth century copy)»(Thompson, p. 22, nota 1)

«Una somera consideración de los códices conservados [...] lleva a pensar en una redacción y un consumo monásticos de buena parte de los manuscritos. Idéntica conclusión se deduce de los textos impresos. Los datos externos que podemos aportar acerca de la historia material de algunos textos lo confirman. El *Flos Sanctorum* escurialense h-II-18 lleva las armas de los Reyes Católicos; la *Legenda Aurea* de la B.N.M. (Ms. 10252) perteneció al marqués de Santillana, y también el Ms. 12689 de la misma Biblioteca que tuvo que pertenecer a un magnate de la época... »(Romero Tobar, 1, p. 51)

14

ANÓNIMO.

XIV-XV.

**Vida de Santa María Egipciaca (fols. 7b-14c), Vida de Santa María Magdalena (fols. 1a-2b), Vida de Santa Marta (fols. 3a-7b), Vida de Santa Catalina (14c-23c), El caballero Plácidas (23c-32a), La estoria del rey Guillelme, El cuento del enperador Otas de Roma, La santa enperatris de Roma, Carlos Maynes**

**Ms. h-I-13 (olim I.M.4, I.A.11), Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid**



## 2. Textos hagiográficos

---

### Ediciones:

- ALVAR, Manuel (ed.), *Vida de Santa María Egipciaca*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1970-1972.
- BALBI, Giovanna, “Tradizione agiografica nella Spagna medievale: le vite di Maddalena e Marta”, *Archivio Italiano per la Storia della Pietà*, XI, (1998), pp. 97-144. (edición de las *Vite* de Magdalena y Marta de h-I-13 y estudio lingüístico interesante por la presencia de rasgos leoneses, si no gallegos)
- BENAIM DE LASRY, Anita, “*Carlos Maynes*” and “*La enperatris de Roma*”: *critical edition and Study of Two Medieval Spanish Romances*, Newark, Delaware-Juan de la Cuesta, 1982, pp. 175-226.
- FACCON, Manuela, “Due traduzioni iberiche della *Vida de Santa María Egipciaca*. Fonti possibili”, *Revista de Literatura Medieval*, X (1998), pp. 83-99.
- Historia crítica de la literatura española*, t. V, pp. 392-468 y 344-391.
- KNUST, Hermann (ed.), *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, XVII, 1878.
- , *Geschichte der Legenden der Heiligen Katharina von Alexandrien und der Heiligen Maria Aegyptiaca*, Halle, Niemeyer, 1890.
- MAIER, John R., *El rrey Guillelme*, EHT, 39, Exeter, University of Exeter, 1984.
- MAIER, John R., y Thomas D. SPACCARELLI, “MS. Escorialense h-I-13: Approaches to a Medieval Anthology”, *La corónica*, XI (1982), pp. 18-34.
- MICHEL, Sister Eleanore, “Vidas de Santa María Madalena y Santa Marta: An Edition of the Old Spanish Text”, Tesis doctoral, University of Chicago Ph.D. diss., 1930, *University of Chicago, Abstracts of Theses, Humanities Series*, 8 (Chicago 1932), pp. 393-396. (incluye una transcripción y estudio del ms. h.I.13)
- MUSSAFIA, Adolph, *Fermoso cuento de una santa enperatris que ovo en Roma*, en “Eine Altspanische Prosadarstellung der Crescentiasge”, en *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 53 (1866), pp. 498-562. (Gómez Moreno indica que la edición está hecha con ciertos errores)
- Penitencia y eucaristía*.
- REES SMITH, John (ed.), *The Lives of St. Mary Magdalene and St. Martha (Ms. Esc. h-I-13)*, Exeter, University of Exeter Press, 1989.
- WALKER, Roger M. (ed.), *Estoria de Santa María Egipciaca*, Exeter, Exeter Hispanic Texts, I, 1972.
- , *El cavallero Pláçidas (Ms. Esc. h-I-13)*, Exeter Hispanic Texts, XXVIII, 1982.
- WALSH, J. K., y Billy Bussell THOMPSON(eds.): *The Myth of the Magdalen in Early Spanish Literature (with an edition of the Vida de Santa María Madalena in Ms. h-I-13 of the Escorial library)*, Pliegos Hispánicos, II, Lorenzo Clemente, New York, 1986.

### Estudios:

-*Ascetas y penitentes en el discurso de los Padres de la Iglesia.*

BAIRD, Herbert L., Jr., "Análisis lingüístico y filológico de *Otas de Roma*", *Boletín de la Real Academia Española*, anejo 33, Madrid, 1976.

BAIST, Gottfried, "Die spanische Litteratur", *Grundriss der Romanischen Philologie*, editada por Gustav Gröber, II, ii, Trübner, Strasbourg, 1897.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, pp. 19-20. BETA MANID 1303 CNUM 627.

CARO BAROJA, Julio., *Vidas mágicas e Inquisición*, II, Madrid, Taurus, 1967, pp. 39-46.  
(examina el desarrollo de Santa Marta como patrona de lo sobrenatural, invocada desde el s. XVI para resolver situaciones diabólicas)

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, °14, I, pp. 187-89.

DELEHAYE, Hippolyte, "La Légende de saint Eustache", *Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique*, Brussels, 1919, pp. 175-210.

----, *Les Passions des martyrs et les genres littéraires*, Brussels, 1921.

"Erotismo y ascetismo".

GERAULD, Gordon Hall, "Forerunners, Congeners, and Derivatives of the Eustace legend", *Publications of the Modern Language Association of America*, 19 (1904), pp. 335-448.

HEFFERNAN, Thomas J., "An Analysis of the Narrative Motifs in the Legend of St. Eustace", *Medievalia et Humanistica*, 2d ser., 6 (1975), pp. 63-89.

*Historia de la prosa medieval castellana.*

KRAPPE, Alexander Haggerty, "La leggenda di S. Eustachio", *Nuovi Studi Medievali*, 3 (1926-27), pp. 223-58.

*La leyenda de los santos.*

"La prosa narrativa religiosa".

LIFFEN, Shirley, "The Transformation of a *Passio* into a Romance: a Study of two Fourteenth-century Spanish Versions of the Legends of St. Eustace and King William of England", *Iberoromania*, 41 (1995), pp. 1-16 (estudio comparativo de *El caballero Plácidas* y *El rrey Guillelme* e interpretación de su ubicación en el centro del ms.)

MAIER, John R., y Thomas D. SPACCARELLI, "MS. Escorialense h-I-13: Approaches to a Medieval Anthology", *La corónica*, XI (1982), pp. 18-34.

MAIER, John R., "Of accused Queens and Wild men: Folkloric Elements in *Carlos Maynes*", *La Corónica*, 12:1 (1983), pp. 21-31.

MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Orígenes de la novela*, edición de E. Sánchez Reyes, Madrid, 1962<sup>2</sup>, I.

## 2. Textos hagiográficos

---

- MONTEVERDI, Angelo, "I testi della leggenda di S. Eustachio", *Studi Medievali*, 3 (1910), pp. 169-226 y 392-498.
- MURRAY, Jessy, *La Vie de saint Eustace. Version en prose françois du XIIIe siècle*, CFMA, 60, París, 1929.
- MUSSAFIA, Adolph, "Eine altspanische Prosadarstellung der Crescentiasage", *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (philosophisch-historische Klasse)*, 53 (1897), pp. 499-564.
- PETERSEN, Holger, *La Vie de saint Eustache. Poème françois du XIIIe siècle*, CFMA, 58, París, 1928.
- , "Les Origines de la légende de saint Eustache", *Neuphilologische Mitteilungen*, 26 (1925), pp. 65-86.
- RICO, Francisco, "Entre el códice y el libro (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo XIV)", *Romance Philology*, LI, 2 (1997-1998), pp. 151-169.
- ROMERO TOBAR, Leonardo, "Fermoso cuento de una enperatris que ovo en Roma: entre hagiografía y relato caballeresco", en *Formas breves del relato*, Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1986, pp. 7-18.
- SAXER, Victor, *Le culte de Marie Madeleine en Occident: des origines à le fin du Moyen Age.*, Cahiers d'Archéologie et d'Histoire 3, 2 vols., Paris, Clavreuil, 1959.
- "Simbología de las aguas en la vida de Santa María Egipciaca".
- SPACARELLI, Thomas D., "A wasteland of Textual Criticism: A note on Paleography in the "Noble cuento del enperador Carlos Magne"", *Romance Notes*, 2(1984), pp. 193-198.
- , "The symbolic substructure of the *Noble cuento del enperador Carlos Maynes*", *Hispanofila*, 89 (1987), pp. 1-19.
- , "Recovering the Lost Folios of the *Noble cuento del Enperador Carlos Maynes*: The Restoration of a Medieval Anthology", *Romance Quaterly*, 43:4 (1996), pp. 217-233.
- "The Life of St. Eustace".
- WAGNER, Charles Philip, "The Sources of *El Cavallero Cifar*", *Revue Hispanique*, 10 (1903), pp. 5-104.
- WALKER, Roger M., "From French Verse to Spanish Prose: *La Chanson de Florence de Rome* and *El cuento del enperador Otas de Roma*", *Medium Aevum*, 49 (1980), pp. 230-43.
- , *Tradition and Technique in "El libro del Cavallero Zifar"*, London, Tamesis, 1974.
- WALSH, John K., "The Chivalric Dragon: Hagiographic Parallels in Early Spanish Romances", *Bulletin of Hispanic Studies*, LIV (1977), pp. 189-198. (transcribe en las pp. 192-193 pasajes de la Vida de Santa Marta del BNM 5548 -fol. 243v- y del Esc. h.I.13 -fol. 4r-)

## 2. Textos hagiográficos

---

WILLIS, Raymond S., "Mary Magdalene, Mary of Bethany, and the Unnamed Woman Sinner: Another Instance of Their Conflation in Old Spanish Literature", *Romance Philology*, 24 (1970-71), pp. 89-90.

### Observaciones:

«Consta de 151 folios y medio de pergamino, en escritura cursiva, a dos columnas. El anverso del primer folio está profusamente decorado; la inicial de cada historia está miniada, y la de cada capítulo, iluminada (Walker, 1982). No es fácil determinar la fecha de esta precisa copia, pues se ha propuesto desde la mitad del siglo XIV hasta el comienzo del XV, pero parece que los relatos fueron traducidos del francés y reunidos para formar esta colección ya en el siglo XIV (Zarco, 1924; Maier y Spaccarelli, 1982; Walker, 1982; Walsh y Thompson, 1986). Sus rasgos lingüísticos permiten pensar que el traductor pudo ser un monje que escribió en castellano dejando ver a veces formas de su lengua nativa occidental, leonés o gallego [...] El códice escurialense contiene nueve historias: *De santa María Madalena* (ff. 1r-2v); *De santa Marta* (ff. 3r-7r); *La estoria de santa María Egipcíaca* (ff. 7r-14v); *De santa Catalina* (ff. 14v-23v); *De vn cavallero Plácidas que fue después cristiano e ouo nonbre Eustaçio* (ff. 23v-32r); *La estoria del rey Guillelme* (ff. 32r-48r); *El cuento muy fermoso del enperador Otas de Roma & de la infanta Florencia su fija, & del buen cauallero Esmere* (ff. 48r-99v); *Vn fermoso cuento de vna santa emperatris que ouo en Roma & de su castidad* (ff. 99v-124r); *Vn noble cuento del enperador Carlos Maynes de Roma & de la buena enperatris Seuilla su mugier* (ff. 124r-152r).

La razón de su interés no está en la materia de cada relato tomado aisladamente, pues todos son traducciones de diversos textos franceses, sino en lo peculiar de una colección que combina materiales hagiográficos y caballerescos, y no únicamente porque nos ofrece una serie de Vidas de santos y otra de *romans*, sino además porque algunos de los textos hagiográficos contienen elementos caballerescos, y viceversa (Romero Tobar, 1985). » (Baños y Uría, pp. 65-66)

«*Caballero Plácidas* is preserved in a manuscript collection of romances and saints' lives (MS. Escurialense h.I.13) juxtaposed with the *Estoria del rey Guillelme de Ynglaterra*, a text derived from the twelfth-century French romance *Guillaume d'Angleterre* which also has many parallels in its plot with the St. Eustace legend. *Caballero Plácidas*, *Estoria del rey Guillelme de Ynglaterra* and the other texts in MS. h.I.13 contain numerous western linguistic features, indicating a likely Galician origin, as a scribal remark in one of the texts (*Una santa enperatris*) tends to confirm. » (Sharrer, p. 182)

«Otro texto al que la presencia de hagiografías femeninas confiere una señal distintiva es el códice de El Escorial h-I-13 cuya fecha de redacción se ha fijado a mediados del siglo XIV y cuya lengua presenta acusados rasgos occidentales (leonesismos para Alvar, Baird, Walker, editores recientes de algunos relatos de esta compilación). Aunque la presumible pertenencia de este códice a la Reina Isabel la Católica -como sostenía Amador de los Ríos- no pasa de ser sino una hipótesis poco demostrable, lo que sí resulta evidente es que de las nueve *Vidas* recogidas en el manuscrito escurialense, cinco son de mujeres (María Magdalena, Marta, María Egipcíaca, Catalina, Santa Emperatriz Crescencia) y las cuatro restantes, a pesar de tener protagonista masculino, se apoyan en la biografía de la mujer respectiva de cada varón (Plácidas en correspondencia con Teóspita, rey Guillermo de Inglaterra ? Reina Graciana, Otas ? Florencia, Carlos Maynes ? Reina Sevilla). La ordenación de los textos de este manuscrito adopta un

## 2. Textos hagiográficos

---

criterio externo de menor a mayor extensión; este criterio se corresponde con una adaptación dosificada entre los primeros relatos, ortodoxamente hagiográficos, y los últimos, marcados con rasgos característicos de la narración caballeresca: descripción de guerras, duelos, casos de honor, técnica del entrelazado. Este manuscrito presenta un importante testimonio de la fusión operada entre literatura hagiográfica y desnuda ficción de aventuras, lo que se hace ostensible al poner en parangón el primer relato de la serie (*Vida de Santa María Magdalena*) con el último (*Cuento del emperador Carlos Maynes de Roma e de la buena Emperatriz Sevilla*).»(Romero Tobar, IX,1, pp. 46-47)

«One thing that is apparently heterogeneous collection of nine tales have in common is their concentration on pious women, whose faith and virtue remain unshaken despite constant affliction, misfortune, and temptation. The first four tales deal with well-known female saints whose legends achieved great popularity throughout Europe in the Middle Ages: Mary Magdalene, Martha the sister of Lazarus, Mary the Egyptian, and Catherine of Alexandria. Three of the other stories feature a long-suffering woman in their title (Florençia, the “santa enperatriz” Crescentia, and Sevilla), and these stories are largely concerned with their tribulations. In the remaining two tales, although most of the interest centres on the male protagonists (Pláçidas and Guillelme), the misfortunes of their wives are accorded a good deal of space. This preoccupation with saintly women may help to substantiate Amador de los Ríos’s claim that this manuscript “es quizás el comprendido en el num. 46 de la Biblioteca de la Reina Católica, con el título de *Estoria de los santos*. »(Walker, 1982, p. IX)

«Another feature that the nine tales in Escorial h-I-13 have in common is their derivation from French sources.»(Walker, 1982, p. X)

«MS h-I-13, therefore, is probably a copy of an earlier manuscript.»(Walker, 1982, p. XI)

«The *Cavallero Pláçidas* is the only known Spanish version of the Eustace-legend. It shows such close and consistent similarities with the prose *Vie de Saint Eustace* that it is impossible to doubt that it is directly derived from it. Indeed, for the most part, the *Pláçidas* is a remarkably faithful translation of the French work, as a glance at a couple of parallel passages clearly illustrates.»(Walker, 1982, p. XXIV)

«Si hay una orientación común a los distintos textos que agrupa esta miscelánea escurialense, ésta no es otra que la de examinar, desde diferentes perspectivas, la engañosa realidad mundanal y trazar, en consecuencia, difíciles y arriesgados caminos de salvación; [...] Las piezas que integran este manuscrito están ordenadas conforme a un orden perfectamente ajustado para proyectar el ámbito de lo espiritual (las cuatro primeras *vitae*), en el necesario abandono de los bienes terrenales (*Pláçidas* y *Guillelme*) y en dolorosas persecuciones de una virtud que acabará siendo vindicada y recompensada, incluso en esos marcos cortesanos en el que triunfó la infamia y del que fueron expulsadas atribuladas reinas (el *Otas*, el *Santa enperatris*, el *Carlos Maynes*); son todas secuencias argumentales que encajaban, a la perfección, con el sistema de ideas que impulsa doña María de Molina y con las fatigas que esta joven reina, viuda y con su linaje amenazado, tiene que sufrir en el filo del siglo XIV.»(Gómez Redondo, pp. 1936-1937)

15

BENEFICIADO DE ÚBEDA.

XIV.

CLÉRIGO SECULAR: BENEFICIADO DE ÚBEDA.

**Vida de San Ildefonso.**

**Ms. 419, Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, Madrid (fols. 165d-172c) (siglo XV)**

**Ms. 5548 (olim Q-2), Biblioteca Nacional de Madrid (s. XVIII)**

**Ms. 19161, Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 132-173) (s. XIX. Copia manuscrita de Janer)**

**Ediciones:**

ALVAR EZQUERRA, Manuel (ed.), *Beneficiado de Úbeda, Vida de San Ildefonso*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1975.[texto de la B.N.M., MS. 19161]

*La Vida de San Alifonso.*

*Poesía mariana* (incluye en pp. 54-56 la “Oración de San Ildefonso en defensa de la virginidad de María” y la “Aparición de la Virgen a San Ildefonso”, en castellano actualizado)

*Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, pp. 323-330.

ROMERO TOBAR, Leonardo, “La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas”, en *Revista de Filología Española*, t. LX (1978-1980), pp. 285-318.[publica el texto de la Biblioteca de Lázaro Galdiano, ms. 419. Ms. del s. XV en copia del XVIII?]

**Estudios:**

*Bibliografía de la literatura hispánica*, t. III, vol. I, p. 238.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, pp. 84, 138 y 108. Lázaro Galdiano BETA MANID 1326 CNUM 3340; BNM 5548 BETA MANID 2551 CNUM 3365; BNM 19161 BETA MANID 3377 CNUM 2141.

*Cronología de la literatura española*, 5548: p. 173, 711; 19161: p. 53, 106.

“Fray Gonzalo de Ocaña”

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, “Los poemas narrativos del siglo XIV”, en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Carl Winter, Heidelberg, IX, 1, 4 (1985), pp. 55-58; y IX, 2, 4 (1985), pp. 49-52.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Antología de poetas líricos castellanos*, I, en *Obras completas de Menéndez Pelayo*, CSIC, Santander, 1944.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*,

## 2. Textos hagiográficos

---

Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1957.

PENSADO, J. L.: “Sobre la *Vida de San Ildefonso* y otras noticias literarias dieciochescas”, en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, t. II, Gredos, Madrid, 1974, pp. 445-467.

RESTORI, Antonio, “Alcuni appunti su la Chiesa di Toledo nel secolo XIII”, *Atti della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, 27 (1893), pp. 54-68. (especula sobre la fecha de composición, el propósito y el autor de la *Vida de Sant Alifonso*)

ROMERO TOBAR, Leonardo, “La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas”, en *Revista de Filología Española*, t. LX (1978-1980), pp. 285-318.

SALVADOR MIGUEL, Nicasio, “Sobre la datación de la *Vida de San Ildefonso del Beneficiado de Úbeda*”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n. I (1982), Universidad Complutense, Madrid, pp. 109-121. En la p.110, nota 3, alude a un artículo suyo en prensa: “Una copia dieciochesca de la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda”.

VEGA, Ángel Custodio, “De patrología española. San Ildefonso de Toledo. Sus biografías y sus biógrafos, y sus *Varones Ilustres*”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CLXV (1969), pp. 35-107.

WYATT, Carmen Joy, “Representations of Holiness in Some Spanish Hagiographic Works: the Thirteenth through the Seventeenth Centuries”, Diss. Stanford U, 1983. DAI 44 (1984), pp. 2787-A. (compara el tratamiento de la santidad en el Beneficiado a otras, como la *Vida de Santa María Egipciac* y la de *Sto. Domingo*)

Véase *Colegio de los santos*, códice del siglo XIV, donde se incluye la *Vida de San Ildefonso*.

### Observaciones:

«Uno de los problemas planteados por el poema es el de su datación. Ya Fr. Martín Sarmiento se percató del error inserto en la siguiente cuaderna [...]

Alvar Ezquerro interpreta que la *Vida* se compuso bajo el reinado de Alfonso, y por tanto el error estaría en “hijo”, cuyo deslizamiento justifica por razones históricas. Propone, pues, que fue escrita entre 1325 y 1349, posiblemente alrededor del año 1333 en que la invasión de los benimerines mostraba su mayor empuje. Como advierte el propio Alvar, el estudio de rasgos lingüísticos como la apócope no es demasiado útil para la datación, pues permiten un margen de un siglo, prácticamente el XIV. Tampoco aportan datos nuevos los manuscritos hallados posteriormente...[...]

[...] Los datos publicados por Pensado, y las posteriores aportaciones de Alvar Ezquerro, Romero Tobar y Salvador Miguel, hablan de dos manuscritos medievales, de los que se conserva el del siglo XV; de cuatro dieciochescos, de los que dos nos han llegado; y la copia manuscrita más la edición de Janer, ya en el siglo XIX:

-Manuscrito del siglo XIV, según la descripción del códice realizada por Sarmiento:

Tengo un códice manuscrito prestado, que es del excelentísimo Señor Duque de Alba, el título es *Colegio de los santos* (...); está este códice en papel antiguo,

## 2. Textos hagiográficos

---

letra del siglo XIV, con iniciales doradas. (citado de Sarmiento, *Obra de Seiscientos Sesenta Pliegos*, cit., ff. 32v-33r)» (Baños, págs. 78 y 79)

«Un escritor desconocido, que era Beneficiado de Úbeda cuando escribió un *Rimado de la Magdalena* ? 4240, es autor de un poema hagiográfico, muy mal conservado, que relata la vida y leyenda milagrosas de un clérigo visigodo, San Ildefonso de Toledo (después de 607-667) ? 4244. El *Poema* se inscribe dentro de la corriente mariológica en defensa de la Virginitad de María, que en este caso se relaciona con un tratado *De virginitate Beatae Mariae* del propio Ildefonso. La obra, escrita durante el reinado de Alfonso XI (1325-1349), elogia la ciudad de Toledo y sus santos (est. 260-266), de entre los cuales Ildefonso es el objeto del argumento. La versión del Beneficiado recoge una tradición eclesiástica, desarrollada según la disposición medieval de los *Milagros* (pero en forma más extensa que los de Berceo), dirigiéndose el autor a un público de oyentes. Según Alvar Ezquerro, 13, el *Poema* es una obra tardía “un eslabón, el último - de una escuela en franca decadencia”, que no admite comparación con el *Libro de Buen Amor*? 4300 o el *Libro rimado de Palacio* del mismo siglo, escritos en el mismo metro de la cuaderna vía, pero que mantiene aún firmes los valores propios de la clerecía literaria.» (López Estrada, 1, 55-56)

«Sobre la historia textual, M. Alvar Ezquerro, 109-115. La edición de este crítico, así como las concordancias, están establecidas sobre el ms. 19161 (B.N.M.), fols. 132-173. L. Romero Tobar localizó y publicó el ms. 419 de la Biblioteca de la Fundación Álvaro [sic] Galdiano (Madrid) y lo ha publicado en edición paleográfica.» (López Estrada, 2, 50)



**SIGLO XV**

16

ANÓNIMO.

Fines XIV-comienzos XV.

**Vida de San Vitores.** (m. 850 ca.)

**Ms. 9481 (olim Bb-131), Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 3v-8r)**

**Ediciones:**

GÓMEZ MORENO, Ángel, «Leyenda y hagiografía: el caso de San Vitores», en *La leyenda (Antropología, historia, literatura), Actas del Coloquio celebrado en la Casa de Velázquez, 10/11-XI-1986*, Casa de Velázquez-Universidad Complutense, Madrid, 1989, pp. 173-191(edición más reciente del manuscrito y del incunable).

IZARRA, Tomás de, “En torno al pergamino relativo a San Vitores existente en la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Burgos*, 6 (1945), pp. 593-602. (edita el texto del ms. 9481)

**Estudios:**

“Autores espirituales en la Edad Media”, p. 331, n. 238.

BAÑOS VALLEJO, Fernando, “*Vida de San Vitores* (Las versiones anónimas y las de Andrés Gutiérrez de Cerezo)”, en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, ed. por Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Castalia, Madrid, 2002, pp. 1007-1009.

BETA MANID 3294 CNUM 4489.

HUIDOBRO SERNA, Luciano, “Vida de San Vitores de Cerezo”, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos*, 24 (1945), pp. 506-513.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

“La prosa narrativa religiosa”.

MARÍN MARTÍNEZ, Tomás (et alii), “Vitores”, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, t. IV, CSIC, Madrid, 1972, pp. 2771-2772.

**Observaciones:**

«Nos hallamos ahora ante una Pasión complementada con abundantes elementos biográficos.[...] El P. Flórez publicó en su *España Sagrada* la *vita* latina escrita por Andrés Gutiérrez Cerezo, que en su opinión fue copiada de la que se conserva en el santuario de San Vitores.»(Baños, p. 91)

«1. *Historia de San Vitores* (m. hacia el año 850). La escribió en latín y en castellano. [...] Se edita conforme al manuscrito 9481 de la Biblioteca Nacional de Madrid. »(Rodríguez, p. 331)

17

ANÓNIMO. DERIVA DE SAN BRAULIO.

XV (primera mitad).

**Traducción de la Vita Beati Aemiliani** (el código contiene la **Vida de San Millán, de San Braulio, en fols. 128r-136r; la Historia de la traslación del glorioso cuerpo del bienaventurado San Millán, de fray Fernando de San Millán, en fols. 136v-139v; el Libro de los milagros del bienaventurado señor San Millán, anónimo, en fols. 129v-144r; y la Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices, de Grimaldo, en fols. 145r-152v**)

**Ms. 59, San Millán, Biblioteca de la Real Academia de la Historia Emilianense, Madrid**

**Estudios:**

DUTTON, Brian (ed. y estudio crítico), Gonzalo de Berceo, *La Vida de San Millán de la Cogolla*, Tamesis Books Ltd., London, 1967, 1984 (2ª ed.).

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 76. BETA MANID 1567 CNUM: 764.

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53 (p. 47).

PÉREZ PASTOR, "Índice por títulos de los códigos procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 53 (1908), 469-512.

**Observaciones:**

«Esta traducción tiene detalles que faltan en el original latino, y que tendremos en cuenta cuando tengan que ver con el texto de Berceo.» (Dutton, p. 199)

«La breve *Historia del Bien Aventurado Sant Millán* del siglo XV parece ser una traducción del texto latino de San Braulio.» (Romero Tobar, 1, p. 47)

No está editada.

18

ANÓNIMO.

XV (mediados).

**Milagros de San Antonio (Algunos miraglos que Nuestro Señor hizo por nuestro padre Sancto Antonio)**

**Ms. 8744 (olim X-251), Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 372v-387v)**

**Ediciones:**

LACARRA, María Jesús, “Algunos miraglos que nuestro señor hizo por nuestro padre sancto Antonio: presentación del texto y aproximación tipológica”, *Crisol. Nouvelle Série. Publication du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines de l’Université de*

## 2. Textos hagiográficos

---

París X, 4 (2000), 215-230.

LACARRA, María Jesús, "Una colección inédita de Milagros de San Antonio de Padua",  
*Revista de Literatura Medieval*, 2002, pp. 9-33 (A).

### Estudios:

BAÑOS VALLEJO, Fernando, *Las vidas de santos en la literatura medieval española*, El  
Laberinto, Madrid, 2003 [revisión del libro del mismo autor *La hagiografía como género  
literario en la Edad Media*]

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 117. BETA MANID 2554 CNUM 2572.

CASTRO, M.de, "Legenda prima de San Antonio, según Fr. Gil de Zamora. Apéndice  
Milagros de San Antonio", en *Archivo Iberoamericano*, XXXIV (1979), n. 136, p. 604.  
*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo XIII (8500-9500), pp.  
90-91.

### Observaciones:

«2. Bernardo, Santo: [...] *Algunos milagros que Nuestro Señor fizo por Ntro. Padre S.  
Antonio* (ff. 372v-387v)»(*Inventario*, p. 90)

«Rúbricas en rojo. Capitales en azul y rojo. En f. 440v: "Este libro escrivio Pero Fernandez,  
vezino de la villa de Fuent Pudia, escrivano de nuestro señor el Rey et cea...Ister liber est Tonnis  
Roderici Mastaran rectoris de mizientes"».

*Olim*: X.251 »(*Inventario*, p. 91)

«Rafael Ramos Nogales ha transcrito ya los veintisiete milagros (fols. 372v-387r) y se  
dispone a editarlos. »(Baños, p. 260)

No está editada.

19

ANÓNIMO.

XV?

**La vida y milagros del bien aventurado Sancto Antonio de Padua**

**Ms. UCB 168, Bancroft Library, Universidad de California, Berkeley**

### Estudios:

BAÑOS VALLEJO, Fernando, *Las vidas de santos en la literatura medieval española*, El  
Laberinto, Madrid, 2003 [revisión del libro del mismo autor *La hagiografía como género  
literario en la Edad Media*]

BETA MANID 4580 CNUM 8605.

*Llibres Manuscrits, Mapes i Obra gràfica. Libros, Manuscritos, Mapas y Obra gràfica.  
Books, Manuscripts, Maps and Graphic Prints. 20 i 21 de juny....* [Catàlec] 26.  
Barcelona: Casa de Subhastes de Barcelona, 2000.

### Observaciones:

«Rafael Ramos Nogales me informa de que se trata de “un manuscrito en cuarto mayor, manuscrito sobre pergamino. 94 págs. Letra cancilleresca; mayúsculas doradas y encuadernado en pergamino reglado. Se podía fechar en el siglo XV”» (Baños, pp. 259-260)

Según indica Fernando Baños, al parecer recientemente ha pasado a pertenecer a la Biblioteca de la Universidad de California en Berkeley.

20

ANÓNIMO; PEDRO ORTIZ, COPISTA.

XV.

**El Libro de Berlan e del rrey Josapha de India y Vidas de santos.**

**Ms. 1877, Biblioteca de la Universidad de Salamanca (anteriormente, ms. 2-G-5, olim VII-D-5 de la Biblioteca Real de Palacio) (es el mismo texto -con algunas variantes- que el ms. 18017 de la Biblioteca Nacional de Madrid) (1469-1470)**

**Ms. n. 1.829 (Codex Hispan. 10), Biblioteca de la Universidad de Strasbourg, Francia**

### Ediciones:

KELLER, John E. y LINKER, Robert W. (eds.), *Barlaam e Josafat*, edición crítica, C.S.I.C., Madrid, 1979. p. XXIV.

LAUCHERT, Friedrich, ed. “La estoria del rey Anemur e de Iosaphat e de Barlaam”, *Revista de Filología*, 7 (1893), pp. 331-402.

MOLDENHAUER, Gerhard, *Die legende von Barlaam und Josaphat auf der iberischen Halbinsel*, Romanistische Arbeiten, 13, Halle a.S.: M. Niemeyer, 1929. (estudio detallado de la leyenda y edición del “Libro de la vida de Barlán e del rrey Josapha de India” según ms. de la univ. de Salamanca con variantes del ms. 18017 de la bibl. Nac. de Madrid)

PIETSCH, Karl, “The Madrid Manuscript of the Spanish Grail Fragments”, *Modern Philology*, 18 (1920-21), pp. 147-156, 591-596. (describe el ms. de la univ. de Salamanca y transcribe pasajes)

### Estudios:

AGUIRRE, Rafael A., *Barlaam e Josafat en la narrativa medieval*, Madrid, Playor, 1988. (revisa los orígenes y la influencia de la leyenda y la compara a la vida de Budah)

*Barlaam et Iosaphat, versión vulgata latina*, ed. con la traducción castellana de Juan de Arce Solocerno (1608), Madrid, Bellaterra, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Universidad Autónoma de Barcelona, 2001 (estudio introductorio)

*Bibliografía de la literatura hispánica*, p. 163, 1524.

## 2. Textos hagiográficos

---

- Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 228. BETA BUSalamanca 1877 MANID 2528 CNUM 2522; BNM 18017 MANID 1197 CNUM 233; Strasbourg MANID 3337 CNUM 69091. En BETA se considera una misma obra junto con el ms. BUSalamanca 2017 MANID 3246 CNUM 4324
- BREVEDAN, Graciela Rossaroli de, "Sobre las fuentes del *Barlaam e Josafat*", *Cuadernos del Sur*, 26, 1994-95, pp. 49-58.
- , "Sobre el género de *Barlaam e Josafat*", en *Caballeros, monjas y maestros en la Edad Media (Actas de las V Jornadas Medievales)* (eds. Lillian van der Walde, Concepción Company, Aurelio González), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Colegio de México, 1996, pp. 183-193.
- CAÑIZARES FERRIZ, Patricia, "La *Historia de los dos soldados de Cristo, Barlaam y Josafat*, traducida por Juan de Arce Solorzeno (Madrid 1608)", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 19, (2000), pp. 259-271.
- Catálogo de la literatura española*, p. 47, 70.
- DE HAAN, F., "Barlaam and Joasaph in Spain", *Modern Language Notes*, 10 (1895), cols. 22-34, pp. 137-146. (sobre los ms. y las ediciones impresas de la leyenda)
- KUHN, Ernst, *Barlaam und Josaph: Eine bibliographisch- literargeschichtliche Studie*, *Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, I Classe*, 20, Munich, 1893.
- LINAGE CONDE, Antonio, "¿Barlaam y Josefata entre el budismo y el cristianismo?", en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989, ed. María Isabel Toro Pascua, 2 vols., Salamanca: Univ., 1994, I, pp. 511-15.
- MARCOS RODRÍGUEZ, Florencio, "Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca", *Repertorio de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), p. 386.
- PERI, Hiram, *Religionsdisput der Barlaam-legende, ein Motiv abendländischer Dichtung. (Untersuchung, ungedruckte Texte, Bibliographie der Legende)*, Universidad, Salamanca, 1959.
- RAMADORI, Alicia, *Exempla y oraciones en Barlaam e Josafat. Aproximación genealógica II*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades Universidad Nacional del Sur, 1996, 123 pp.

21

ANÓNIMO. DERIVA DE SAN JUAN DAMASCENO (?)(ca. 675-750).

XV.

**Libro del bien aventurado barlan e del Infante josaffa.**

**Ms. 18017, Biblioteca Nacional de Madrid (es el mismo texto -con algunas variantes- que el ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca)**

**Ediciones:**

MOLDENHAUER, Gerhard, *Die legende von Barlaam und Josaphat auf der iberischen Halbinsel*, Romanistische Arbeiten, 13, Halle a.S.: M. Niemeyer, 1929. (estudio detallado de la leyenda y edición del “Libro de la vida de Barlán e del rrey Josapha de India” según ms. de la univ. de Salamanca con variantes del ms. 18017 de la bibl. Nac. de Madrid)

**Estudios:**

AGUIRRE, Rafael A., *Barlaam e Josafat en la narrativa medieval*, Madrid, Playor, 1988. (revisa los orígenes y la influencia de la leyenda y la compara a la vida de Budah)

*Bibliografía de la literatura hispánica*, t. III, vol. I, p. 163.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 136, BETA MANID 3246 CNUM 4324.

BREVEDAN, Graciela Rossaroli de, “Sobre las fuentes del *Barlaam e Josafat*”, *Cuadernos del Sur*, 26, 1994-95, pp. 49-58.

----, “Sobre el género de *Barlaam e Josafat*”, en *Caballeros, monjas y maestros en la Edad Media (Actas de las V Jornadas Medievales)* (eds. Lillian van der Walde, Concepción Company, Aurelio González), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Colegio de México, 1996, pp. 183-193.

BOHIGAS, «Notas bibliográficas», *Revista de Filología Española*, XVII (1930), pp. 69-73.

CAÑIZARES FERRIZ, Patricia, “La *Historia de los dos soldados de Cristo, Barlaam y Josafat*, traducida por Juan de Arce Solorzeno (Madrid 1608)”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 19, (2000), pp. 259-271.

*Cronología de la literatura española*, p. 47, 70.

DE HAAN, F., “Barlaam and Joasaph in Spain”, *Modern Language Notes*, 10 (1895), cols. 22-34, 137-146. (sobre los ms. y las ediciones impresas de la leyenda)

KUHN, Ernst, *Barlaam und Josaph: Eine bibliographisch- literargeschichtliche Studie*, Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, I Classe, 20, Munich, 1893.

LINAGE CONDE, Antonio, “¿Barlaam y Josefata entre el budismo y el cristianismo?”, en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989, ed. María Isabel Toro Pascua, 2 vols., Salamanca: Univ., 1994, I, pp. 511-15.

MOLDENHAUER, Gerhard, *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel. Untersuchungen und Texte*, nota bibliográfica en *Revista de Filología*

## 2. Textos hagiográficos

---

*Española*, Halle, Niemeyer, XVII, 1930, pp. 69-73.

PERI, H., *Religionsdisput der Barlaam-legende, ein Motiv abendländischer Dichtung. (Untersuchung, ungedruckte Texte, Bibliographie der Legende)*, Universidad, Salamanca, 1959.

RAMADORI, Alicia, *Exempla y oraciones en Barlaam e Josafat. Aproximación genealógica II*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades Universidad Nacional del Sur, 1996, 123 pp.

### Observaciones:

«La época que debe asignarse a esta obra no es fácil de determinar. Los dos mss. que nos la han conservado son de la segunda mitad del s. XV, y aunque su lenguaje nos permite envejecerla más, no podemos, con todo, asignarle prudentemente una fecha más allá de la segunda mitad del siglo XIV»

«La *Historia del abad Barlaam*, conforme se lee en la *Legenda Aurea*, fue dos veces traducida al español en el trascurso del siglo XV: una vez, probablemente, en su primera mitad, y otra hacia su final».

«Hay relaciones con material novelesco: *El caballero Cifar*, y *L. Estados* de D. J. Manuel» (Bohigas, pp. 69-73)

«La época que deba asignarse a esta obra no es fácil de determinar. Los dos manuscritos que nos la han conservado son de la segunda mitad del siglo XV, y aunque su lenguaje nos permite envejecerla más, no podemos, con todo, asignarle prudentemente una fecha más alta de la segunda mitad del siglo XIV, por lo menos mientras no descubramos otro testimonio más explícito.» (nota bibliográfica de Moldenhauer, p. 69)

«Los restantes capítulos de la obra no se prestan tanto a discusión, como no sea el destinado al estudio de la leyenda de Barlaán en Cataluña, al tratarse de la relación de los textos catalanes de la *Legenda Aurea* con los provenzales. El problema no es de una importancia capital, pero ofrece la dificultad, que se presenta en otros muchos casos, de saber cuál es el primero de dos textos de una misma obra., dependientes uno del otro y conservados en lenguas diferentes.» (nota bibliográfica de Moldenhauer, p. 71)

### 22

ANÓNIMO (en BETA se atribuye a María Evangelista)

XV (¿XVI?)

### Vida de Santa Juana

**Ms. K-III-13 (olim iij.I.34, I.P.13), Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid**

### Estudios:

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 29. BETA MANID 1467 CNUM 626

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, II: 199.

**Observaciones:**

No está editada.

23

ANÓNIMO.

XV.

**Vida de San Amaro.**

**Ms. 1958, Biblioteca de la Universidad de Salamanca (fols. 110-115) (el ms. está muy dañado y la vida se conserva incompleta)**

**Ediciones:**

VEGA, Carlos Alberto, *Hagiografía y literatura*. “*La Vida de San Amaro*”, Anejos del Anuario de Filología Española, Textos, 3, El Crotalón, Madrid, 1987.

**Estudios:**

ALMEIDA, Néri de Barros, “Um processo de conformação legendária: a *Vida de Santo Amaro* durante a Idade Média (séculos XIIIe-XVIe)”, *VII Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita. Sección 1ª. Conservación, reproducción y edición. Modelos y perspectivas de futuro* (ed. Carlos Sáez), Alcalá de Henares, AACHE Ediciones de Guadalajara, S.A., 2004, pp. 115-123, Letras de Alcalá, 1.

BETA MANID 1433 CNUM 4568 (en BETA aparece como “Vida de san Amador”).

*Historia de la prosa medieval castellana*.

MARCOS RODRÍGUEZ, Florencio, *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, t. 2, Instituto de Historia de la Teología Española, Salamanca, 1967-1979, ms. 1.958, pp. 396-397.

ROMERO TOBAR, Leonardo, “Un San Amaro legendario en el camino de Santiago”, en *La leyenda: antropología, historia, literatura*, ed. Jean-Pierre Étienve, Madrid: Casa de Velázquez, Universidad Complutense, 1989, pp. 193-207.

VALANTE, Mary A., “Reminiscences of Irish motives in the Spanish «Vida del bienaventurado san Amaro»”, *Hagiographica*, VI, (2000), pp. 269-284.

VEGA, Carlos Alberto, “The Early Texts of the St. Amaro Legend”, *La Corónica*, 15:1 (1986-1987), pp. 29-37.

----, «*La vida del bienaventurado San Amaro and the Immram: A Relationship Re-examined*», en Jane E. Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton (eds.), *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 121-135.



## 2. Textos hagiográficos

---

### Observaciones:

«S. XIV, papel, 260 X 200 mm (200 X 160), ff. 115, col. 2. [...]

2. (ff. 110-115) <Vida de San Amaro>. *En tierra de Alia? Es una çibdat que es agora destruyada...X...(mutilus) con sus frores e los campos todos uerdes con sus froles e sabre tan*

Letra de albañales. Rúbricas, capitales y calderones en rojo. Foliación romana antigua en el margen inferior; moderna a lápiz en el superior. Falta el f. 4 y 106. Los ff. 114-115 incompletos. En el f. 109 se dice que costó 150 maravedís, pagados en los plazos de 100 y 50, y que éste último lo pagó a Juan cuando vino a Salamanca el jueves 26 de julio; firma Didacus Gundisalvi. Hay otra firma de Joannes Gundisalvi, locum tenentis archipresbiteri.

Enc.: pasta española. - Sign. ant.: Colegio de Cuenca, 77; Biblioteca de Palcaio VII-B-5, 2-C-5, 217. » (Marcos Rodríguez, pp. 396-397)

«The tale next appears in a fifteenth-century partial version in Spanish. The text is appended to a *Lucidario* of Sancho IV (University of Salamanca Ms 1958). Only six folios remain, and of these two were evidently mutilated by fire. The remaining text recounts the beginning of the legend and continues through St. Amaro's glimpse of the Earthly Paradise. Though there are considerable gaps, it is apparent that this text coincides, for the most part literally, with later printed versions.

It is most surprising that the first extant printed version of *Amaro* has been overlooked by Hispanists. This is the account of St. Amaro's travels included in a Spanish translation of Jacobus de Voragine's *Legenda aurea*, or as it was more commonly referred to in Spain, *Leyenda de los santos*. This text, found in the British Library (IB. 53312), is imperfect and lacks a colophon or imprint. » (Vega, 86-87 p. 30)

«Clearly, then, even though it would appear that *Amaro* formed part of a popular hagiographic tradition, its inclusion in the *Flos sanctorum* collections of the Middle Ages and the Golden Age appears to be an exception to the general rule. Perhaps it was omitted out of literary preferences, or simply because of its unorthodox plot. » (Vega, 86-87 p. 34)

«There is no *Amaro* tale in such major medieval anthologies of saint's lives as Escorial MSS M-II-6, K-II-12, h-III-22, nor those of the Biblioteca Nacional, Madrid: MSS 780, 12688, 12689, and 5548. » (Vega, 86-87, nota 38, pp. 36-37)

«It is apparent, then, that several fundamental aspects of *Amaro* cannot be explained in terms of the *immrama*. This is not to say, however, that one should categorically disavow any indebtedness to the Irish voyages, but rather to suggest that *Amaro* can be understood only by terms of broader, pan-European traditions [...] Accepting the origins of Arthurian romances, such as *Tristan*, in Celtic folklore, it would be tempting to consider *immram* -and *echtrae*-like motifs in *Amaro* as features which might have become known in the Peninsula via the medium of Arthurian literature. » (Vega, 1990, p. 132)

«For the moment it would be best, however, to consider *Amaro* an amalgamation of various sources and traditions effected by a single creator or by means of a popular creative process whose goal was to present a story that was both inspirational and entertaining.» (Vega, 1990, p. 135)

24

ANÓNIMO

XV.

**Vida y milagros de San Jerónimo**

**Ms. h-III-16 (*olim* II.M.21, III.e.23), biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid**

**Estudios:**

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 25. BETA MANID 1468 CNUM 631.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, I, pp. 227-228.

MIGNE, Jacques-Paul, Ed. *Patrologia latina*, 216 vols. Paris, J.-P. Migne, 1844-64. Vol. XXII, cols. 239-282. Véase también la edición electrónica en Patrología Latina Database, Chadwick-Healey, 1955-56, vol. XXII, cols. 239-282.

**Observaciones:**

Los tres incunables de la referencia anterior se basan en este manuscrito.

No hay ediciones modernas.

25

ANÓNIMO.

XV.

**Vida de San Francisco de Asís.**

**Ms. 1192, Biblioteca de la Universidad de Coimbra, Portugal**

**Estudios:**

ARCERUS URRIBARENA, Juana María, *Floreto de Sant Francisco*, Madrid, Fundación Universitaria Española-Universidad Pontificia de Salamanca, 1998, p. 316.

---, «El inédito ms. 1192 de la Universidad de Coimbra: hagiografía y literatura en la Castilla medieval», en el IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. (según la autora, aunque el manuscrito sea de mediados del XV, la redacción se remontaría a la última década del siglo XIV)

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 9. BETA MANID 3333 CNUM 624.

CAPRETTINI, Gian Paolo y Aldo SALASSA, “La conversión de Francisco de Asís según Buenaventura”, en CAPRETTINI Y OTROS: *Literature, culture and society of the Middle Ages. Studies in honour of Ferran Valls i Taberner*, vol. IX, Promociones Publicaciones Universitarias, Bbarcelona, 1989, pp. 2557-2582.

GASCA QUEIRAZZA, Giuliano, «Una *Vita* di San Francesco d'Assisi in antico castigliano», *Quaderni Ibero-Americani*, n. 30-31-32 (1965), pp. 219-244.(discute sobre los textos impresos de la vida y milagros de S. Francisco y describe el ms. 1192)

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53.

PHILIPPART, Guy, “Les écrits des compagnons de S. François”, en *Analecta Bollandiana*, 90 (1972), pp. 143-166.

### Observaciones:

«Se puede localizar en la biblioteca de la Universidad de Coimbra una *Vida de San Francisco de Asís*, próxima a un Floreto de San Francisco, incunable de 1492 (Sevilla, Ungut y Polono)» (Romero Tobar, tomo 1, p. 47)

No está editada.

26

ANÓNIMO.

XV.

**La Vida e estoria de Señor San Ginés de la Xara**

**Ms. 5.880 (olim Q-182), Biblioteca Nacional de Madrid**

### Ediciones:

VARELA HERVAS, E., “Memoria de S. Ginés de la Jara”, *Murgetana*, 16 (1917), pp. 77-117. (edición con estudio introductorio)

### Estudios:

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 109. BETA MANID 2785 CNUM 3367.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo XI (5700-7000), p. 46.

MESEQUER FERNÁNDEZ, J., “San Ginés de la Jara. Su historia. Su culto, su convento”, *Archivo Ibero-americano*, 23 (1963), pp. 109-114.

WALSH, J. K.: «French epic Legends in Spanish Hagiography: The *Vida de San Ginés* and the *Chanson de Roland*, *Hispanic Review*, 50 (1982), pp. 1-16.

### Observaciones:

«*Vida e estoria del bienaventurado señor San Ginés de la Xara del Campo de Cartagena* - S.XV, papel, 206X150mm., 37 ff.

Enc.: piel negra con hierros en seco de estilo mudéjar.

Proc.: del Archivo del Convento de S.Ginés de la Jara.

Capitales en oro con adornos en rojo y salidas marginales. Epígrafes en rojo. En los ff. 5 y 14 firma y rúbrica de Agustín García, de letra posterior. Las hojas de guarda adheridas a las tapas pertenecieron a un códice litúrgico del s. XIII; en latín.» (*Inventario*, p. 46)

«I have found no antecedent Latin text, and assume that a goodly portion of the legend material in the *Vida* originated in the fifteenth century» (Walsh, p. 2)

27

ANÓNIMO. EDICIONES DE FADRIQUE DE BASILEA Y PABLO HURUS

XV (1490-01-?, 1491ca., 1492-12-22).

Ediciones de: Burgos, Fadrique de Basilea / Zaragoza, Pablo Hurus / Zaragoza, Pablo Hurus.

**Vida y tránsito de San Jerónimo**

**Mss. I-1975; San Juan: Casa del Libro/ I-1976 / I-1977; Évora: Pública; Valencia: Municipal, en Biblioteca Nacional de Madrid**

**Estudios:**

*Bibliografía ibérica del siglo XV*, pp. 678, 678 (5) y 679.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 181. F. Basilea: BETA MANID 2393 CNUM 2302; P. Hurus: BETA MANID 3052 CNUM 3792 y también de P. Hurus, Zaragoza: BETA MANID 2990 CNUM 3715.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, °14, I, pp. 227-228.

*El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, VII, pp. 46-51: 11; n. 136-38: 45; IV, pp. 148-50: 51.

GARCÍA ROJO, D. y G. ORTIZ DE MONTALVÁN, *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1945, ns. 1975, 1976 y 1977.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925-1940, 1476. Bd. 7,2ff. hg. von der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin. Stuttgart, Berlin, New York 1978ff. [Bd. 1-7 im um Ergänzungen vermehrten Neudruck Stuttgart, New York 1968]

GOFF, F. R., *Incunabula in American Libraries*, New York, Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, H-264.

KURTZ, M., *Handbuch der iberischen Biddrucke des XV Jahrhunderts*, 1931, 196.

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53 (p. 47).

MIGNE, Jacques-Paul, Ed. *Patrologia latina*, 216 vols. Paris, J.-P. Migne, 1844-64. Vol. XXII, cols. 239-282. Véase también la edición electrónica en Patrología Latina Database, Chadwick-Healey, 1955-56, vol. XXII, cols. 239-282.

**Observaciones:**

«... Tanto estos textos franciscanos como las ediciones de la *Vida de San Jerónimo* (Burgos, Fadrique de Basilea, 1490; Zaragoza, Hurus, c. 1491; Zaragoza, Hurus, 1492) y la *Vida* manuscrita de este último santo conservada en el Escorial h-III-16, pueden relacionarse con el prestigio e influencia, en la castilla del siglo XV, de las dos órdenes religiosas que tenían a ambos santos como figuras epónimas. »(Romero Tobar, 1, pp. 47-48)

No hay ediciones modernas.

28

## 2. Textos hagiográficos

---

ANÓNIMO.

XV (1494).

Incunable impreso en Sevilla en 1494.

**Revelación de Sant Pablo.**

**Ms. IA. 52371, London, British Library**

**Estudios:**

AGUILÓ Y FUSTER, P., *Apuntes bibliográficos acerca de cuatro incunables españoles desconocidos*, Imprenta de Fidel Giró, Barcelona, 1888.

*Bibliografía ibérica del siglo XV*, p. 574.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 66. BETA MANID 2733 CNUM 3157.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the Bbritish Museum*, British Museum, London, 1971, X, pp. 39-40.

*El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, V, 181: 68.

REINHARDT, K., “Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient.”, *Repertorio de las ciencias eclesiásticas en España*, 5 (1971), p. 105.

SÁINZ RODRÍGUEZ, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid, 1927, p. 173.

SUCRET, F., “La Revelación de Sant Pablo”, *Sefard*, 28 (1968), pp. 45-67. (estudio del texto impreso en Sevilla en 1494 y en Toledo en 1525)

VEGA, Carlos A.: «*La vida del bienaventurado San Amaro and the Immram: A Relationship Re-examined*», en *Saints and their Authors...* cit., pp. 121-135, cit. p. 130.

**Observaciones:**

«The history of the *Visio Sancti Pauli* in Spain during the Middle Ages is still to be written. (Nota 21: A printed version appeared in Seville as early as 1494 and a Valencian translation was printed in 1495; see F. Sucret, “Revelación de Sant Pablo”, *Sefard*, 28 (1968): 45-67»(Vega, p. 130)

No hay ediciones modernas.

**29**

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XV (1400).

**Flos sanctorum**

**Ms. k-II-12, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid**

**Ediciones:**

BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa, *Vida de Santo Domingo de Guzmán. Edición y estudio*, 2 vols., Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1985.

## 2. Textos hagiográficos

---

*Historia de la vida de San Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 68b-69b).

*La Vida de Santa María Egipciaca* (Título de Santa María de Egipto)

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Crestomatía del español medieval*, II, Madrid, Universidad de Madrid, 1966 (edita la *Vida de Santo Domingo de Guzmán*).

*Vida de Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 68b-69b)

WALSH, John K., y Billy Bussell THOMPSON, *La leyenda medieval de Santo Toribio y su "arca sancta"* (con una edición del texto en el Ms. 780 de la Biblioteca Nacional), Nueva York, Lorenzo Clemente, Pliegos Hispánicos, II, 1986 (Título de santo Toribio obispo)

### Estudios:

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 28. BETA MANID 7322 CNUM 836.

*Boletín bibliográfico de la AHLM*, p. 414.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, II, pp. 164-165; III, pp. 217-218.

*La leyenda de los santos*.

"La prosa narrativa religiosa" (remite a Zarco Cuevas)

"Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints".

### Observaciones:

«El ms. k-II-12 de El Escorial deriva asimismo de la compilación B. consta de 201 hojas de papel y pergamino, en escritura gótica, a dos columnas, con algunas iniciales iluminadas y epígrafes en rojo. Fue propiedad del Conde-Duque de Olivares (Zarco, 1924-1929). Hay una edición de la *Vida de santo Domingo de Guzmán* (Menéndez Pidal, 1966; Barbadillo, 1985), del *Título de santa María de Egipto* (Thompson y Walsh, 1977) y del *Título de santo Toribio obispo* (Walsh y Thompson, 1987).»(Baños y Uría, p. 63)

«In addition to the five manuscripts we connect as "Compilation A", a handful of santorales can be joined (though not with the same precise affiliations) as "Compilation B": Escorial h-I-14 [...] Escorial K-II-12 [...] Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (and MS 5548 of the Bibl. Nac. is an important eighteenth-century copy of a version from "Compilation B" closely related to Lázaro Galdiano 419); Biblioteca de Menéndez Pelayo 8 [...] Biblioteca Menéndez Pelayo 9 [...] Among other apparently independent collections are Bibl. Nac. 10252 (olim li-59) [...] Bibl. Nac. 7098 (sixteenth century copy)»(Thompson, p. 22, nota 1)

(sobre la edición de Bizarri de la Vida de Segundo)«Estudio global de este relato desde sus orígenes griegos en el s. II d. C. hasta su aparición en el *Secreto del acueducto* de Gómez de la Serna. Se dedica especial atención a las versiones que circularon en Castilla, determinando su época de aparición poco después del año 1270 para servir de material a la *Estoria de España* alfonsí. Se estudia la tradición manuscrita, determinándose dos formas de transmisión: una como obra independiente y otra como capítulo final de una versión de *Bocados de oro*. Se realiza la edición crítica de la primera versión, colocándose en apéndice la redacción latina de la versión de Walter Burley y su traducción castellana.» (*Boletín...*, p. 144)

30

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XV (hacia 1400).

**Flos sanctorum: Vidas de santos**

**Mss. 12.688 y 12.689 (olim Bb-58-Bb-59), Biblioteca Nacional de Madrid**

**Ediciones:**

CARPENTER, Dwayne E., "An Egyptian Saint in Medieval Spanish Literature: St. Macarius the Elder", *La corónica*, VIII (1979-1980), pp. 149-155.

DUTTON, Brian (ed.): Gonzalo de BERCEO: *Vida de Santo Domingo de Silos*, Tamesis Books Limited, Londres, 1978, pp. 268-274.

GONZÁLEZ, Galo F., "Una versión inédita de la vida de San Patricio", *La corónica*, X (1981-1982), pp. 240-246.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, "La doncella que se sacó los ojos: para la leyenda de Santa Lucía", en *Estudios histórico-literarios. I: Historias y leyendas*, Madrid, CSIC, 1942.

*Historia de la vida de San Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fol. 439d, texto incompleto)

MOLDENHAUER, Gerhard, *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel*, Halle, Niemeyer, 1929.

*Vida de Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fol. 439d, texto incompleto)

WALSH, John K., *La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302)*, *Romance Philology*, Anejo de XLVI (1992).

**Estudios:**

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 133. BNM 12688: BETA MANID 2565 CNUM 2584 (en este MANID se señalan independientemente 70 textos de la colección); BNM 12689: BETA MANID 3723 CNUM 5885 (sólo se señalan 3 textos, no todas las colecciones están discriminadas por igual).

*Boletín bibliográfico de la AHLM*, p. 414.

CASTRO, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1972, n. 479.

*Cronología de la literatura española*, p. 173, 711.

"Fray Gonzalo de Ocaña"

*La leyenda de los santos*.

"La prosa narrativa religiosa"

LAWRANCE, "Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455", *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1984. Vol. 1, 1095.

## 2. Textos hagiográficos

---

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints” (en las pp. 24-28, los autores lo clasifican como manuscrito de la compilación A).

### Observaciones:

En apariencia, el contenido se diferencia de otros *flores sanctorum* más dependientes de Jacobo de Vorágine.

«El ms. 12.688 de la Biblioteca Nacional de Madrid conserva parte de una copia de la compilación A o *Gran flos sanctorum*, copia que continúa en el 12.689. Son 450 folios de pergamino, a doble columna, letras capitales y títulos en rojo. Faltan los primeros 36 folios (Romero Tobar, 1985). Dutton (1978) reproduce la *Vida de santo Domingo de Silos*, Carpenter (1979-1980) la de *San Macario*, Galo F. González (1981-1982) la de *San Patricio*, y Walsh, en edición póstuma (1992), la de *San Ildefonso*.

El ms. 12.689 de la Nacional de Madrid contiene otra parte de la misma copia de la compilación A, que sigue del 12.688. consta de 233 folios de pergamino, a doble columna, capitales y títulos en rojo. En la primera página hay una inicial iluminada con el escudo del Conde de Haro, y en cada cuaderno curiosos dibujitos coloreados de cabezas y bustos de mujeres, clérigos, etc. (Romero Tobar, 1985). Moldenhauer (1929) publicó el relato de *Barlaam y Josaphat*, y González Palencia (1942) el de *Santa Lucía*.»(Baños y Uría, p. 63)

«*Compilation A (the Gran flos sanctorum)*. This vast collection of the readings for the feasts of saints as well as for other liturgical celebrations is conserved in part in the following manuscripts: Bibl. Nac. 12688 and 12689, Bibl. Nac. 780, Escorial hIII-22, and Escorial hI-18. None of the manuscripts contains even half of the readings of the complete compilation, and when all of the manuscripts are collated it is evident that not all the readings of the original have survived. Furthermore, no reading for a particular saint is conserved in all four manuscript-copies (though several survive in three copies, and numerous texts in two copies), so that it is impossible to offer a comparative sample transcription of these related texts. Two of the copies (BN 12688-89 and the Esc h-II-18) follow a fairly precise sequence that observes the sanctoral calendar; [...] The readings in BN 780 indeed match those indicated in the index as forming part II of the compilation. However, none of the other related manuscripts (BN 12688-89, Esc. H-II-18, Esc h-III-22) can be identified as a section of the four -part compendium referred to in the index. »(Thompson y Walsh, p. 18)

«En este sentido, es especialmente llamativo el que los Mss. de la B.N.M. 780, 12688, 12689 y de la Fundación Lázaro Galdiano 419 [...] ofrezcan *Vidas de Santos* hispanos de interés local...»(Romero Tobar, 1, p. 46)

«Incompleto, comienza en el fol. 37 <el solo delante el altar>. Pergamino, 450 fols., doble columna, letras capitales y títulos en rojo, siglo XV. »(Romero Tobar, 2, p. 44)

«Pergamino, 233 fols., doble columna, capitales y títulos en rojo. “La primera página lleva inicial con escudo del conde de Haro y adorno marginal deteriorado. Curiosos dibujos coloreados en cada cuaderno, de cabecitas y bustos de mujeres, eclesiásticos, etc.” (Domínguez Bordona, Manuscritos con pintura, nº 769); siglo XV.»(Romero Tobar, 2, p. 45)

(sobre la edición de Bizarri de la Vida de Segundo) «Estudio global de este relato desde sus



orígenes griegos en el s. II d. C. hasta su aparición en el *Secreto del acueducto* de Gómez de la Serna. Se dedica especial atención a las versiones que circularon en Castilla, determinando su época de aparición poco después del año 1270 para servir de material a la *Estoria de España* alfonsí. Se estudia la tradición manuscrita, determinándose dos formas de transmisión: una como obra independiente y otra como capítulo final de una versión de *Bocados de oro*. Se realiza la edición crítica de la primera versión, colocándose en apéndice la redacción latina de la versión de Walter Burley y su traducción castellana.» (*Boletín...*, p. 144)

### 31

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XV (1427).

#### **Flos sanctorum**

**Ms. h-I-14, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid**

#### **Ediciones:**

*Historia de la vida de San Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 86a-87b)

*La Vida de Santa María Egipciaca (De la vida de sancta María de Egipto)*

MULERTT, Werner, “Die Patriklegende in Spanischen Flores Sanctorum”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XLVI (1926), pp. 342-355.

*Vida de Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 86a-87b)

#### **Estudios:**

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 20. BETA MANID 1466 CNUM 623.

*Boletín bibliográfico de la AHLM*, p. 414.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, I, pp. 189-190; III, pp. 206-208.

*La leyenda de los santos*.

“La prosa narrativa religiosa” (remite a Zarco Cuevas)

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints”.

#### **Observaciones:**

«El ms. h-I-14 de la Biblioteca de El Escorial también es copia de la compilación B. son 322 hojas de papel a dos columnas, con capitales iluminadas, rúbricas en rojo y algunas filigranas. Es posible que provenga de la Capilla Real de Granada (Zarco, 1924-1929). Han visto la imprenta la *Vida de san Patricio* (Mulertt, 1926) y *De la vida de sancta María de Egipto* (Thompson y Walsh, 1977).» (Baños y Uría, p. 63)

«In addition to the five manuscripts we connect as “Compilation A”, a handful of santorales can be joined (though not with the same precise affiliations) as “Compilation B”: Escorial h-I-14 [...] Escorial K-II-12 [...] Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (and MS 5548 of the Bibl. Nac. is an important eighteenth-century copy of a version from “Compilation B” closely related to Lázaro

Galdiano 419); Biblioteca de Menéndez Pelayo 8 [...] Biblioteca Menéndez Pelayo 9 [...] Among other apparently independent collections are Bibl. Nac. 10252 (olim li-59) [...] Bibl. Nac. 7098 (sixteenth century copy)»(Thompson, p. 22, nota 1)

(sobre la edición de Bizarri de la Vida de Segundo)«Estudio global de este relato desde sus orígenes griegos en el s. II d. C. hasta su aparición en el *Secreto del acueducto* de Gómez de la Serna. Se dedica especial atención a las versiones que circularon en Castilla, determinando su época de aparición poco después del año 1270 para servir de material a la *Estoria de España* alfonsí. Se estudia la tradición manuscrita, determinándose dos formas de transmisión: una como obra independiente y otra como capítulo final de una versión de *Bocados de oro*. Se realiza la edición crítica de la primera versión, colocándose en apéndice la redacción latina de la versión de Walter Burley y su traducción castellana.» (*Boletín...*, p. 144)

32

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE (?)

XV.

**Flos sanctorum**

**Ms. 780, Biblioteca Nacional de Madrid**

**Ediciones:**

*La Vida de Santa María Egipciaca* (edición de la *Vida de Santa María Egipciaca*)

THOMPSON, Billy Bussell y John K. WALSH, *La leyenda medieval de Santo Toribio y su "arca sancta"* (con una edición del texto en el Ms. 780 de la Biblioteca Nacional), Nueva York, Lorenzo Clemente, Pliegos Hispánicos, IV, 1987.

**Estudios:**

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 91. BETA MANID 1327 CNUM 424 (con 56 textos identificados).

*Cronología de la literatura española*, p. 173, 711.

FACCON, Manuela, "Due traduzioni iberiche della *Vida de Santa María Egipciaca*. Fonti possibili", *Revista de Literatura Medieval*, X (1998), pp. 83-99.

"Fray Gonzalo de Ocaña"

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo II (501-896), pp. 314-315.

*La leyenda de los santos*.

"La prosa narrativa religiosa".

"Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints".

SNOW, Joseph T., "Notes on the Fourteenth-Century Spanish Translatio of Paul the Deacon's *Vita Sanctae Mariae Aegyptiacae, Meretricis*", en *Saints and their Authors*.

## 2. Textos hagiográficos

---

*Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honour of John K. Walsh*, de. de Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 83-96.

### Observaciones:

«S.XV. 261 fols., papel, 340 x 240, a dos columnas, 29 líneas, 3 X 70; caja, 218 X 152.

Encuadernación: Tafiote avellana, 345 X 245, hierros dorados. Tejuelo: FLOS SANCTORUM

Olim: F. 34; F. 36.

Iniciales y títulos en rojo. La foliación, de la época, empieza en el fol. 10 con CCXCI y termina en el fol. 261 con DXLII; tiene duplicado el CCCXCV y le faltan el DXXX. El índice de la primera parte (fol. I, s.n.) no corresponde a este volumen. La *estoria de la santissima trinidad* (fols. 7 y 8) está intercalada e incompleta. A la *estoria de la visitación de nuestra señora* (fol. 9) le falta el principio. El texto de la segunda parte del Flos Sanctorum empieza en el fol. 10 (CCCXCI) y termina en el 261 (DXLII), siendo de distinta mano desde la col. b del fol. 258 (DXXXIX) hasta el final, así como la foliación de estos mismos folios. » (*Inventario...* pp. 314-315)

«El ms. 780 de la Nacional de Madrid también es copia de la compilación A. Son 261 folios de papel, a dos columnas, con iniciales y títulos en rojo. Esta copia y la del ms. h-III-22 de El Escorial revelan que el primer compilador del *Gran flos sanctorum* sustituyó la versión breve de la *Vida de santa María Egipciaca* de Vorágine por una extensa, que probablemente iba también al final del 12.688. Es traducción de la *Vita Sanctae Mariae Aegyptiacae* de Pablo el Diácono, y parece que fue redactada en el siglo XIV, aunque los manuscritos sean del XV. Según Thompson y Walsh, editores de la *Vida* (1977; véanse también Snow, 1990; Faccon, 1998), ésta representa la tradición oriental de la leyenda, más austera y menos popular. Creen que en la Península, en concreto, se difundió menos que la tradición occidental, representada por la versión extensa del poema, del relato en prosa del ms. h-I-13, o por la breve de Vorágine que transmite la compilación B (en las copias: 1, 3, 5, 12). En todo caso, la intercalación de la oriental en el *Gran flos sanctorum* le aseguró a partir del siglo XV una amplísima divulgación.

Asimismo, fue publicada la *Vida de santo Toribio de Astorga*, también por Walsh y Thompson (1987). » (Baños y Uría, pp. 63-64)

«*Compilation A* (the *Gran flos sanctorum*). This vast collection of the readings for the feasts of saints as well as for other liturgical celebrations is conserved in part in the following manuscripts: Bibl. Nac. 12688 and 12689, Bibl. Nac. 780, Escorial h-III-22, and Escorial h-I-18. None of the manuscripts contains even half of the readings of the complete compilation, and when all of the manuscripts are collated it is evident that not all the readings of the original have survived. Furthermore, no reading for a particular saint is conserved in all four manuscript-copies (though several survive in three copies, and numerous texts in two copies), so that it is impossible to offer a comparative sample transcription of these related texts. Two of the copies (BN 12688-89 and the Esc h-II-18) follow a fairly precise sequence that observes the sanctoral calendar; the other two (BN 780 and Esc. H-III-22) observe this cycle in part, but select other readings in random fashion. A partial solution to this labyrinth is found in the index at the beginning of BN 780 (fols. 1a-4c). The prefatory

## 2. Textos hagiográficos

---

remarks to the index seem almost precaution against or a guide to the haphazard ordering of materials in BN 780 [...] There follows in MS 780 a table of contents, which lists 268 separate readings according to the order of the liturgical-sanctoral calendar. »(Thompson y Walsh, 1986-87, p. 18)

«Mi occuperò qui in special modo di una traduzione in prosa castigliana del XIV secolo, la *Vida de Santa María Egipcíaca*, contenuta in due codici: el 780 della Biblioteca Nacional de Madrid, carte 25v-39r, indicato con la sigla B, e l'h-III-22 della Biblioteca del Escorial, cc. 359v-374r, siglato E; »(Faccon, p. 85. Compara la versión latina en prosa del siglo IX, atribuida a Pablo Diácono y la versión del manuscrito 780 de la Biblioteca Nacional. Concluye que no hay contaminación)

«En este sentido, es especialmente llamativo el que los Mss. de la B.N.M. 780, 12688, 12689 y de la Fundación Lázaro Galdiano 419 [...] ofrezcan *Vidas de Santos* hispanos de interés local...»(Romero Tobar, 1, p. 46)

### 33

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XV.

#### **Flos sanctorum**

**Ms. h-III-22 (olim III.M.22, III.A.21), Biblioteca del monasterio de El Escorial, Madrid**

#### **Ediciones:**

*Historia de la vida de San Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 357d-259d)

RODRÍGUEZ TEMPERLEY, María Mercedes, “La vida de San Patricio: el manuscrito Escorialense H.III.22”, *Incipit*, XXIV (2004), pp. 117-129.

ROMERO TOBAR, Leonardo, “Una versión medieval de la *Vida de San Ildefonso* (Escorial Ms. h-III-22)”, *El Crotalón: Anuario de Filología Española*, I (1984), pp. 707-716.

*Vida de Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 357d-259d)

#### **Estudios:**

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 25. BETA MANID 1610 CNUM 838.

*Boletín bibliográfico de la AHLM*, p. 414.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, °14, I, p. 231, III, pp. 211-12.

*La leyenda de los santos*.

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53; y IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48., p. 43 (remite a Zarco Cuevas)

*La Vida de Santa María Egipcíaca*.

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints” (Los autores, en las pp. 24-28, clasifican el manuscrito como derivación de la compilación A, del mismo modo que los Mss. 12.688(89), 780, h-III-22)

#### **Observaciones:**

## 2. Textos hagiográficos

---

«(...) The work is only partially a translation of the *Legenda aurea*. It is clearly related to MSS 780 (B) and 12.688-12.689 of the Biblioteca Nacional and, like them, includes many of the same texts of saints not found in the *Legenda aurea*» (Thompson y Walsh, *La Vida...*, p. XXVI)

«Acabamos de mencionar que el ms. H-II-22 de El Escorial es copia de la compilación A. Consta de 542 hojas de papel y algunas de pergamino, con escritura gótica de mediados del siglo XV, a dos columnas, iniciales rojas y moradas, epígrafes en rojo y algunas filigranas (Zarco, 1924-1929). La *Vida de san Ildefonso* ha sido editada por Romero Tobar (1984).» (Baños y Uría, p. 64)

«*Compilation A (the Gran flos sanctorum)*. This vast collection of the readings for the feasts of saints as well as for other liturgical celebrations is conserved in part in the following manuscripts: Bibl. Nac. 12688 and 12689, Bibl. Nac. 780, Escorial h-III-22, and Escorial h-I-18. None of the manuscripts contains even half of the readings of the complete compilation, and when all of the manuscripts are collated it is evident that not all the readings of the original have survived. Furthermore, no reading for a particular saint is conserved in all four manuscript-copies (though several survive in three copies, and numerous texts in two copies), so that it is impossible to offer a comparative sample transcription of these related texts. Two of the copies (BN 12688-89 and the Esc h-II-18) follow a fairly precise sequence that observes the sanctoral calendar; [...] The readings in BN 780 indeed match those indicated in the index as forming part II of the compilation. However, none of the other related manuscripts (BN 12688-89, Esc. H-II-18, Esc h-III-22) can be identified as a section of the four -part compendium referred to in the index. .» (Thompson y Walsh, “Old Spanish...”, p. 18)

«El texto que aquí reproduzco procede de un Flos sanctorum que se conserva en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial bajo la signatura h-III-22. [...]

El texto que aquí se edita mantiene estrecha relación con la *Legenda Asturicense* en cuanto al orden lineal de los elementos biográficos presentados y a los motivos caracterizadores de las distintas secuencias del relato. » (Romero Tobar, p. 708)

(sobre la edición de Bizarri de la Vida de Segundo) «Estudio global de este relato desde sus orígenes griegos en el s. II d. C. hasta su aparición en el *Secreto del acueducto* de Gómez de la Serna. Se dedica especial atención a las versiones que circularon en Castilla, determinando su época de aparición poco después del año 1270 para servir de material a la *Estoria de España* alfonsí. Se estudia la tradición manuscrita, determinándose dos formas de transmisión: una como obra independiente y otra como capítulo final de una versión de *Bocados de oro*. Se realiza la edición crítica de la primera versión, colocándose en apéndice la redacción latina de la versión de Walter Burley y su traducción castellana.» (*Boletín...*, p. 414)

34

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XV.

**Flos sanctorum**

### Ms. 9, Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander

#### Estudios:

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 249. BETA MANID 1607 CNUM 835. Tiene como signatura M-169, que contiene los santorales 8 y 9.

*Catálogo de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, pp. 18-21.

CÁTEDRA, Pedro, *Nobleza y cultura en tiempos de Felipe II: la biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga*, Patrimonio Nacional, en prensa.

“El Santoral castellano”

GONZÁLEZ PASCUAL, Marcelino, *Manuscritos anteriores a 1500 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Tres estudios y catálogo*, Santander, Ayuntamiento, Concejalía de Cultura, 2000, pp. 183-190.

*La leyenda de los santos*.

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48 (remite a Artigas)

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints”

“Para el estudio del *Flos Sanctorum* renacentista”

#### Observaciones:

El manuscrito está encuadernado conjuntamente con el ms. 8 y ambos pertenecieron al Marqués de Astorga.

Texto parecido al del Ms. 12688 de la Biblioteca Nacional (sería necesario un cotejo)

«Asimismo hemos observado que el ms. 9 de la misma Biblioteca de Menéndez Pelayo, encuadernado en pergamino con el 8, es otra copia de la compilación B, pero realizada ya, como todas las demás de esta rama, en el siglo XV. Son 63 folios de papel, a dos columnas desde el folio 18, con iniciales y títulos en rojo. [...] Según nuestras noticias el ms. 9 permanece enteramente inédito, lo que no es de extrañar, dado que está muy deteriorado, y hay muchos puntos en los que resulta prácticamente ilegible.»(Baños y Uría, pp. 60-61)

«In addition to the five manuscripts we connect as “Compilation A”, a handful of santorales can be joined (though not with the same precise affiliations) as “Compilation B”: Escorial h-I-14 [...] Escorial K-II-12 [...] Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (and MS 5548 of the Bibl. Nac. is an important eighteenth-century copy of a version from “Compilation B” closely related to Lázaro Galdiano 419); Biblioteca de Menéndez Pelayo 8 [...] Biblioteca Menéndez Pelayo 9 [...] Among other apparently independent collections are Bibl. Nac. 10252 (olim li-59) [...] Bibl. Nac. 7098 (sixteenth century copy)»(Thompson, p. 22, nota 1)

No está editado.

(?)

XV.

**Flos sanctorum: Colegio de los santos**

**Ms. 15.001 (olim 419), Biblioteca de la fundación Lázaro-Galdiano, Madrid**

**Ediciones:**

*La "Vida de San Alejo".*

*La Vida de San Alifonso.*

LACARRA, María Jesús, "Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente". La leyenda de Udo de Magdeburgo en la tradición peninsular", *Diablotexto*, 3 (1996), pp. 173-186.

*Poesía mariana* (incluye en pp. 54-56 la "Oración de San Ildefonso en defensa de la virginidad de María" y la "Aparición de la Virgen a San Ildefonso", en castellano actualizado)

*Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, pp. 323-330.

ROMERO TOBAR, Leonardo, "La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas", *Revista de Filología Española*, LX (1978-1980), pp. 285-318 ( p. 288). (publica el texto de la Vida de San Ildefonso del ms. 419, fols. 165d-172c)

"Two versions of *The Life of Saint Mary The Egyptian*".

(Estaba anunciada la publicación de la *Vida de San Patricio* por Walsh y Thompson, pero aún no se ha publicado)

**Estudios:**

*Bibliografía de la literatura hispánica*, t. III, vol. I, p. 238.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 84. BETA MANID 1326 CNUM 423.

*Cronología de la literatura española*, p. 53, 106.

FAULHABER, Charles, "Some private and semiprivate spanish libraries: travel notes", *La Corónica*, 4, 2 (primavera 1976), pp. 81-90.

*La hagio grafía como género literario en la Edad Media.*

*La leyenda de los santos.*

"La prosa narrativa religiosa".

*La Vida de San Alifonso.*

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, "Los poemas narrativos del siglo XIV", en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Carl Winter, Heidelberg, IX, 1, 4 (1985), pp. 55-58; y IX, 2, 4 (1985), pp. 49-52.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Antología de poetas líricos castellanos*, I, en *Obras completas de Menéndez Pelayo*, CSIC, Santander, 1944.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1957.

## 2. Textos hagiográficos

---

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints”.

PENSADO, J. L.: «Sobre la *Vida de San Ildefonso* y otras noticias literarias dieciochescas», en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, t. II, Gredos, Madrid, 1974, pp. 445-467.

ROMERO TOBAR, Leonardo, “La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas”, en *Revista de Filología Española*, t. LX (1978-1980), pp. 285-318.

SALVADOR MIGUEL, Nicasio, “Sobre la datación de la *Vida de San Ildefonso del Beneficiado de Úbeda*”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n. I (1982), Universidad Complutense, Madrid, pp. 109-121. En la p.110, nota 3, alude a un artículo suyo en prensa: “Una copia dieciochesca de la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda”.

“Santa María de Egipto”.

SCARBOROUGH, Connie L., “The *Vida de Santa Maria Egipciaca* and Julia Kristeva’s Theory of Abjection”, *Medievalia*, XX (1995), pp. 14-19.

THOMPSON, B. Bussell, y John K. WALSH, “The Chivalric Dragon: Hagiographic Parallels in Early Spanish Romances”, *Bulletin of Hispanic Studies*, LIV (1977), pp. 189-198.

VEGA, Ángel Custodio, “De patrología española. San Ildefonso de Toledo. Sus biografías y sus biógrafos, y sus *Varones Ilustres*”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CLXV (1969), pp. 35-107.

WYATT, Carmen Joy, “Representations of Holiness in Some Spanish Hagiographic Works: the Thirteenth through the Seventeenth Centuries”. Diss. Stanford U, 1983. DAI, 44 (1984).

### Observaciones:

«Madrid, Fundación Lázaro Galdiano, código 419. [...] Es el texto con el que corresponde el ms. B.N.M. 5548, salvo algunas variantes: el código incluye San Beda, Primo y Feliciano; la copia del XVIII recoge un San Pelayo (en latín) que no está en el código.»(Romero Tobar, 2, p. 45)

Reseña otras versiones en prosa de la *Vida de San Ildefonso*: «Además de la conocida hagiografía atribuida al Arcipreste de Talavera, tenemos noticias de las siguientes biografías en prosa: Ms. Escorial h-III-22, folios 508d-515a; Bib. Nacional, Mss. 12.688, folios 224v-230r; en ff. 42v-51v del *Flos Sanctorum* impreso que se conserva en la Biblioteca Británica con la signatura IB/ 53235» (Romero Tobar, p. 292, n. 16)

Cita también la *Vita* de Alfonso de Palencia.

«El ms. 15.001 (*olim* 419) de la Biblioteca Lázaro Galdiano proviene de la compilación castellana B. Consta de 221 folios de papel, con escritura semigótica de varias manos, a dos columnas; presenta rúbricas y numeración de folios en rojo, y capitales iluminadas en diversos colores (Vega, 1991). Destaca por la particularidad de incluir una copia de la *Vida de san Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda (publicada por Romero Tobar, 1978-80). Aparte de ésta, también se dieron a la imprenta la



## 2. Textos hagiográficos

---

*Vida de sant Alexo* (Vega, 1991), la de *Santa María Egipciaca* (Scarborough, 1994) y el *Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente* (Lacarra, 1996). Estaba anunciada la *Vida de sant Patricio* (Walsh y Thompson, 1986), pero no hemos sabido que se publicara.»(Baños y Uría, p. 61)

«In addition to the five manuscripts we connect as “Compilation A”, a handful of santorales can be joined (though not with the same precise affiliations) as “Compilation B”: Escorial h-I-14 [...] Escorial K-II-12 [...] Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (and MS 5548 of the Bibl. Nac. is an important eighteenth-century copy of a version from “Compilation B” closely related to Lázaro Galdiano 419); Biblioteca de Menéndez Pelayo 8 [...] Biblioteca Menéndez Pelayo 9 [...] Among other apparently independent collections are Bibl. Nac. 10252 (olim li-59) [...] Bibl. Nac. 7098 (sixteenth century copy)»(Thompson, p. 22, nota 1)

«En la península se divulgan testimonios de las dos tradiciones. Relacionado con la primera puede considerarse un interesante relato inédito, intercalado dentro de una *Flos sanctorum* que se custodia en la Biblioteca Lázaro Galdiano. El manuscrito (nº 15.001), códice del siglo XV titulado *Libro e colegio de los santos*, ha llamado la atención a diversos críticos, como Leonardo Romero Tobar, Billy Bussel Thompson, John K. Walsh y Fernando Baños Vallejo, pero todavía no ha sido objeto de un estudio detenido. Se trata de un santoral, testimonio de la amplísima difusión peninsular de la *Leyenda Dorada* de Jacobo de Vorágine. Sin embargo entre los folios 154v y 155r se incluye una curiosa historia que no puede en propiedad considerarse un relato hagiográfico, sino que, como señala el epígrafe, pertenece al género ejemplar. [...] El texto reúne las advertencias divinas con la visión de las penas infernales contempladas, como averiguamos al final, por otro obispo. Pese a que no se localice la historia en ninguna ciudad o país concreto ni se individualice al pecador con nombre propio, coincide básicamente con la primera variante.»(Lacarra, pp. 177-180)

«En este sentido, es especialmente llamativo el que los Mss. de la B.N.M. 780, 12688, 12689 y de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (con el que el Ms. B.N.M. 5548, copia realizada en el siglo XVII, tiene estrechísima relación) ofrezcan *Vidas de Santos* hispanos de interés local, llegando al caso de que el Ms. 419 de la Fundación Lázaro Galdiano inserte una *Vida de San Alifonso* que no es sino el original, o una versión muy próxima, del hasta este momento inencontrado *Poema de clerecía* del Beneficiado de Úbeda.»(Romero Tobar, 1, p. 46)

«B.N.M. Ms. 5548 [...]638 fols., la foliación de la Tabla no corresponde con la del texto porque este ms. es copia realizada en el siglo XVIII que coincide con el ms. de la Fundación Lázaro Galdiano nº 419.»(Romero Tobar, 2, p. 43)

Trabajan en él Michèle Schiavone de Cruz-Sáenz y Andrew Hanson.

Baños Vallejo no cree que el códice del Beneficiado de Úbeda *Collegio de los santos* sea más que una referencia fantasma y que, en realidad, se trata de este manuscrito de la Biblioteca Lázaro Galdiano 15.001 (olim 419). Véase número 5 de Hagiografía perdida.

**\*Existe una copia del s. XVIII del ms. 419 Lázaro Galdiano:**

**Flos sanctorum**

**Ms. 5.548 (olim Q-2), Biblioteca Nacional de Madrid**

## 2. Textos hagiográficos

---

### Ediciones:

*La Vida de San Alifonso.*

*Poesía mariana* (incluye en pp. 54-56 la “Oración de San Ildefonso en defensa de la virginidad de María” y la “Aparición de la Virgen a San Ildefonso”, en castellano actualizado)

### Estudios:

BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa, *Vida de Santo Domingo de Guzmán. Edición y estudio*, 2 vols., Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1985., p. 1.112.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 108. BETA MANID 2551 CNUM 2567.

*Cronología de la literatura española*, p. 173, 711.

CASTRO, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1972, n. 261.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

“La prosa narrativa religiosa”.

*La Vida de San Alifonso.*

LACARRA, María Jesús, “Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente”. La leyenda de Udo de Magdeburgo en la tradición peninsular”, *Diablotexto*, 3 (1996), pp. 173-186.

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints”.

PENSADO, J. L.: «Sobre la *Vida de San Ildefonso* y otras noticias literarias dieciochescas», en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, t. II, Gredos, Madrid, 1974, pp. 445-467.

ROMERO TOBAR, Leonardo, “La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas”, en *Revista de Filología Española*, t. LX (1978-1980), pp. 285-318.

SALVADOR MIGUEL, Nicasio, “Sobre la datación de la *Vida de San Ildefonso del Beneficiado de Úbeda*”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n. I (1982), Universidad Complutense, Madrid, pp. 109-121. En la p.110, nota 3, alude a un artículo suyo en prensa: “Una copia dieciochesca de la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda”.

“Santa María de Egipto”.

SCARBOROUGH, Connie L., “The *Vida de Santa Maria Egipciaca* and Julia Kristeva’s Theory of Abjection”, *Medievalia*, XX (1995), pp. 14-19.

VEGA, Ángel Custodio, “De patrología española. San Ildefonso de Toledo. Sus biografías y sus biógrafos, y sus *Varones Ilustres*”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CLXV (1969), pp. 35-107.

### Observaciones:

«In addition to the five manuscripts we connect as “Compilation A”, a handful of santorales can be joined (though not with the same precise affiliations) as “Compilation B”: Escorial h-I-14 [...]

## 2. Textos hagiográficos

---

Escorial K-II-12 [...] Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (and MS 5548 of the Bibl. Nac. is an important eighteenth-century copy of a version from “Compilation B” closely related to Lázaro Galdiano 419); Biblioteca de Menéndez Pelayo 8 [...] Biblioteca Menéndez Pelayo 9 [...] Among other apparently independent collections are Bibl. Nac. 10252 (olim li-59) [...] Bibl. Nac. 7098 (sixteenth century copy)»(Thompson, p. 22, nota 1)

«El mismo *exemplum* se transmite en los folios 420r-422r del ms. 5548, conservado en la Biblioteca Nacional que es copia del XVIII del manuscrito Lázaro Galdiano o de alguno muy similar.»(Lacarra, p. 178, nota 13)

«En este sentido, es especialmente llamativo el que los Mss. de la B.N.M. 780, 12688, 12689 y de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (con el que el Ms. B.N.M. 5548, copia realizada en el siglo XVII, tiene estrechísima relación) ofrezcan *Vidas de Santos* hispanos de interés local...»(Romero Tobar, 1, p. 46)

«638 fols., la foliación de la Tabla no corresponde con la del texto porque este ms. es copia realizada en el siglo XVIII que coincide con el ms. de la Fundación Lázaro Galdiano nº 419.»(Romero Tobar, 2, 46)

No está editado.

### 36

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE (?)

XV.

#### Flos sanctorum

**Ms. m-II-6, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid**

#### Ediciones:

*Historia de la vida de San Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 36b-37b)

*La Vida de Santa María Egipciaca (Vida muy áspera que fizo santa María Egipciaca en el yermo).*

*Vida de Segundo* (edición de la Vida de Segundo, fols. 36b-37b)

#### Estudios:

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 32. BETA MANID 1328 CNUM 425.

*Boletín bibliográfico de la AHLM*, p. 414.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, II, p. 282(283?); III, pp. 219-220.

*Cronología de la literatura española*, p. 173, 711.

*La leyenda de los santos.*

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48.(remite a Zarco Cuevas)

*La “Vida de San Alejo”*

#### Observaciones:

## 2. Textos hagiográficos

---

«Las vidas de los santos parecen, a ratos, arreglo y abreviación de las que escribió el B. Fr. Jacobo de Vorágine» (Zarco Cuevas, v. II, p. 283).

«El ms. m-II-6 de El Escorial tiene 102 hojas de papel ceptí, escritura gótica casi cortesana, a línea tirada, con iniciales azules y rojas en alternancia, y epígrafes en rojo. Zarco (1924-1929) observa que las “vidas de los santos parecen, a ratos, arreglo y abreviación de las que escribió el B. Fr. Jacobo de Vorágine”. Parece relacionado con la compilación B (Vega, 1991), aunque no figura en la clasificación de Thompson y Walsh (1986-1987) ni entre las copias de A ni entre las de B. Contiene también el *Sermón de la pasión de Jhesu Christo que predico frey viçente [Ferrer] en murcia...* y una *Contenplaçio diujne Pasionjs* en castellano. Perteneció al Conde-Duque de Olivares. De él únicamente se ha editado, que sepamos, la *Vida muy áspera que fizo santa María Egipçiaca en el yermo* (Thompson y Walsh, 1977).» (Baños y Uría, p. 64)

(sobre la edición de Bizarri de la Vida de Segundo) «Estudio global de este relato desde sus orígenes griegos en el s. II d. C. hasta su aparición en el *Secreto del acueducto* de Gómez de la Serna. Se dedica especial atención a las versiones que circularon en Castilla, determinando su época de aparición poco después del año 1270 para servir de material a la *Estoria de España* alfonsí. Se estudia la tradición manuscrita, determinándose dos formas de transmisión: una como obra independiente y otra como capítulo final de una versión de *Bocados de oro*. Se realiza la edición crítica de la primera versión, colocándose en apéndice la redacción latina de la versión de Walter Burley y su traducción castellana.» (*Boletín...*, p. 414)

37

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XV (1470-1480).

Incunable de 1472-1475 en Santiago de Compostela o Castilla (?).

**Flos sanctorum.**

**Incunable X/F. 59, Biblioteca del Congreso, Washington D.C.**

**Estudios:**

*Bibliografía ibérica del siglo XV. Segunda parte*, nº 277 (3).

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 275. BETA MANID 3047 CNUM 3781.

*El arte tipográfico en España durante el siglo XV, VIII.*

GOFF, F.R., *Incunabula in American Libraries*, New York, Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, F-239.

*La leyenda de los santos.*

*La “Vida de San Alejo”* (Vega dice que elms. parece relacionado con la compilación B).

PALAU Y DULCET, Antonio: *Manual del librero Hispano Americano*, 28 tomos, Barcelona, Librería Palau, 1948-1977, t. V, p. 441(nº 92.886).

“Plumbei cordis, oris ferrei” (cit. p. 99)

### Observaciones:

«Vista por Gallardo y otros distinguidos bibliófilos, se había creído desde un principio una de las primeras producciones tipográficas de la Península, y hasta se consideró obra de arte xilográfico. El único ejemplar conocido estuvo en poder de Vindel, quien reprodujo algunos fragmentos en su *Bibliografía gráfica*. En 1909 el librero de Munich L. Rosenthal lo ofrecía por 25.000 marcos, y lo suponía de Huete, Alfonso de Castro, o Zamora, Antonio de Centenera, 1480. Allí lo estudió Haebler quien declaró que, lejos de ser producto tipográfico primitivo, su perfección demuestra un artista experto. Por cuyo motivo conjetura que el compañero que tuvo Alphonso Castro el de Huete en Santiago, Juan de Bobadilla, establecido en oficina aparte, bien pudiera ser el impresor de este libro».

«Del texto castellano del *Flos sanctorum* seguramente se habrán perdido algunas ediciones antiguas (...)» (Palau y Dulcet, t. V, p. 441, n. 92.886 y ss.)

«El único ejemplar conocido de la primera de esas ediciones permanece en la Biblioteca del Congreso, en Washington D.C.: Incun. X/F.59.[...] Son 228 folios en letra gótica, a dos columnas, impresos con una técnica muy rudimentaria entre 1472 y 1475, en Castilla, según Vindel (1945-1951, VIII), que no cree que salieran del taller de Juan de Bobadilla en Santiago de Compostela [...]. Como no da noticia de impresor, lugar o fecha, cabe pensar en otros tipógrafos y ciudades, como Sevilla, o en una fecha posterior, hasta 1480 (Vega, 1991). En 1908 era propiedad del librero Pedro Vindel, en 1909 del librero Rosenrhal de Munich. Por lo que sabemos, nada de él se ha reproducido» (Baños y Uría, pp. 64-65)

Trabaja en él Carlos A. Vega, de Wellesley College.

No hay ediciones modernas.

### 38

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE. EDICIÓN DE FADRIQUE DE BASILEA

XV.

Incunable de 1493.

**Flos sanctorum.**

**IB. 53235, British Library / Boston Public Library**

**Estudios:**

BETA MANID 2280 CNUM 5840, no se menciona el ejemplar de Boston.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, British Museum, London, 1971, X, p. 65.

“The Life of St. Eustace” (p. 183).

**Observaciones:**

«Mario Martins has demonstrated that the greater part of the Portuguese 1513 *Flos sanctorum* (including, as we shall see, the life of St. Eustace) is a translation from a late fifteenth-

## 2. Textos hagiográficos

---

century Spanish vernacular reworking of Jacobus de Voragine's *Legenda aurea*, preserved in an incunable entitled *La leyenda [sic] de los santos*, attributed to the printer Juan de Burgos, at Burgos, ca. 1499, or, according to Vindel, ca. 1497. Martins observes in the Spanish text much material that was added to the *Legenda aurea*; but he mistakenly includes as part of the Juan de Burgos printing, extant in an imperfect copy in the British Library (IB. 53312), introductory material which is bound with the Juan de Burgos incunable but given a separate shelfmark (IB.53235). This introductory material, apparently also once part of the Juan de Burgos text, is all that survives of an earlier ca. 1493 incunable, attributed to Fadrique de Basilea, a printer whose work was sometimes imitated by Juan de Burgos. The first several folios of the British Library copy of Fadrique de Basilea's printing of the introductory material are wanting, but a variant copy also attributed to Basilea ca. 1493 is extant in the Boston Public Library. [...]

Based on my reading of the Portuguese translation of the prologue to the introductory material, in which the author, Fary Gauberte, refers to the compilation of saints lives that follows, I propose that Fadrique de Basilea did not print the material as an independent text, despite its present survival as such, but as the prologue and introduction to now lost printings of the *Leyenda de los santos*. The incomplete nature of the two variant copies of Basilea's incunable would explain the absence of a colophon or other indication of printer's name and place and date of printing, information which would probably appear at the end of the whole book. » (Sharrer, pp. 183-184)

No hay ediciones modernas.

### 39

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE. EDICIÓN DE JUAN DE BURGOS XV.

Incunable de ca. 1497 de Burgos.

**Flos sanctorum.**

**Incunable IB. 53312, British Library, London**

**Ediciones:**

VEGA, Carlos A., *Hagiografía y literatura. La Vida de San Amaro*, Madrid, El Crotalón, 1987 (de todo el *flos sanctorum* sólo se editó esta *Vida de San Amaro*).

**Estudios:**

*Bibliografía ibérica del siglo XV*, nº 698.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 69. BETA MANID 2243 CNUM 1890.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, British Museum, London, 1971, X, p. 65.

*El arte tipográfico en España durante el siglo XV, VII y VIII.*

“Erotismo y ascetismo”.

*La leyenda de los santos.*

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53; y IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48 (p. 47).

(remite a Haebler)

PALAU Y DULCET, Antonio: *Manual del librero Hispano Americano*, 28 tomos, Barcelona, Librería Palau, 1948-1977, t. II (nº. 92.887).

SÁINZ RODRÍGUEZ, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid, 1921, p. 174.

“The Life of St. Eustace” (p. 183).

### Observaciones:

«Comiença la leyenda de los santos: la qual se llama historia lombarda (Burgos, Juan de Burgos, siglo XV) (...)»

«El único ejemplar conocido, falto del fin y algunas hojas de texto, existe en el M. Británico» (Palau y Dulcet, t. II, nº 92.887)

«El único ejemplar localizado es el de la Biblioteca Británica: IB. 53312. Constaba de 308 hojas, pero faltan algunas, entre ellas las dos finales. Presenta letra gótica, a dos columnas, con grabados de madera» (Baños y Uría, p. 65).

«Mario Martins has demonstrated that the greater part of the Portuguese 1513 *Flos sanctorum* (including, as we shall see, the life of St. Eustace) is a translation from a late fifteenth-century Spanish vernacular reworking of Jacobus de Voragine’s *Legenda aurea*, preserved in an incunable entitled *La leyendo [sic] de los santos*, attributed to the printer Juan de Burgos, at Burgos, ca. 1499, or, according to Vindel, ca. 1497. Martins observes in the Spanish text much material that was added to the *Legenda aurea*; but he mistakenly includes as part of the Juan de Burgos printing, extant in an imperfect copy in the British Library (IB. 53312), introductory material which is bound with the Juan de Burgos incunable but given a separate shelfmark (IB.53235). This introductory material, apparently also once part of the Juan de Burgos text, is all that survives of an earlier ca. 1493 incunable, attributed to Fadrique de Basilea, a printer whose work was sometimes imitated by Juan de Burgos. » (Sharrer, p. 183)

### 40

ANÓNIMO. DERIVA DE JACOBO DE VORÁGINE.

XV (finales).

### Flos sanctorum

**Ms. h-II-18 (olim III.a.20, II.M.10), Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid**

### Estudios:

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 21. BETA MANID 1609 CNUM 837.

*Cronología de la literatura española*, p. 173, 711.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, °14, I, p. 196, III, pp. 209-210.

## 2. Textos hagiográficos

---

*La leyenda de los santos.*

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53; y IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48., p. 43  
(remite a Zarco Cuevas)

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints”(Los autores clasifican el manuscrito como derivación de la compilación A, del mismo modo que Mss. 12.688(89), 780, h-III-22)

### **Observaciones:**

«El ms. h-II-18 también deriva de A. son 286 hojas de pergamino y papele, y 4 hojas más de pergamino al final. Sin duda fue preparado para los Reyes Católicos, pues lleva su escudo en el primer folio, haces de flechas en las páginas orladas, y está escrito en hermosa letra gótica, con capitales de oro y colores, con orla en lagunas (Zarco, 1924-1929). No nos consta que se haya editado nada de él.»(Baños y Uría, p. 64)

«*Compilation A (the Gran flos sanctorum)*. This vast collection of the readings for the feasts of saints as well as for other liturgical celebrations is conserved in part in the following manuscripts: Bibl. Nac. 12688 and 12689, Bibl. Nac. 780, Escorial h-III-22, and Escorial h-I-18. None of the manuscripts contains even half of the readings of the complete compilation, and when all of the manuscripts are collated it is evident that not all the readings of the original have survived. Furthermore, no reading for a particular saint is conserved in all four manuscript-copies (though several survive in three copies, and numerous texts in two copies), so that it is impossible to offer a comparative sample transcription of these related texts. Two of the copies (BN 12688-89 and the Esc h-II-18) follow a fairly precise sequence that observes the sanctoral calendar; [...] The readings in BN 780 indeed match those indicated in the index as forming part II of the compilation. However, none of the other related manuscripts (BN 12688-89, Esc. H-II-18, Esc h-III-22) can be identified as a section of the four -part compendium referred to in the index. »(Thompson y Walsh, p. 18)

No está editado.

**41**

ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO (m. 1470) (?).

XV.

CLÉRIGO SECULAR: ARCIPRESTE DE TALAVERA.

### **Vida de San Ildefonso**

**Ms. 11, Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander (fols. 1r-12v) (s. XV) (Vida de San Ildefonso)**

**Ms. b.iiij.1 (b-III-1) (*olim* iii.M.20.iii.A.17), Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid (ss. XV-XVI) (fols. 41r-72v)**

**Ms. 1178, Biblioteca Nacional de Madrid (siglo XVI: 1578. Copia del ms. anterior) (fols. 61r-108r)**



## 2. Textos hagiográficos

---

### Ediciones:

ARCIPRESTE DE TALAVERA, *Vidas de San Ildefonso y San Isidoro*, ed. de José Madoz y Moleres, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos, n. 134, Madrid, 1962.

*San Ildefonso de Toledo a través de la pluma del arcipreste de Talavera. Estudio y edición crítica de la "Vida" de San Ildefonso y de la traducción del tratado "De perpetua virginitate sanctae Mariae contra tres infideles"*, por el arcipreste de Talavera, ed. J. Madoz, S.J., Biblioteca de antiguos escritores españoles cristianos, 2, Madrid, CSIC, 1943, pp. 6-100.

### Estudios:

ALONSO, Dámaso, "El Arcipreste de Talavera a medio camino entre moralista y novelista", en su *De los siglos oscuros al de Oro*, 2ª edición, Madrid, Gredos, 1958, pp. 125-136.

ARCIPRESTE DE TALAVERA, *El Corbacho*, edición de Cristóbal Pérez Pastor, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1901 (introducción)

"Autores espirituales en la Edad Media", p. 303, n. 185, 1 y 2.

BAÑOS VALLEJO, Fernando, "El Arcipreste de Talavera como hagiógrafo: la moralización, más allá de la reprobación", en *Actas II: Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Segovia, del 5 al [9] de octubre de 1987, eds. José Manuel Lucía Megías, Paloma Gracia Alonso, & Carmen Martín Daza, 2 vols. (Alcalá: Univ., 1992), I, pp. 175-85.

*Bibliografía de la literatura hispánica*, t. III, vol. I, 2, 364-369.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 15. Santander BETA MANID 1323 CNUM 1420; Esc. MANID 1566 CNUM 1421; BNM MANID 1983 CNUM 1422.

*Catálogo de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, pp. 22-23.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, I: 41.

*Cronología de la literatura española*, p. 73, 184.

GERLI, E. Michael, *Alfonso Martínez de Toledo*, Boston: Twayne Publishers, 1976, pp. 138-145. (da una visión de la *Vida de San Ildefonso* -contenido y fuentes- y discute la afinidad del Arcipreste por el santo y su traducción de *De Virginitate Sanctae Mariae*)

GOROG, Ralph y Lisa de Gorog, "La atribución de las *Vidas* de San Ildefonso y San Isidoro al Arcipreste de Talavera", *Boletín de la Real Academia Española*, 58 (1978), 169-193.

*Historia crítica de la literatura española*, t. VI, pp. 241-248.

*Historia de la lengua y literatura castellana*, t. II, pp. 42-45 y 85.

*Historia de la prosa medieval castellana*.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo IV (1101-1598), pp. 61-62.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media*.

## 2. Textos hagiográficos

---

“La prosa narrativa religiosa”.

MADOZ Y MOLERES S. J., José, “San Ildefonso de Toledo”, *Estudios Eclesiásticos*, 26 (1952), pp. 467-505.

MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Orígenes de la novela*, Santander, 1943, t. 1, pp. 176-190; t. 2, pp. 394-352.

PÉREZ PASTOR, prólogo a su edición de *El Corbacho*, pp. XVIII-XX.

RESTORI, A., “Alcuni appunti su la Chiesa di Toledo nel secolo XIII”, en *Atti della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, XXVIII, Turín, 1893, pp. 54-68.

ROIG, Jaime, *Espejo de Jaime Roig*, introducción de R. Miguel y Planas, Orbis, Barcelona, 1936-1942.(introd.)

SÁINZ DE ROBLES, F.C., *Ensayo*, t. II, pp. 715-716.

SÁNCHEZ ALONSO, B., *Historia de la historiografía española*, CSIC, Madrid. 1947, pp. 352-353.

### Observaciones:

«*Ildefonso* se conserva en tres códices:

-Ms. 11 de la Biblioteca Menéndez Pelayo, en Santander, denominado S por Madoz. Son 150 folios escritos en letra del siglo XV, y contiene *Ildefonso* y la traducción de su tratado *De la perdurable virginidad de María*.

-Ms. b-III-1 de la Biblioteca de El Escorial (E). 197 hojas de papel. Letras de los siglos XV y XVI, y ofrece una redacción distinta de *Ildefonso*, el tratado *De la perdurable virginidad...*, con algunas diferencias, y además, la *Vida de San Isidoro* con varias cartas y el *Libro de la Oración*, atribuido a él.

-Ms. 1178 de la Biblioteca Nacional de Madrid (M), contenida en E y M difiere notablemente de la de S. Por ejemplo en M se aprecia la tendencia a modernizar el lenguaje, y abunda en erratas; considerando lo cual, y habida cuenta de la anterioridad de S, Madoz utiliza éste para su edición de la *Vida*, aparecida por primera vez en 1943, en el volumen *San Ildefonso de Toledo a través de la pluma del Arcipreste de Talavera*. »(Baños, pp. 88-89)

«1. *Vida de San Ildefonso*

Ms.: Santander, Bib. Menéndez y Pelayo, co. 11; El Escorial, b.III.1; Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1178.»(Rodríguez, p. 303)

«1. *Vida de San Isidoro* [...] 2. *Vida de San Ildefonso* » (*Inventario*, p. 61)

«S.XVI (1578). 190 fols., 215 X 150.

Enc.: Pergamino, con correillas, de la época, 218 X 153. Tejuelo: *Vida de San Ildefonso*, Arzobispo de Toledo. Ms. 3560.

*Olim*: f. 169.

Proc.: Biblioteca del Marqués de Montealegre.» (*Inventario*, p. 62)

«2249 [*Vida de San Ildefonso*], original perdido. Se conservaba en la Biblioteca del monasterio de San Martín, donde le copió en el siglo XVIII García de la Huerta, quien facilitó su reproducción a Tomás Antonio Sánchez.

## 2. Textos hagiográficos

---

2250 [--] Letra del siglo XVIII. Utilizado por Janer. Madrid. Nacional. »(Nacional) (Simón Díaz, v. 1)

«5847. Vidas de San Isidoro y San Ildefonso. Letra del siglo XVII. 190 fols. 210 X 145 mm.[...]M. Nacional. Mss. 1178. 5848 [--] Letras de los siglos XV y XVI 270 X 200 mm. [...] San Lorenzo de El Escorial, Monasterio, b.III.1 (fols. 1a-72c) 5849. “Esta es la ystoria de la vida santa que fizo el bien auenturado sant yllefonso...”. Letra del siglo XV, 214 X 145 mm. Es el mayor de los tres.[...] Santander, Menéndez y Pelayo. Mss. 11 (fols. 1r-12v)»(Escorial) (Simón Díaz, v.2)

«Tres son los códices que contienen, aunque no igualmente todos, este material inédito:

Cód. N. 11 en la Biblioteca Menéndez y Pelayo, en Santander (S);

Cód. b.III.1, entre los castellanos, de la Biblioteca de El Escorial (E);

Cód. 1.178, de la Biblioteca Nacional de Madrid (M).

El códice S tiene 150 folios en papel, numeración reciente, títulos e iniciales en rojo, letra del siglo XV. 214 X 145 mm., caja de la escritura 144 X 100 mm. Encuadernación en cuero de la época, con restos de broches. Está en colección facticia con otras obras importantes (45).

El material que estudiamos se contiene en los folios siguientes: [...] (indica que la vida de san Ildefonso está en folio 1r a 12v)

El cód. E lo describe así J. Zarco Cuevas: Sign. ant.: A. 17.II + 197 hs. de papel, foliadas a tinta con numeración romana y arábiga, y 3 más al principio y otras 3 al fin en b. Letras de los siglos XV y XVI, a dos cols. Iniciales rojas y azules, con adornos de rasgueo; calderones y epígrafes rojos. Filigranas: fruta y hoja en el mismo tallo; áncora y una *d* gótica. Caja total: 270 X 200 mm. Ancho de las cols. : 65 mm. Encuadernación en tabla, forrada de piel, con adornos y el escudo de España, dorados, y el de esta biblioteca en seco, en las tapas. Cortes dorados. Corte “I.a. S. Isidoro. 17). La parte que falta del manuscrito antiguo está suplida de letra de Álvarez Gómez. Este ms. es traducción casi literal del latino *a.II.9* de esta misma biblioteca (46).[...] (explica que la vida de San Isidoro está en fols. 1a-40v, y la de San Ildefonso, en fols. 41<sup>a</sup>-72v)

El códice M, en papel, consta de 190 folios numerados, 213 X 150 mm., encuadernado en pergamino, fue escrito el año 1578, según esta inscripción del amanuense: *Ego Petrus de Naua Toletanus absolui hunc librum ad laudem et gloriam omnipotentis Ddei et gloriosissimae Virginis Mariae, nec non et beatissimi Isidori Confessoris, quinto idus Marcias anno a Nativitate Dni. Millessimo quingentessimo septuagesimo octavo, in aedibus Domini mei Magistri Alvari Gomezii a Castro.* En el reverso de la portada se lee, con letra posterior, su contenido:

*Vida de S. Isidoro*

*Vida de S. Ildefonso* [...]»(edición de J. Madoz y Moleres, pp. XXXV-XL)

«Como habrá podido observarse, el cód. S solamente contiene del Arcipreste la *Vida* de San Ildefonso y el tratado *De la perdurable virginidad*. En cambio, E y M contienen, además del tratado *De la perdurable virginidad* y de la *Vida* de San Ildefonso, la *Vida* de San Isidoro, varias *Cartas* de éste y el *Libro de la Oración*, que también se le adjudica.

Además, la *Vida* de San Ildefonso es muy distinta en E y M, de la contenida en S. luego solamente tienen en común S, E y M el tratado *De la perdurable virginidad*. Todavía en éste hay mucha diferencia entre S por una parte y EM por otra. S es mucho más perfecto: carece de las muchas

## 2. Textos hagiográficos

---

lagunas que afean la redacción de EM. Éstos, en cambio, representan una misma transmisión. M es, evidentemente, copia de E, ya que coinciden en las variantes, fuera de las faltas que todavía añade M, por negligencia del copista. »(edición de J. Madoz y Molerés, p. XLI)

«La *Vida* de San Ildefonso parece tener por base en muchas partes, hasta el punto de ser en ellas una paráfrasis exornada de la misma, una *Legenda B. Illefonti, archiepiscopi Toletani secundum Regulam Asturicensis Ecclesiae*, que Juan Tamayo Salazar editó según un manuscrito antiguo, de la Era MCCCXLVI, año MCCCVIII (48). En otros pasajes utiliza el material antiguo de Cixila, el Cerratense, y alguna otra *Vita*, que se transmitía en obras litúrgicas medievales. Hace uso también de la *Vida de San Ildefonso*, por el Beneficiado de Úbeda.»(Madoz y Molerés, pp. XLIII-XLIV)

«Al contrario de la historia civil, la religiosa carece en este tiempo totalmente de interés. Apuntaré sólo dos obras del ya mencionado Arcipreste de Talavera, cuya finalidad no parece ser tampoco puramente religiosa. Trátase de sus *Vidas* de S. Isidoro y S. Ildefonso fechadas en 1444. La del primero, formada de 31 capítulos, incluye como remate el «Libro de la Oración» y las «Epístolas» del santo; la del segundo, en 18 capítulos, termina también con un tratado del biografiado, el de la «Virginidad de Santa María». Ambos conservan todo lo grato al gusto popular, dando colorido a los respectivos milagros con el atractivo que el Arcipreste sabía comunicar a su prosa. Amador de los Ríos sospecha, creo que con fundamento, que el autor quiso hacer con ellas una sátira indirecta contra las corrompidas costumbres del episcopado, marcando su contraste con las de aquellos esclarecidos prelados, sin atreverse a hacerlo directamente, como en su desenfadado *Corbacho* contra las mujeres» (Sánchez Alonso, pp. 352-353)

«En opinión del editor de estas obras, José Madoz y Molerés, la fuente que sirvió de base para *Ildefonso* fue la *Legenda B. Illefonti, archiepiscopi Toletani secundum Regulam Asturicensis Ecclesiae*, que editó Tamayo Salazar según un manuscrito de 1308. En algunos pasajes percibe Madoz la influencia de Cixila, de Rodrigo el Cerratense y también del Beneficiado de Úbeda.» (Baños, p. 88)

«El códice que encierra las *Vidas* de San Isidoro y San Ildefonso, tiene en la Biblioteca del Escorial la marca b. iij. 1-Consta de 131 folios, a dos columnas, de letra del siglo XV, si bien ofrece algunas lagunas, suplidas por el entendido Álvarez Gómez, historiador latino de Cisneros. En la columna segunda de la última foja, leemos: “Por ende yo, indigno pecador por mis propias culpas et deméritos, Alfonso Martínez de Talavera, insuficiente arcipreste...fise el presente tratado...Por ende suplico humildemente, devotamente, piadosamente al su fijo é á la limpia Madre [de Dios] et al su devoto Ildefonso que los dos rueguen por mí, etc. Año CCCC milléssimo XIII, XII februarii, scriptum fuit Toletum” (sic).»(Amador de los Ríos, nota 1, p. 242)

«La *Vida* de San Ildefonso se halla al fól. 41. “Aquí (dice) comienza la vida del bienaventurado Sant Elifonso, confesor et capellan de la Virgen Santa María, arçobispo (obispo debió decir) de Toledo”. Consta de diez y ocho capítulos. »(Amador de los Ríos, nota 2, p. 244)

«Eran pues las historias de los metropolitanos de Sevilla y Toledo rodeadas de la aureola de la virtud y de la ciencia, cuyos resplandores habían ido creciendo con el transcurso de los siglos, la más alta idealización del prelado católico: la piedad, la liberalidad y mansedumbre de Isidoro y de Ildefonso contrastaban grandemente con la soberbia, la codicia y la fiereza que tenían corrompido al

episcopado español, en quien el fausto y la pompa terrenal, la ambición del vano poderío y los menguados placeres de la carne alcanzaban mayor dominio que las verdades evangélicas.

El generoso archipreste que, celoso del bien, esgrime el azote de la sátira contra los vicios y cautelas de las mujeres de su tiempo, no osando exponerse a perseguir de frente los extravíos de aquel episcopado, prefiere ponerle delante tan bellos modelos, resaltando más al vivo de la involuntaria comparación la gravedad de sus culpas y el vituperable olvido de sus deberes.»(Amador de los Ríos, pp. 245-246)

«Los textos más conocidos del grupo aquí estudiado [grupo de *Vidas* individualizadas] son las dos biografías que Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera, dedicó a San Isidoro y a San Ildefonso»(Romero Tobar, 1, p. 47)

### 42

ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO (m. 1470) (?).

XV.

CLÉRIGO SECULAR: ARCIPRESTE DE TALAVERA.

**Vida de San Isidoro**

**Ms. b.iiij.1 (b-III-1) (*olim* iii.M.20.iii.A.17), Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid (ss. XV-XVI) (fols. 1r-40v)**

**Ms. 1178, Biblioteca Nacional de Madrid (siglo XVI: 1578. Copia del ms. anterior) (fols. 1r-60r)**

**Ms. XLI, Colegiata de San Isidoro, León**

**Ediciones:**

ARCIPRESTE DE TALAVERA, *Vidas de San Ildefonso y San Isidoro*, ed. de José Madoz y Molerés, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos, n. 134, Madrid, 1962.

**Estudios:**

ALONSO, Dámaso, “El Arcipreste de Talavera a medio camino entre moralista y novelista”, en su *De los siglos oscuros al de Oro*, 2ª edición, Madrid, Gredos, 1958, pp. 125-136.

ARCIPRESTE DE TALAVERA, *El Corbacho*, edición de Cristóbal Pérez Pastor, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1901 (introducción)

“Autores espirituales en la Edad Media”, p. 303, n. 185, 1 y 2.

BAÑOS VALLEJO, Fernando, “El Arcipreste de Talavera como hagiógrafo: la moralización, más allá de la reprobación”, en *Actas II: Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Segovia, del 5 al [9] de octubre de 1987, eds. José Manuel Lucía Megías, Paloma Gracia Alonso, & Carmen Martín Daza, 2 vols. (Alcalá: Univ., 1992), I, pp. 175-85.

*Bibliografía de la literatura hispánica*, t. III, vol. I, 2, 364-369.

## 2. Textos hagiográficos

---

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 15. Escorial BETA MANID 1566 CNUM 1423; BNM MANID 1983 CNUM 1424, más otro ejemplar en León, Colegiata de San Isidoro XLI, BETA MANID 2950 CNUM 3632.

*Catálogo de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, pp. 22-23.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, I: 41.

*Cronología de la literatura española*, p. 73, 184.

GOROG, Ralph y Lisa de Gorog, “La atribución de las *Vidas* de San Ildefonso y San Isidoro al Arcipreste de Talavera”, *Boletín de la Real Academia Española*, 58 (1978), 169-193.

*Historia crítica de la literatura española*, t. VI, pp. 241-248.

*Historia de la lengua y literatura castellana*, t. II, pp. 42-45 y 85.

*Historia de la prosa medieval castellana*.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo IV (1101-1598), pp. 61-62.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media*.

“La prosa narrativa religiosa”.

LÓPEZ SANTOS, Luis, “Isidoro en la literatura medieval castellana”, en *Isidoriana*, ed. Manuel C. Díaz y Díaz, León: Centro de Estudios ‘San Isidoro’, 1961, pp. 401-443.

MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Orígenes de la novela*, Santander, 1943, t. 1, pp. 176-190; t. 2, pp. 394-352.

PÉREZ LLAMAZARES, J., *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León, 1923.

PÉREZ PASTOR, prólogo a su edición de *El Corbacho*, pp. XVIII-XX.

“Plegarias de héroes y santos” (discute el uso de la oración narrativa en la *Vida de San Isidoro*)

RESTORI, A., “Alcuni appunti su la Chiesa di Toledo nel secolo XIII”, en *Atti della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, XXVIII, Turín, 1893, pp. 54-68.

ROIG, Jaime, *Espejo de Jaime Roig*, introducción de R. Miguel y Planas, Orbis, Barcelona, 1936-1942.(introd.)

SÁINZ DE ROBLES, F.C., *Ensayo*, t. II, pp. 715-716.

SÁNCHEZ ALONSO, B., *Historia de la historiografía española*, CSIC, Madrid. 1947, pp. 352-353.

### Observaciones:

«1. Vida de San Isidoro [...] 2. Vida de San Ildefonso » (*Inventario*, p. 61)

«197 Escorial: Monasterio, b.III.1 (olim iii.M.20.iii.A.17)

«5847. Vidas de San Isidoro y San Ildefonso. Letra del siglo XVII. 190 fols. 210 X 145 mm.[...]M. Nacional. Mss. 1178. 5848 [-] Letras de los siglos XV y XVI 270 X 200 mm. [...] San

## 2. Textos hagiográficos

---

Lorenzo de El Escorial, Monasterio, b.III.1 (fols. 1a-72c) 5849. “Esta es la ystoria de la vida santa que fizo el bien auenturado sant yldefonso...”. Letra del siglo XV, 214 X 145 mm. Es el mayor de los tres.[...] Santander, Menéndez y Pelayo. Mss. 11 (fols. 1r-12v)»(Escorial) (Simón Díaz, v.2)

«Tres son los códices que contienen, aunque no igualmente todos, este material inédito:

Cód. N. 11 en la Biblioteca Menéndez y Pelayo, en Santander (S);

Cód. b.III.1, entre los castellanos, de la Biblioteca de El Escorial (E);

Cód. 1.178, de la Biblioteca Nacional de Madrid (M).

El códice S tiene 150 folios en papel, numeración reciente, títulos e iniciales en rojo, letra del siglo XV. 214 X 145 mm., caja de la escritura 144 X 100 mm. Encuadernación en cuero de la época, con restos de broches. Está en colección facticia con otras obras importantes (45).

El material que estudiamos se contiene en los folios siguientes: [...] (indica que la vida de san Ildefonso está en folio 1r a 12v)

El cód. E lo describe así J. Zarco Cuevas: Sign. ant.: A.17.II + 197 hs. de papel, foliadas a tinta con numeración romana y arábica, y 3 más al principio y otras 3 al fin en b. Letras de los siglos XV y XVI, a dos cols. Iniciales rojas y azules, con adornos de rasgueo; calderones y epígrafes rojos. Filigranas: fruta y hoja en el mismo tallo; áncora y una *d* gótica. Caja total: 270 X 200 mm. Ancho de las cols. : 65 mm. Encuadernación en tabla, forrada de piel, con adornos y el escudo de España, dorados, y el de esta biblioteca en seco, en las tapas. Cortes dorados. Corte “I.a. S. Isidoro. 17). La parte que falta del manuscrito antiguo está suplida de letra de Álvaro Gómez. Este ms. es traducción casi literal del latino *a.II.9* de esta misma biblioteca (46).[...] (explica que la vida de San Isidoro está en fols. 1a-40v, y la de San Ildefonso, en fols. 41<sup>a</sup>-72v)

El códice M, en papel, consta de 190 folios numerados, 213 X 150 mm., encuadernado en pergamino, fue escrito el año 1578, según esta inscripción del amanuense: *Ego Petrus de Naua Toletanus absolui hunc librum ad laudem et gloriam omnipotentis Dei et gloriosissimae Virginis Mariae, nec non et beatissimi Isidori Confessoris, quinto idus Marcias anno a Nativitate Dni. Millessimo quingentesimo septuagesimo octavo, in aedibus Domini mei Magistri Alvari Gomezii a Castro.* En el reverso de la portada se lee, con letra posterior, su contenido:

*Vida de S. Isidoro*

*Vida de S. Ildefonso* [...]»(edición de J. Madoz y Moleres, pp. XXXV-XL)

«Como habrá podido observarse, el cód. S solamente contiene del Arcipreste la *Vida* de San Ildefonso y el tratado *De la perdurable virginidad*. En cambio, E y M contienen, además del tratado *De la perdurable virginidad* y de la *Vida* de San Ildefonso, la *Vida* de San Isidoro, varias *Cartas* de éste y el *Libro de la Oración*, que también se le adjudica.

Además, la *Vida* de San Ildefonso es muy distinta en E y M, de la contenida en S. luego solamente tienen en común S, E y M el tratado *De la perdurable virginidad*. Todavía en éste hay mucha diferencia entre S por una parte y EM por otra. S es mucho más perfecto: carece de las muchas lagunas que afean la redacción de EM. Éstos, en cambio, representan una misma transmisión. M es, evidentemente, copia de E, ya que coinciden en las variantes, fuera de las faltas que todavía añade M, por negligencia del copista. »(edición de J. Madoz y Moleres, p. XLI)

## 2. Textos hagiográficos

---

«Al contrario de la historia civil, la religiosa carece en este tiempo totalmente de interés. Apuntaré sólo dos obras del ya mencionado Arcipreste de Talavera, cuya finalidad no parece ser tampoco puramente religiosa. Trátase de sus *Vidas de S. Isidoro y S. Ildelfonso* fechadas en 1444. La del primero, formada de 31 capítulos, incluye como remate el «Libro de la Oración» y las «Epístolas» del santo; la del segundo, en 18 capítulos, termina también con un tratado del biografiado, el de la «Virginidad de Santa María». Ambos conservan todo lo grato al gusto popular, dando colorido a los respectivos milagros con el atractivo que el Arcipreste sabía comunicar a su prosa. Amador de los Ríos sospecha, creo que con fundamento, que el autor quiso hacer con ellas una sátira indirecta contra las corrompidas costumbres del episcopado, marcando su contraste con las de aquellos esclarecidos prelados, sin atreverse a hacerlo directamente, como en su desenfadado *Corbacho* contra las mujeres» (Sánchez Alonso, pp. 352-353)

«El códice que encierra las *Vidas de San Isidoro y San Ildelfonso*, tiene en la Biblioteca del Escorial la marca b. iij. 1-Consta de 131 folios, a dos columnas, de letra del siglo XV, si bien ofrece algunas lagunas, suplidas por el entendido Álvarez Gómez, historiador latino de Cisneros. En la columna segunda de la última foja, leemos: “Por ende yo, indigno pecador por mis propias culpas et deméritos, Alfonso Martínez de Talavera, insuficiente arcipreste...fise el presente tratado...Por ende suplico humildemente, devotamente, piadosamente al su fijo é á la limpia Madre [de Dios] et al su devoto Ildelfonso que los dos rueguen por mí, etc. Año CCCC milléssimo XIII, XII february, scriptum fuit Toletum” (sic).»(Amador de los Ríos, nota 1, p. 242)

«Eran pues las historias de los metropolitanos de Sevilla y Toledo rodeadas de la aureola de la virtud y de la ciencia, cuyos resplandores habían ido creciendo con el transcurso de los siglos, la más alta idealización del prelado católico: la piedad, la liberalidad y mansedumbre de Isidoro y de Ildelfonso contrastaban grandemente con la soberbia, la codicia y la fiereza que tenían corrompido al episcopado español, en quien el fausto y la pompa terrenal, la ambición del vano poderío y los menguados placeres de la carne alcanzaban mayor dominio que las verdades evangélicas.

El generoso archipreste que, celoso del bien, esgrime el azote de la sátira contra los vicios y cautelas de las mujeres de su tiempo, no osando exponerse a perseguir de frente los extravíos de aquel episcopado, prefiere ponerle delante tan bellos modelos, resaltando más al vivo de la involuntaria comparación la gravedad de sus culpas y el vituperable olvido de sus deberes.»(Amador de los Ríos, pp. 245-246)

«Los textos más conocidos del grupo aquí estudiado [grupo de *Vidas* individualizadas] son las dos biografías que Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera, dedicó a San Isidoro y a San Ildelfonso»(Romero Tobar, 1, p. 47)

«Existen razonables indicios para creer que fue Alfonso Martínez de Toledo quien, ya en la segunda mitad del siglo XV, probablemente poco antes de morir (hacia 1470), escribió una versión castellana de *Isidoro*, añadiéndole la traducción de algunas cartas y varios fragmentos apócrifos. [...]

La atribución de *Isidoro* al Arcipreste de Talavera, obedece a que en ambos manuscritos la obra precede en perfecta continuidad a la traducción del *Libro de la perpetua virginidad de Santa María*, firmada por el Arcipreste en el folio 131v del ms. E; así como parece clara la similitud del estilo y la



## 2. Textos hagiográficos

---

coincidencia de los recursos de traducción, según estima Madoz, siguiendo a Amador de los Ríos y a Menéndez Pelayo.»(Baños, pp. 89-90)

«Téngase en cuenta, por otra parte, que el Prohemio de la *Vida de San Isidoro* del Arcipreste de Talavera presenta el relato como un sermón dirigido a unos *hermanos muy amados*...[para defender el consumo oral de la obra]»(Romero Tobar, 1, p. 51)

### «2. *Vida de San Isidoro*

Ms.: los antes citados de Madrid y El Escorial.»(Rodríguez, p. 303 )

«La principal (fuente) es la *Vita* atribuida al Tudense, de la cual se hace una traducción literal en parte, y en parte una refundición sintetizada. Tradúcese a la letra el *Prohemio*, con la advertencia, acertada, de parte del traductor [...]»(edición de J. Madoz y Moleres, p. LXXXVII)

43

DIEGO RODRÍGUEZ DE ALMELA (1426?-1492).

XV (1481 ca.).

CLÉRIGO SECULAR: CAPELLÁN DE LA CORTE.

**Tratado que se llama copilación de los Vittoriosos miraglos del Bien Aventurado Apóstol Santiago.**

**Ms. h-III-15 (olim III.M.15, v. A.21), Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Madrid (fols. 1a-74a)**

### **Ediciones:**

RODRÍGUEZ DE ALMELA, Diego, *Tratado que se llama copilación de los Vittoriosos miraglos del Bien Aventurado Apóstol Santiago*, edición de Juan Torres Fontes, Seminario de historia, Tip. Sucs. de Noqués Murcia, 1946.

SIPES, Randall, "A Critical Edition of the *Copilación de los vitoriosos miraglos del glorioso bienaventurado apóstol Santiago* de Diego Rodríguez de Almela", Diss. U of North Carolina, Chapel Hill, 1972. DAI 34 (1973), pp. 287A-288A. (edita el texto del ms. escorialense y hace una introducción con estudio del santo y de su leyenda).

### **Estudios:**

AGÜERA ROS, José Carlos, "Santiago, de lo literario a lo pictórico entre Rodríguez de Almela (1481) y Juan de Vitoria (1552)", en *Estudios Románicos. Ficción e imágenes: de la literatura medieval y su proyección artística*, coord. F. Carmona Fernández, A. Martínez Pérez, 13-14, 2001-2002, pp. 7-21.

*Bibliografía de la literatura hispánica*, t. III, vol. II, pp. 400-403.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 24. BETA MANID 2107 CNUM 1654.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, II, 223.

*Cronología de la literatura española*, p. 96, 289.

FIDALGO, Elvira y Mercedes BREA, “Versiones iberorrománicas de los milagros de Santiago”, *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales (III)*, eds. J.M. Cacho Blecua, M<sup>a</sup> J. Lacarra, Zaragoza-Granada, Universidad de Zaragoza-Universidad de Granada, 2003, pp. 183-211, Monográfica, Biblioteca de Humanidades/Teoría y Crítica Literarias, 9.

“La prosa narrativa religiosa”.

### Observaciones:

«6156. “Tractado que se llama copilación de los vittoriosos milagros del glorioso bien aventurado apostol Santiago...”. Letra de fines del siglo XV. 282 X 210 mm.»(Simón Díaz, p. 400)

«Una obra que rompe los moldes del género en cuanto a las fuentes utilizadas, al olvido total de la estructura tripartita característica de los relatos hagiográficos y a la finalidad perseguida por la obra, es el *Tractado que se llama compilación de los vitoriosos miraglos del glorioso bien aventurado apostol Santiago* de Ddiego Rodríguez de Almela ? 4216.» (Romero Tobar, t. 1, p. 47).

«Un caso especial dentro de la hagiografía hispánica es el libro de Rodríguez de Almela sobre Santiago en el que se mezcla información procedente de las crónicas históricas con elementos básicos del esquema narrativo sobre el martirio y traslación del cuerpo del Apóstol (martirio de Santiago; llegada de los discípulos a Iria; encuentro con la reina Lupa; remisión de los dicípulos al Rey, que se convierte al cristianismo; regreso de los discípulos a la reina Lupa y aventura de los toros-bueyes; conversión de Lupa)» (Romero Tobar, t. 1, p. 50).

«Este esquema narrativo recoge, con alguna variante, el del texto calixtino (lib. III, cap. I)» (Romero Tobar, t. 1, p. 50, nota 131).

«Preceden a la obra cinco *letras mensajeras* cruzadas entre Rodríguez de Almela y otros personajes de la época. La obra consta de veintidós capítulos en los que se utilizan elementos de la leyenda hagiográfica y retazos de las crónicas (*Crónica General, Crónica del Cid*, noticias sobre la Orden de Santiago)» (Romero Tobar, t.2, p. 48)

### 44

ANDRÉS GUTIÉRREZ DE CERESO (m. 1503). EDICIÓN DE FADRIQUE DE BASILEA XV(1487).

Incunable de Fadrique de Basilea impreso en Burgos en 1487.

SAN BENITO: ABAD DE OÑA.

**Historia de San Vitores.** (m. 850 ca.)

**R-100.181, Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 1r-8r)**

### Ediciones:

GÓMEZ MORENO, Ángel, «Leyenda y hagiografía: el caso de San Vitores», en *La leyenda (Antropología, historia, literatura)*, *Actas del Coloquio celebrado en la Casa de*

## 2. Textos hagiográficos

---

Velázquez, 10/11-XI-1986, Casa de Velázquez-Universidad Complutense, Madrid, 1989, pp. 173-191 (edición más reciente del manuscrito y del incunable).

GUTIÉRREZ DE CEREDO, Andrés, *Vida de San Vitores* (1487), intr. de Marino Pérez Avellaneda, Burgos: Junta de Castilla y León, 1985, edición facsímil del incunable.

HUIDOBRO SERNA, Luciano, "Vida de San Vitores de Cerezo", *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos*, 24 (1945), pp. 506-513.

---, "Vida de san Vitores por Gutiérrez de Cerezo (Primer libro incunable de la imprenta de Burgos)", *Boletín de la Institución Fernán González y de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos*, 25-26 (1946-1947), pp. 449-452 y 644-49; y 27 (1948), pp. 45-46.

*Vida de San Vitores de Andrés Gutiérrez de Cerezo (1487)*, edición facsímil con introducción de Marino Pérez Avellaneda, Burgos, Junta de Castilla y León, 1985.

### Estudios:

"Autores espirituales en la Edad Media", p. 331, n. 238.

BAÑOS VALLEJO, Fernando, "Vida de San Vitores (Las versiones anónimas y las de Andrés Gutiérrez de Cerezo)", en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, ed. por Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Castalia, Madrid, 2002, pp. 1007-1009.

*Bibliografía ibérica del siglo XV*, nº 312 (5).

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 266. BETA MANID 3036 CNUM 3768.

*El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, vol. VII, 34-37.

INFANTES, Víctor "Los ejemplares incunables de la Historia del glorioso mártir Sant Vitores", *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, 16 (1998), pp. 113-124.

HUIDOBRO SERNA, Luciano, "Vida de San Vitores de Cerezo", *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos*, 24 (1945), pp. 506-513.

---, "Vida de San Vitores por Gutiérrez de Cerezo (Primer libro incunable de la imprenta de Burgos)", *Boletín de la Institución Fernán González y de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos*, t. 7, aa. 25-26 (1946-1947), pp. 449-452 y 644-649; 27 (1948), pp. 45-46.

IZARRA, Tomás, "El notabilísimo incunable de San Vitores", *Boletín de la Institución Fernán González y de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos*, 27 (1948), pp. 47-50.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media*.

"La prosa narrativa religiosa".

MARÍN MARTÍNEZ, Tomás (et alii), "Vitores", *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, t. IV, CSIC, Madrid, 1972, pp. 2771-2772.

## 2. Textos hagiográficos

---

PAINTER, G.D., *Catalogue of books printed in the XVth century now in the British Museum*, Part X, Spain-Portugal, Painter, general introduction, L.A.Sherpard, G.D.Painter, introduction to the presses, London, Trustees of the British Museum, 1971, p. XVII.

### Observaciones:

«Nos hallamos ahora ante una Pasión complementada con abundantes elementos biográficos.[...] El P. Flórez publicó en su *España Sagrada* la *vita* latina escrita por Andrés Gutiérrez Cerezo, que en su opinión fue copiada de la que se conserva en el santuario de San Vitores.»(Baños, p. 91)

«A principios de siglo el incunable estuvo en posesión del Marqués de Laurencín, que acabaría vendiéndoselo a Vindel, según los rumores de la época. El hecho es que estuvo perdido hasta 1946, en que Huidobro Serna tuvo noticias de él y lo transcribió en el *Boletín de la Institución Fernán González*, texto que utilizo.

Estamos ya ante una hagiografía impresa, que lo fue por Fadrique de Basilea, en Burgos, 1487; pero el análisis revelará que no únicamente se modifica respecto a la hagiografía anterior la forma de presentación, sino también aspectos del tono y contenido, aparte por supuesto de los cambios evolutivos del lenguaje o estilo.»(Baños, p. 92)

«Un incunable de 1487 relata la vida del santo burgalés San Vitores.»(Romero Tobar, 1, 47)

«1. *Historia de San Vitores* (m. hacia el año 850). La escribió en latín y en castellano. [...] Se edita conforme al manuscrito 9481 de la Biblioteca Nacional de Madrid. »(Rodríguez, p. 331)

### 45

JUAN LÓPEZ DE SALAMANCA (m. 1479).

XV.

Manuscrito original.

SANTO DOMINGO.

**Vida de San Vicente Ferrer.**

?

### Estudios:

“Autores espirituales en la Edad Media”, p. 309, n. 193.

JIMÉNEZ MORENO, ARTURO, *Sociedad y literatura en la producción homilética de la segunda mitad del siglo XV: la predicación de Juan López de Salamanca*, vol. I, Universidad de Salamanca – Facultad de Filología, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1999 (tesis doctoral dirigida por Pedro M. Cátedra, inédita).

QUETIF, J. y ECHARD, J.: *Scriptores Ordinis Praedicatorum*, 2 vol., París, 1719, 1721, t. 1, p. 326.

### Observaciones:

## 2. Textos hagiográficos

---

«F. Joannes Lopez vel *Lupus* aut etiam *Lupi* Latine dictus, seniorque nobis hic appellandus, patria fuit vel saltem professione Salmantinus provinciae Hispaniae alumnus, vir aetate sua morum probitate prudentia & eruditione conspicuus. Sacrae theologiae magister jam erat anno MCCCCLXII [...]

I. *La vida de San Vicente Ferrer a instancia de la duquesa de Placencia y Vejar D. Leonor Pimentel*. Huius meminit F. Vincentius Justinianus Antist Aragonus in sua eiusdem sancti vita; Joannes Marieta, & Vossius de Hist. Lat. pag. 554» (Quetif, J. y J. Echard, p. 326)

Probablemente está en castellano, puesto que está dedicada a doña Leonor de Pimentel, condesa de Plasencia, como también el *Libro... en el cual... la vida de nuestra señora*. Además, sus otras obras están también en castellano.

«4. *Vida de San Vicente Ferrer* (Así lo afirma V. Justiciano en su *Vida de San Vicente Ferrer*, p. 2ª, cap. 40, Madrid, 1956, p. 332-BAC, 153-)» (Rodríguez, p. 309)

«La mayor parte de los bibliografos antiguos atribuyen a Juan López una *Vida de San Vicente Ferrer*. Se apoyan en el testimonio de V. Justiniano Antist, quien en su *Vida y historia del apostólico predicador sant Vicente Ferrer* (1575) cita constantemente como fuente una *Vida de San Vicente Ferrer* escrita por Juan López. Pero además, cuando enumera y explica de qué fuentes ha ido tomando los datos, aporta los siguientes detalles sobre la obra de Juan López:

“El maestro fray Juan López de Salamanca, que fue casi contemporáneo de San Vicente, escribió su vida por contemplación de doña Leonor de Pimentel, condesa de Plasencia; esta historia leí en Madrid, escrita de mano, en poder del sapientísimo maestro y elocuentísimo predicador fray Fernando del Castillo, prior de Nuestra Señora de Atocha, y de ella saqué algunas particularidades del Santo, tocantes a España, y en especial a Castilla.” (cita por la edición de *Biografía y escritos de San Vicente Ferrer*, de Garganta, J.M. y Forcada, V., Madrid, BAC, 1956, p. 332) »(Jiménez, p. 60)

En su tesis doctoral, Arturo Jiménez Moreno la incluye en la lista de las obras perdidas de Juan López.

No está editado.

**46**

JUAN LÓPEZ DE SALAMANCA (m.1479).

XV.

Manuscrito original.

SANTO DOMINGO.

**Vida de Santo Domingo.**

?

**Estudios:**

“Autores espirituales en la Edad Media”, p. 309, n. 193.

JIMÉNEZ MORENO, ARTURO, *Sociedad y literatura en la producción homilética de la segunda mitad del siglo XV: la predicación de Juan López de Salamanca*, vol. I,

## 2. Textos hagiográficos

---

Universidad de Salamanca – Facultad de Filología, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1999 (tesis doctoral dirigida por Pedro M. Cátedra, inédita).

QUETIF, J. y ECHARD, J.: *Scriptores Ordinis Praedicatorum*, 2 vol., París, 1719, 1721, t. 1, p. 326.

### Observaciones:

«2. *La vida de nuestro padre Santo Domingo y otras historias de la orden*. Fernández addit libros esse quinque vitarum primorum ordinis Patrum & Beatorum» (Quetif y Echard, p. 326)

«5. *Vida de Santo Domingo*» (Rodríguez, p. 309)

En su tesis doctoral, Arturo Jiménez Moreno la incluye en la lista de obras de atribución dudosa a Juan López.

No está editado.

### 47

JUAN DE SEVILLA (?-1515?).

XV-XVI (1503-4 ca.).

SAN AGUSTÍN.

### Vida de San Juan de Sahagún.

**Sólo se conserva la versión transcrita por fray Tomás de Herrera.**

### Ediciones:

HERRERA, fray Tomás de, *Historia del convento de San Agustín de Salamanca*, Gregorio Rodríguez, Madrid, 1652.

### Estudios:

*La hagiografía como género literario en la Edad Media.*

VILLEGAS, Manuel, “Teólogos agustinos españoles pretridentinos”, en *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, 7 tomos, Instituto de Historia de la Teología Española, Salamanca, 1967-1979, pp. 321-359 (p. 349).

### Observaciones:

«48. Juan de Sevilla (?-1515?). Nació en Sevilla, y fue encargado por los Reyes Católicos de reformar los conventos de Castilla, León y Aragón» (*Repertorio...*, t. 3, p. 349)

«Cierra el *corpus* de análisis otra obra que también podría considerarse de transición, tanto por la fecha de composición (últimos años del siglo XV o primeros del XVI), como por determinados rasgos renacentistas: una firme conciencia de autor, que incluso aparece en escena, la dedicatoria a un personaje principal, el gusto por el detalle biográfico, etc.» (Baños, p. 92)

«Ciertos detalles del tono y del contenido se derivan del hecho de que sea una Vida de un santo fraile agustino, escrita por otro venerable fraile agustino y para los miembros de la misma Orden. El texto, transcrito por fray Tomás de Herrera, se encuadra perfectamente en su *Historia del*

## 2. Textos hagiográficos

---

*Convento de San Agustín de Salamanca*, puesto que santo, hagiógrafo o historiador fueron priores de dicho convento.»(Baños, p. 93)

«No parece correcto, pues, considerar la obra medieval. Su inclusión en este *corpus* de análisis obedece al propósito de completar el panorama hagiográfico medieval con textos que son ya exponente de actitudes renacentistas.»(Baños, p. 94)

48

ÁLVARO DE LUNA.

XV (1446 ca.).

LAICO.

**Flos sanctorum femenino: Libro de las Claras e Virtuosas Mugeris.**

**Mss. 207 (*olim* Est. 3 Caj. 1 Núm. 18) y 2654 (*olim* Colegio de San Bartolomé, 385; Madrid: Palacio, VII Y 4, 2 c 5, 216) , Biblioteca de la Universidad de Salamanca (siglo XV)**

**Ms. 2200 (*olim* Colegio de Cuenca, 319; Madrid: Palacio, VII H 2, 2 j 2, 1218), Biblioteca de la Universidad de Salamanca (siglo XVII)**

**Ms. 76, Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander (siglo XVIII)**

**Ms. 19165, Biblioteca Nacional de Madrid (siglo XIX. Transcripción hecha por Amador de los Ríos)**

**Ediciones:**

ÁLVARO DE LUNA, *Libro de las Virtuosas e Claras Mugeris*, edición de M. Menéndez y Pelayo, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1891.

----, *Libro de las Claras e Virtuosas Mugeris*, edición de M. Castillo, Madrid-Toledo, Establecimiento Tipográfico de Rafael G. Menor, 1908 (Valencia, Prometeo, 1917).

----, *Libro de las Claras e Virtuosas Mugeris*, edición facsímil de la de Manuel Castillo (Valencia, 1917), Maxtor, Valladolid, 2002.

**Estudios:**

ANTONIO, Nicolás, *Biblioteca Hispania Vetus*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1788, libro 10, cap. 6, fol. 248, nº 322, pp. 248-249.

BECEIRO PITA, Isabel, “Modelos de conducta y programas educativos para la aristocracia femenina (siglos XII-XV)”, en *De la Edad Media a la Moderna: mujeres, educación y familia en el ámbito rural y urbano*, ed. de M.T. López Beltrán, Universidad de Málaga, 1999, pp. 32-72.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, pp. 222, 239 y 234. BUSalamanca 207 BETA MANID 1938 CNUM 1353; BUSalamanca 2654 BETA MANID 1836 CNUM 1351; BUSalamanca

## 2. Textos hagiográficos

---

2200 BETA MANID 1937 CNUM 1352; Santander, no está en BETA; CNM 19165 BETA MANID 3445 CNUM 3989.

BOYER, Agustín, *Estudio descriptivo del “Libro de las virtuosas e claras mugeres” de Don Álvaro de Luna: Fuentes, género y ubicación en el debate feminista del siglo XV*, University of California, Berkeley, 1989 (tesis doctoral).

*Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, t.I (Manuscritos 1-1679bis), ed. Universidad de Salamanca, Salamanca, 1997, pp. 166-167.

*Cronología de la literatura española*, pp. 70, 86, 176, 247.

GIL SANZ, ÁLVARO, “Don Álvaro de Luna y su obra (MS.): Las claras e virtuosas mujeres”, *Revista de España*, 92 (1883), pp. 390-401.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, *Historias y leyendas. Estudios literarios*, CSIC, Madrid, 1942.

*Historia crítica de la literatura española*, t.VI, pp. 266-277.

*Historia de la lengua y literatura castellana*, t. I, parte 2, p. 65.

HUTTON, Lewis J. (ed.), *Teresa de Cartagena: “Arboleda de los enfermos” y “Admiración operum dey”*, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, 16, Madrid: Real Academia Española. 1967, pp. 9-12.

“La prosa narrativa religiosa”, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53 (46); y IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48 (p. 45. Aquí remite a las ediciones).

LIDA DE MALKIEL, María Rosa, “Dido y su defensa en la literatura española”, *Revista de Filología Hispánica*, 4 (1942), pp. 313-382.

----, *La idea de la fama en la Edad Media Castellana*, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1983, pp. 251-253.

MARCOS RODRÍGUEZ, Florencio, “Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca”, *Repertorio de las ciencias eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 306, 472 y 426.

MENA, Juan de, *Laberinto de Fortuna*, ed. de P.A.M. Kerkhof, Castalia, Madrid, 1997, prólogo.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid, 1965-66, II, p. 637.

“Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints” (p. 23, nota 4)

OÑATE, María del Pilar, *El feminismo en la literatura española*, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1938<sup>1</sup>, pp. 47-54.

ORNSTEIN, Jacob, “La misoginia y el profeminismo en la literatura castellana”, *Revista de Filología Hispánica*, 3, 1941, pp. 219-232.

“Plumbei cordis, oris ferrei” (pp. 103-105)

PORRO HERRERA, María Josefa, *Mujer “sujeto” / mujer “objeto” en la literatura*



## 2. Textos hagiográficos

---

*española del Siglo de Oro*, Atenea, Estudios sobre la mujer, Universidad de Málaga, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 1995.

SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier, *Libros, tapices y cuadros que coleccionó Isabel La Católica*, CSIC, Instituto Diego Velázquez, Madrid, 1950.

SÁNCHEZ MARIANA, Manuel, “El libro en la Baja Edad Media. Reino de Castilla”, en *Historia ilustrada del libro español, Los manuscritos españoles*, vol. I, Hipólito Escolar (dir.) Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1993, pp. 165-222.

SILIÓ CORTÉS, César, *Don Álvaro de Luna y su tiempo*, Espasa-Calpe, Madrid, 1957.

VÉLEZ-SAINZ, Julio, “Boccaccio, virtud y poder en el *Libro de las claras e virtuosas mugeres* de Álvaro de Luna”, *La Corónica*, 31, 1, (2002), pp. 107-122.

### Observaciones:

«Tres manuscritos, a más de la edición de la Sociedad de Bibliófilos Españoles (1), he tenido en cuenta para la publicación de esta obra.

El de la Biblioteca de Salamanca, que a esta edición sirve de base, y dos que en la Biblioteca Real se conservan, uno de la misma época, y con el que he hecho un detenido y concienzudo cotejo, que me confirmó el exquisito cuidado con que se hicieron las copias de esta obra, por el respeto sin duda al nombre del autor -como dice el señor Menéndez y Pelayo-, y otro al que no he dado gran importancia, pues está hecho al fines del siglo XVII o principios del XVIII.»(Castillo, prólogo, p. 9)

«...la obra que en el siglo XV más ampliamente emplea las biografías de santas en la *Legenda aurea* es el *Libro de las virtuosas e claras mugeres* de don Álvaro de Luna. El libro tercero y final recoge las vidas completas de veinte y una mujeres -cada biografía como un capítulo distinto. Esta lista santa forma una clase de suplemento al catálogo de buenas mujeres del mundo clásico que había formulado Boccaccio (*De claris mulieribus*). Menéndez y Pelayo sugirió algunas fuentes para algunos de los capítulos, concluyendo que probablemente Álvaro de Luna se había aprovechado de una sola *Flos sanctorum*. Ángel González Palencia opinó que la fuente directa para Álvaro de Luna fue el MS. 12688-12689 de la Biblioteca Nacional. Pero según nuestro cotejo, no es la fuente exacta -tendría que ser de otra traducción de la *Legenda* [...] Más se parece el texto de Luna a las compilaciones de la vagamente relacionada serie de textos que se llama provisionalmente “Compilación B.” Bastan para confirmar la correspondencia entre la obra de Álvaro de Luna y un *Santoral* estos dos trozos [compara un trozo del libro 3, cap. 8 con otro de MS h-I-14, fol. 87c-d] Pero como se puede ver, el texto de Don Álvaro no se relaciona de ningún modo con otra tradición castellana de la *Legenda aurea* dentro de la llamada “Compilación A”. [Compara trozo del capítulo 18 con MS 12689 de la BN, fols, 87 sigs.] » (Thompson, pp. 103-105)

«Don Nicolás Antonio y su anotador mencionan este precioso monumento (*Bibl. Vetus.*, libro X, cap. VI); pero sin examinarlo. También se cita en el catálogo Iº de los libros de la Reina doña Isabel, quien poseyó un ejemplar magníficamente encuadernado, con las armas y veneras del Condestable (núm. 161, págs. 464 y 465 del tomo VI de *Memor. de la Real Academia de la Historia*). Nosotros nos valemos del códice de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, MS, de gran lujo,

## 2. Textos hagiográficos

---

en vitela, de mediados del siglo XV, que tiene este encabezamiento: “*Libro de las virtuosas é claras mugeres, asy sanctas como otras que fizo é compuso el muy noble don Álvaro de Luna, maestro de la hórden de Santiago, Condestable de Castilla, conde de Santestevan, é señor del Infantadgo, só el señorío del muy poderoso rey de Castilla é de Leon, don Juan segundo, año de mill é quatrocientos treynta é seis*” (El año está equivocado, como después notaremos). Cuidó de la copia que forma parte de nuestras colecciones, el académico Vicente Lafuente, muy entendido en toda suerte de antigüedades.» (Amador de los Ríos, nota 2, p. 266)

«Figuran en el primer libro las *mujeres de la Biblia*, precediendo a todas la Virgen María, como la más noble, la más virtuosa, la más clara y santade todas las nacidas: encierra el segundo las *gentílicas*, formando dos grandes grupos, en que brillan en primer término las *mujeres romanas*, apareciendo en segundo lugar las que florecen en las demás naciones antiguas; y compréndense en el tercero las más celebradas de la cristiandad, renunciada la idea de exponer, “el loor de las claras e virtuosas mujeres..., cuya vida gloriosamente avia resplandeçido dentro de los términos de nuestras Españas, por evitar ya la sospecha de la parcialidad, ya el peligro de oscurecer sus merecimientos, con la timidez del elogio.»(Amador de los Ríos, pp. 273)

«Ms. 207: Castellano, s. XV, vitela, 1 h+216 f.; 327 X 255 mm.; caja: 220 X 170 mm., 2 col., 24 lín; cuad. 12 + 4 (10) + 12 + 8 + 8 (10) + 9 + 5 (10) + 5 [8 - 3]; letra gótica librería; enc. perg. sobre cartón, lomo borrado. Dos foliaciones, en romanos de la época en tinta roja hasta f. 17, y moderna; reclamos de cuad. Con dibujos a pluma; en bl. F. 54, 63, 149; f. 1r, media orla con motivos vegetales y humanos, f. 3r y 55r orlas con motivos vegetales y humanos y las armas de D. Álvaro; libro I: iniciales iluminadas con motivos vegetales, doradas y con pequeño festón, libro II: iniciales doradas con fondo azul y rojo, festón sólo esbozado, y huecos para rúbricas, libro III: huecos para iniciales y rúbricas.

Álvaro de Luna: *Libro de las virtuosas e claras mugeres*

f.1r: *Comiença el libro de las virtuosas e claras mugeres...el qual fizo e compuso don Álvaro de Luna*

f.215r: *fue acabado e dado en publicaçion por el sobre dicho señor en el real sobre Atiença, entrada la dicha villa, quatorze dias de agosto, diez e nueve kalendas de setiembre, año del nascimiento de nuestro señor Ihesu Christo de mill e quatrocientos e quarenta y sys años, año 1º de su maestrado. »(Catálogo..., pp. 166-167)*

«2654

Siglo XV (año 1446), papel, 270 X 200 mm. (170 X 110), 228

(ff. 1-228) <ÁLVARO DE LUNA, *Libro de las virtuosas y claras mugeres*> *Comiença el libro de las virtuosas e claras mugeres...el qual fizo e compuso don Álvaro de Luna...*(sigue la tabla). Prohemio de Juan de Mena... *Magnifico e muy virtuoso señor. Tanto fue grande la onrra que distes...Proemio...Como quier que los muy grandes cuidados...x...e de las bien dichas con razon queremos gracias. Aquí se acaba el tercero libro...E fue acabado e dado a publicacion por el sobredicho señor en el Real de sobre Atiença entrada la dicha villa quatorze dias de agosto, dies e*

## 2. Textos hagiográficos

---

*nueve calendas de setiembre anno de nascimiento del nuestro señor Ihesu Christo de mil e quatrocientos e quarenta e seys annos, anno primero del su maestrazgo...*(f. 228v.vac.)

Edición de Manuel Castillo, Madrid-Toledo 1908.

Letra gótica libraria caligráfica, de mayor tamaño las primeras palabras de cada capítulo. Reclamos. Hermosas capitales miniadas y escudo en el margen, en el f. 1. Rúbricas, que también se indican en el margen en negro. Al principio de los capítulos iniciales en rojo con rasgueos en azul, o al contrario.

Enc.: Pasta española- Sign. ant.: Colegio de San Bartolomé 385, Biblioteca de Palacio VII-Y-4, 2-c-5, 216.» (Marcos Rodríguez, p. 472)

«2200

Siglo XVII, papel, 320 X 200 mm. (260 X 140), ff. 224

(ff. 1-224) <ÁLVARO DE LUNA, *Libro de las virtudes y claras mujeres*> *Comienza el libro de las virtuosas e claras mujeres assi santas... Proclusion de Juan de Mena en el qual faze gracias... Proemio del muy noble e muy virtuoso e magnifico señor Maestre e Condestable...*(siguen cinco preámbulos). *Capitulo I. Maria nuestra señora. O virgen bien aventurada...x...bien dichas con razon queremos gracias. Aquí se acaba el tercer libro... año primero del su maestrazgo.*

Edición crítica de Manuel Castillo, Madrid-Toledo 1908.

Letra itálica cursiva de varios escribas. Títulos en negro.

Enc.: Pasta española- Sign. ant.: Colegio de Cuenca 319, Biblioteca de Palacio VII-II-2, 2-5-2, 1218.»(Marcos Rodríguez, pág. 426)

«El *LVCM* nos ha llegado en cuatro manuscritos. Tres pertenecen a la Universitaria de Salamanca: el MS. 207, del siglo XV, en pergamino; y los 2654 y 2200, de los siglos XV y XVI respectivamente, en papel. El otro, sacado en 1703 de un libro que había en la Biblioteca del Conde de Villaumbrosa, se encuentra en la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander (MS. núm. 76).

Menéndez Pelayo se basó en esta última copia del siglo XVIII -cotejada con otra sacada por D. Vicente de la Fuente del MS. Salamanca 207- para hacer su edición de la Sociedad de Bibliófilos Españoles [...]

Manuel Castillo basó su edición crítica en el manuscrito más lujoso, el  $\mathfrak{d}$  de la Universitaria de Salamanca (MS. 207) único en pergamino ricamente miniado, y asegura haber tenido en cuenta los otros dos salmantinos.»(Boyer, pp. 18-19)

«En 1446 compuso D. ÁLVARO DE LUNA († 1453), de los Lunas de Aragón, el *Libro de las claras e virtuosas mugeres*, impreso en 1891 por la Sociedad de Bibliófilos Españoles, con un prólogo de Menéndez y Pelayo. Pero para ello no se tuvieron en cuenta los dos manuscritos de la Biblioteca Salmantina y del Real Palacio, coetáneos del autor, sino sólo el de Villaumbrosa. Teniéndolos en cuenta reimprimiólo D. Manuel Castillo en 1909, con el *proemio de Juan de Mena*, que trae el manuscrito del Palacio Real, y con un vocabulario. Imita a Boccaccio: “E dize el dicho iohan vocaçio que” (pág. 151). El estilo es noble; la construcción, corriente; bien rodado el período, sin los tropiezos ni latinismos de otros escritores de su tiempo.»(Cejador, p. 65)

«Curiosamente, el único *Flos Sanctorum* de autor conocido –el libro tercero de las *Claras e virtuosas mugeres* de Don Alvaro de Luna– se ajusta con notable fidelidad al elenco femenino de

## 2. Textos hagiográficos

---

santas que se encuentra en la *Legenda Aurea*, aunque el autor añade por su cuenta reflexiones que no existen en el original latino.» (Romero Tobar, t. 1, p. 46)

«Su principal defecto consiste en el alarde impertinente de erudición indigesta, achaque común a todas las composiciones de la época. Su tesis es que las mujeres participan de todas las condiciones de los hombres.»(Oñate, p. 52)

«Eidem tamen ALVARO DE LUNA tribuitur liber *De las claras mugeres Hebreas, Gentiles, y Christianas*: cive *De claris mulieribus Hebrais, Ethnicis, atque Christianis*, in ejemplo huius operis MS quod in supellectile sua libraria ditissima Excellentissimus Comes Villumbrosamus servat: ubi annotatur anno MCDXLVI: “en el real sobre Atienza”, id est, in obsidione Atienzae oppidi publicatum fuisse.»(Nicolás Antonio)

«Exstat in biblioteca Collegii Sancti Bartholomaei Salmanticensis, hoc titulo: *Don Alvaro de Luna, Claras Mugeres*, ac duplici ejemplo: apud Marchionem de Alvêntos *Hist. Coll.*, T. I, p. 312.»(Nicolás Antonio, nota al pie)

49

FERNÁN PÉREZ DE GUZMÁN.

XV.

LAICO.

**Loores de santos**

**Ms. 3686, Biblioteca Nacional de Madrid (69r-74v)**

**Edición y estudio:**

MAGUIRE, Fionna, y Dorothy S. SEVERIN, “Fernán Pérez de Guzmán's *Loores de santos*: Texts and Traditions”, en Jane E. Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton (eds.), *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 151-168.

**Estudio:**

DUTTON, Brian (editor literario), Jineen Krogstad y otros, *El Cancionero del siglo XV*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1990, vol. II, pág. 3, Item 0072.

**Observaciones:**

«In the manuscript tradition, the long *Coplas de vicios & virtudes* was most frequently linked with the Marian poetry and the *Loores de santos* to give a small religious *cancionero*; this group of poems appears to be dedicated by Fernán Pérez to his friend Álvar García de Santa María. »(Maguire y Severin, p. 151)

«Fernán Pérez de Guzmán's Hymns to Saints (ID 78-84) are extant in the following eleven *cancionero* MSS: GB1 (90r-98v), HH1 (37v-41r), MM1 (116v-117v), MM3 (146r-152r), MN6a (71v-80r), MN10 (69r-74v), NH4 (103r-111v), PN5 (87r-95v), PN6 (39r-42v), PN9 (94v-103r), SA9 (117v-120r).»(Maguire y Severin, pp. 153-154)

## 2. Textos hagiográficos

---

«The base text is MN10; obvious errors in this text have been corrected and flagged with half-brackets; the footnotes give significant variants for all other manuscripts.»(Maguire y Severin, p. 159)

### 50

ANDRÉS DE LI (O DE HELI) (su segundo testamento en 1521).

XV (1490-93).

Ediciones de Burgos (1490), Zaragoza (1491-1492) y Barcelona (1493, en catalán).

LAICO.

**Vida de San Jerónimo y Santa Paula.**

?

#### **Estudios:**

“Autores espirituales en la Edad Media”, p. 320, n. 211.

*Historia de la lengua y literatura castellana*, t. I, parte 2, p. 199.

LATASSA, F., *Biblioteca antigua de los escritores aragoneses que florecieron desde la venida de Cristo hasta el año 1500*, 2 vols., Zaragoza, 1796, p. 320.

#### **Observaciones:**

«*Libro que dizen d'sant jheronimo doctor, que tracta de la su vida sancta ...* Burgos, 1490; Zaragoza (1491), 1492; Barcelona, 1493 (en catalán)» (Cejador y Frauca, parte 2, p. 199)

«(...) Vida de San Geronimo y Santa Paula, que parece no se estampó, y perteneció al convento de San Geronimo de Salamanca»

«Hijo, y ciudadano de Zaragoza, varón piadoso, y literato que floreció a fines del siglo XV» (Latassa, p. 320)

Es de suponer que está en castellano, como sus otras obras.

«3. *Vida de San Jerónimo y Santa Paula*, “que parece no se imprimió y perteneció al convento de San Jerónimo de Salamanca” (Latassa, p. 320) » (Rodríguez, p. 320)

No hay ediciones modernas.

### 51

ATRIBUIDA A SAN JERÓNIMO Y TRADUCIDA POR GONZALO GARCÍA DE SANTA MARÍA.

XV (finales).

LAICO.

**Flos sanctorum: Vidas de los Religiosos.**

**Ms. HC: NS1/1222, Hispanic Society, New York**

## 2. Textos hagiográficos

---

### Estudios:

*Bibliografía ibérica del siglo XV*, 336.

*Bibliography of Old Spanish Texts*, p. 201. En BETA hay dos ediciones: Zaragoza, Hurus 1486-191, BETA MANID 1821 CNUM 1141 con dos ejemplares, uno en Was. Congr. Abel. 335 (5) y otro en la Hispanic Society. Salamanca, Impresor de la Gramática de Lebrija BETA MANID 1586 CNUM 795 con un único ejemplar conservado, el de la Hispanic Society.

*El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, II, p. 145 y 298 (93).

GOFF, F.R., *Incunabula in American Libraries*, New York, Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, H-237.

“La prosa narrativa religiosa”.

PENNEY, C.L., *Printed Books 1468-1700 in The Hispanic Society of America*, New York, Hispanic Society of America, 1965, p. 277.

SALVÁ, P., *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, Valencia, Imprenta de Ferrer de Orga, 1872, II, p. 4039.

### Observaciones:

«(...) la traducción realizada por Gonzalo García de Santa María de la obra atribuida a San Jerónimo *Vidas de los Religiosos*. (¿Zaragoza, Hurus, 1486-91?; Zaragoza, Hurus, 1490; Salamanca, 1498)» (Romero Tobar, p. 47)

No hay ediciones modernas.

### **3. ESTUDIOS GENERALES**

- ALVAR, Manuel, "Prosa y verso en antiguos textos hagiográficos", en *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead*, de Michael Gerli y Harvey L. Sharrer, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992, pp. 37-50.
- ARAGÜÉS ALDAZ, JOSÉ, *Las Vidas de Santos en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Ediciones del Laberinto (en prensa).
- "Autores espirituales en la Edad Media".
- BAÑOS VALLEJO, Fernando, "Hagiografía en verso para la catequesis y la propaganda", en Jane E. Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton (eds.), *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 1-11.
- , "Los héroes sagrados (elementos hagiográficos de la épica castellana)", en *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, celebrado en Lisboa, del 1 al 5 de octubre de 1991, t. III, Cosmos, Lisboa, 1993, pp. 29-32.
- , "Moros y judíos en las leyendas de santos (hagiografía castellana medieval)", en *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, celebrado en Medina del Campo, del 15 al 18 de abril de 1991, t. II, coor. Eufemio Lorenzo Sanz, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, Valladolid, 1993, pp. 253-260.
- , "Simbología animal en la hagiografía castellana", en *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, celebrado en Salamanca, del 3 al 6 de octubre de 1989, t. I, ed. de María Isabel Toro Pascua, Biblioteca Española del Siglo XV, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, Salamanca, 1994, pp. 139-147.
- BARRETE, Paul, "Poemas hagiográficos españoles y el contexto europeo", en *Caballeros, monjas y maestros en la Edad Media (Actas de las V Jornadas Medievales)* (eds. Lillian von der Walde, Concepción Company, Aurelio González), México, Universidad Autónoma de México, Colegio de México, 1996, 169-181
- BREVEDAN, Graciela Rossaroli, "La hagiografía en la literatura", en *La cultura hispánica y occidente. Actas del VI Congreso Argentino de Hispanistas (Mar de la Plata, Argentina, 18-20 de mayo de 1995)* (eds. Edith Marta Villarino, Laura R. Scarano, Elsa Graciela Fiadino, Marcela G. Romano), Mar de la Plata, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar de la Plata, 1997, 527.-531.

- DEYERMOND, Alan: «Lost Hagiography in Medieval Spanish: A Tentative Catalogue», en *Saints and their Authors...* cit., pp. 139-148.
- GARCÍA DE LA BORBOLLA, Ángeles, “La hagiografía medieval, una particular historiografía. Un balance del caso hispano”, *Hispania Sacra*, LI, 104, (1999), pp. 687-702.
- , “El universo de lo maravilloso en la hagiografía castellana”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XLVII, (1999-2000), pp. 335-351.
- , “Santo Domingo de Silos, el santo de la frontera: la imagen de la santidad a partir de las fuentes hagiográficas castellano-leonesas del siglo XIII”, en *Anuario de Estudios Medievales*, 31/1, 2001, pp. 127-145. (separata)
- , “La materialidad eterna de los santos. Sepulcros, reliquias y peregrinaciones en la hagiografía castellano-leonesa (siglo XIII)”, en *Medievalismo. Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, año 11, núm. 11, 2001, pp. 9-31. (separata)
- , “La santidad en el mundo medieval: un concepto unívoco y una diversidad de modelos”, *Dos mil años de evangelización. Los grandes ciclos evangelizadores*, XXI Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra (Pamplona, 35 de mayo de 2000), ed. Enrique de la Lama, Marcelo Merino, Miguel Lluch-Baixauli y José Enériz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra (Col. “Simposios Internacionales de Teología”, n. 21), Pamplona, 2001, XXIV, pp. 125-139.(separata)
- , “La leyenda hagiográfica medieval: ¿una especial biografía?”, en *Memoria y civilización (M y C)*, 5, 2002, pp. 77-99.
- , “*La praesentia*” y la “*virtus*”: la imagen y la función del santo a partir de la hagiografía castellano-leonesa del siglo XIII, *Studia Silensia*, XXIV, Abadía de Silos, 2002.
- Gli studi agiografici sul Medioevo in Europa (1968-1998)*. Ed. Emore Paoli, Certosa del Galluzzo, SISMELE -Edizioni del Galluzzo, 2000, 1886 pp., Col. Quaderni di “Hagiographica”, 1.
- GÓMEZ MORENO, Ángel, “La hagiografía, clave poética para la ficción literaria entre el Medioevo y Barroco (con no pocos apuntes cervantinos)”, *Edad de Oro*, XXIII (2004), pp. 249-277.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando: «Formas hagiográficas en la *Estoria de España* alfonsí», en *Saints and their Authors...* cit., pp. 55-69.
- HENESSEY OLSEN, Alexandra, ““De Historiis Sanctorum”: A Generic Study of Hagiography”, *Genre*, 13 (1980), pp. 407-429.
- HERNÁNDEZ AMEZ, Vanesa, “Mujer y santidad en el s. XV: Álvaro de Luna y el *Libro de las virtuosas e claras mugeres*”, *Archivum*, LII-LIII (2002-2003), pp. 255-287.



### 3. Estudios generales

---

*Historia de la prosa medieval castellana*, pp. 1916-2000.

JACABS, Beverly S., "Life and literature in Spain: Representative Autobiographic Narratives from the Middle Ages to 1633", *DAI*, 36: 2243A (N.Y.U.)

KELLER, John E.: *Las narraciones breves piadosas versificadas en el castellano y gallego del medievo*, Alcalá, Madrid, 1987.

*La hagiografía como género literario en la Edad Media*.

*La leyenda de los santos*

LACARRA, María Jesús, "La maestría de Gonzalo de Berceo en la *Vida de Santo Domingo de Silos*", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 6 (1987), 165-176 (edita: Universidad Complutense, fecha real: mayo, 1990).

-----, "De la disciplina en el reír: santos y diablos ante la risa", *Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, coord. José María Soto Rábanos, Madrid, CSIC/ Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León / Diputación de Zamora, 1998, pp. 377-391.

LAPPIN, Anthony, *The Medieval Cult of Saint Dominic of Silos*, MHRA Texts and Dissertations, Volume 56. Leeds, UK: Modern Humanities Research Association, 2002. Pp. xii + 445.

"La prosa narrativa religiosa", vol. IX, t. 1, fasc. 4, pp. 44-53.

LOZANO-RENIEBLAS, Isabel, "El encuentro entre aventura y hagiografía en la literatura medieval", en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Madrid, 1998)*, vol. III. *Hispanoamericana. Lingüística y Teoría Literaria*, ed. Florencio Sevilla y Carlos Alvar, Castalia, Madrid, 2000, pp. 161-167.

MAGENNIS, Hugh, ed., *The Old English Life of Saint Mary of Egypt*, Exeter: University of Exeter Press, 2002. Pp. xii + 260.

MAGGIONI, Giovanni Paolo, "Dalla prima alla seconda redazione della *Legenda aurea*. Particolarità e anomalie nella tradizione manoscritta delle compilazioni medievali", *Filologia Mediolatina. Rivista della Fondazione Ezio Francheschini*, II, 1995, 259-277.

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, José, "Los estudios hagiográficos sobre el medioevo en los últimos 30 años en Europa: España", *Hagiographica*, VI, (1999), pp. 1-22.

MORENO FELIÚ, Paz Sofía: «Species sanctorum exhibentes sanctos rite cognitos cum magna filomenae inventione», *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, 495 (1987), pp. 105-126.

"Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints".

PÉREZ-EMBID WAMBA, Javier, *Hagiología y sociedad en la España medieval. Castilla y León (siglos XI-XIII)*, Publicaciones de la Universidad de Huelva, Huelva, 2002 [Aunque no se refiere a la hagiografía castellana, sino a la latina, esta monografía puede ser útil

para los estudiosos del género].

“Plegarias de héroes y santos”.

“Plumbei cordis, oris ferrei”

*Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, 7 tomos, Instituto de Historia de la Teología Española, Salamanca, 1967-1979.

RODADO RUIZ, Ana M.: «La santidad femenina en la primitiva literatura española (siglos XIII-XIV)», *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 13 (1990), pp. 205-238.

RUFFINATTO, Aldo: «Literatura hagiográfica y pseudo-hagiográfica» en *La Vida de Santo Domingo de Silos* de Gonzalo de Berceo, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1978, pp. 17-51.

*Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, ed. de Jane E. Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1990.

SIMÓN DÍAZ, José: «Hagiografías individuales publicadas en español (1480-1700)», *Hispania Sacra*, XXX (1977), pp. 421-480.

REAMES, Sherry L., *The Legenda Aurea. A Reexamination of its Paradoxical History*, The University of Wisconsin Press, Wisconsin, 1985.

VIVES GATELL, José: «Tradición y leyenda en la hagiografía hispánica», *Hispania Sacra*, 17 (1964), pp. 495-508.

WALSH, John K.: «Religious motifs in the early Spanish epic», *Revista Hispánica Moderna*, XXXVI, 4 (1970-1971), pp. 165-172.

-----, “The Chivalric Dragon: Hagiographic Parallels in Early Spanish Romances”, *Bulletin of Hispanic Studies*, LIV (1977), pp. 189-198.

WALSH, J. K., y THOMPSON, B. B.: *Medieval Spanish Hagiography: An Inventory of Manuscripts, Literary Versions, Citations and Studies of the Lives of Saints in Old Spanish*, Grant and Cutler, Londres, en prensa.

### **4. CONCLUSIONES**

Una vez finalizado este censo bibliográfico de la hagiografía medieval castellana, acaso puedan esbozarse brevemente algunas conclusiones con respecto a cuestiones relativas al material que en él se ha recopilado.

La primera de ellas se deduce de un rápido vistazo al listado y es la falta de ediciones de una parte considerable de los códices hagiográficos: aún pueden contarse cerca de veinte obras inéditas a las que no se le ha prestado ninguna atención.

En materia de códices de *flores sanctorum* conocidos, es abundante el número de ediciones de algunas de las vidas que los componen, como el h-I-13 o el k-II-12 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, los manuscritos 12.688 y 12.689 de la Biblioteca Nacional de Madrid o el códice del convento de Santo Domingo El Real, que contiene las Vidas de Santo Tomás, de Santo Domingo y de San Pedro de Verona.

Sucede, sin embargo, que las ediciones de las vidas de los códices menos conocidos son bastante escasas, como en el caso del manuscrito 10.252 de la Biblioteca Nacional de Madrid o el h-II-22 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Incluso se observa que permanecen inéditos por completo santorales como los contenidos en el manuscrito noveno de la Biblioteca de Menéndez Pelayo o en el h-II-18 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial.

La falta de estudios detenidos sobre algunas hagiografías sería otro punto al que habría que aludir: mientras que es visible con diferencia la profusión de estudios que la crítica ha elaborado acerca de textos conocidos, como la *Vida de Santa María Egipciaca*, las *Vidas de San Idefonso y San Isidoro*, atribuidas al Arcipreste de Talavera o las Vidas de Barlaam y Josafat, la escasez de interés por otras obras es, del mismo modo, bastante llamativa.

Entre los textos a los que cabría denominar *marginados* se encontrarían, por ejemplo, la *Vida de Santa Juana* y los *Milagros de San Antonio*. Más grave parece el caso de algunos textos, mencionados en la introducción, como las Vidas de Santo Domingo y de San Vicente Ferrer de Juan López de Salamanca, de las que no se han podido hallar apenas algunas referencias bibliográficas, e incluso ha sido imposible concretar la ubicación de los manuscritos y sus signaturas.

La tercera y última llamada de atención que me gustaría incluir aquí se refiere a aquellos códices en los que destaca la importancia de la figura de la mujer, como sucede con el conocido manuscrito misceláneo h-I-13 de la Biblioteca del Monasterio de El

#### 4. Conclusiones

---

Escorial y con el *flos sanctorum* femenino titulado *Libro de las claras e virtuosas mugeres*, compuesto por el famoso y malparado valido del rey Juan II Álvaro de Luna.

Los numerosos estudios que se incluyen en cada una de estas referencias demuestran que los textos ya han interesado a la crítica. Sin embargo, en una época como ésta, tan proclive a los estudios de género en un gran número de campos, tal vez se echa de menos algún estudio propiamente de género, relacionado con el estudio de la mujer medieval y su reflejo en la literatura, en concreto, en este tipo de literatura religiosa. En el caso del primer códice, el protagonismo de la figura de la mujer en el desarrollo de las historias narradas ya lo insinúa Fernando Gómez Redondo en su *Historia de la prosa medieval castellana* (tomo II, Cátedra, Madrid, 1999), pero no se han podido contar estudios que se refieran concretamente a este asunto.

En cuanto al *Libro de las claras e virtuosas mugeres*, puede contarse algún estudio de tendencia feminista, como el de Isabel Beceiro Pita (“Modelos de conducta y programas educativos para la aristocracia femenina (siglos XII-XV)”, en *De la Edad Media a la Moderna: mujeres, educación y familia en el ámbito rural y urbano*, ed. de M.T. López Beltrán, Universidad de Málaga, 1999, pp. 32-72.), o alguna referencia en obras sobre el feminismo en la literatura, en general, como la de María del Pilar Oñate (*El feminismo en la literatura española*, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1938<sup>1</sup>, pp. 47-54.), si bien en este caso también las alusiones son escasas.

Un intento de profundización en esta última obra de Álvaro de Luna tratará de enfocarse en mi trabajo de investigación, cuyo título será “Las santas del *Libro de las virtuosas e claras mugeres* de Álvaro de Luna frente a las colecciones hagiográficas del siglo XV: un estudio comparativo.”

A modo de breve conclusión, cabría destacar que el empeño de la crítica en el ahondamiento en determinados *flores sanctorum* o vidas individuales, como las de Berceo y la anteriormente señalada *Vida de Santa María Egipciaca*, ha sido el responsable del olvido de otros textos que acaso pueden merecer la misma relevancia en el *corpus* hagiográfico medieval castellano y que, por consiguiente, sería necesario examinar con más detenimiento para obtener una visión más completa de la hagiografía castellana perteneciente a esta época.

## **5. LISTA DE ABREVIATURAS**

- Ascetas y penitentes en el discurso de los Padres de la Iglesia*: Edmundo Ernesto Delgado, “Ascetas y penitentes en el discurso de los Padres de la Iglesia : hacia una revisión histórica del modelo hagiográfico de la leyenda de Santa María Egipcíaca en la Alta Edad Media”, *Romance Quarterly*, 50, 4, 2003, pp. 281-301.
- “Autores espirituales en la Edad Media”: Isaías Rodríguez, “Autores espirituales españoles en la Edad Media”, en *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, t. 1, Instituto de Historia de la Teología Española, Salamanca, 1967.
- BETA: Bibliografía Española de Textos Antiguos, <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon>
- Bibliografía de la literatura hispánica*: José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, C.S.I.C., Madrid, 1963.
- Bibliografía ibérica del siglo XV*: Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya, Martinus Nijhoff, Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1903.
- Bibliografía ibérica del siglo XV. Segunda parte*: Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV. Segunda parte*, Martinus Nijhoff, Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1917.
- Bibliography of Old Spanish Texts*: Charles Faulhaber et alii, *Bibliography of Old Spanish Texts*, Advisory Board of the Hispanic Seminary of Medieval Studies, LTD., Madison, 1984.
- Boletín bibliográfico de la AHLM: Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Altés, 1988 (Vicenç Beltran, coordinador; Gemma Avenoza, edición), fascículo 14, año 2000.
- Catálogo de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*: Miguel Artigas, *Catálogo de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, J. Martínez, Santander, 1930.
- Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*: Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Real Monasterio de El Escorial, 3 vols., 1924-1929.
- Cronología de la literatura española*: Viña Liste, José María, Comp., et al., *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid, Cátedra, 1991.
- El arte tipográfico en España durante el siglo XV*: Francisco Vindel, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, 9 vols., Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, 1945-1951.
- “Erotismo y ascetismo”: Carlos Alberto Vega, “Erotismo y ascetismo: imagen y texto en una incunable hagiográfico”, en *Erotismo en las letras hispánicas: Aspectos, modos y fronteras*, ed. Luce López Baralt & Francisco Márquez Villanueva, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 7 (Mexico City: Colegio de México; Centro de Estudios Lingüísticos, 1995), pp. 479-499.

## 5. Lista de abreviaturas

---

- “Fray Gonzalo de Ocaña”: J. Calveras, "Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 1944. Vol. 17, 206-208.
- Historia crítica de la literatura española*: José Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Gredos, Madrid, 1969, ed. facsímil.
- Historia de la lengua y literatura castellana*: Julio Cejador y Frauca, *Historia de la lengua y literatura castellana*, Gredos, Madrid, 1972.
- Historia de la prosa medieval castellana*: Fernando Gómez Redondo, *Historia de la prosa medieval castellana*, II, Cátedra, Madrid, 1999.
- Historia de la vida de San Segundo*: Antonio de Cianca, 16<sup>th</sup> century, *Historia de la vida, invención, milagros y traslación de San Segundo, primero Obispo de Ávila, 1595*, edición de la Institución “Gran Duque de Alba” de la Excelentísima Diputación Provincial de Ávila: ediciones de la Obra cultural de la Caja de Ahorros de Ávila, 1993.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional: Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Ministerio de Educación Nacional, Dirección General de archivos y bibliotecas, Servicio de Publicaciones, Madrid, 1956, José López de Toro, Ramón Paz Remolar.
- La hagiografía como género literario en la Edad Media*: Fernando Baños Vallejo, *La hagiografía como género literario en la Edad Media. Tipología de doce Vidas individuales castellanas*, Oviedo, Departamento de Filología Española, 1989.
- La leyenda de los santos*: Fernando Baños Vallejo e Isabel Uría Maqua, *La leyenda de los santos (Flos sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)*, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2000 (prólogo).
- “La prosa narrativa religiosa”: Leonardo Romero Tobar, “La prosa narrativa religiosa”, en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, IX, 1, 4 (1985), pp. 44-53; y IX, 2, 4 (1985), pp. 43-48.
- La “Vida de San Alejo”*: Carlos A. Vega (ed.), *La “Vida de San Alejo”. Versiones castellanas*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991.
- La Vida de San Alifonso*: John K. Walsh (edición y estudio), *La Vida de San Alifonso por metros (ca. 1302)*, *Romance Philology*, Special Issue, 1992-1993, Supplement to Vol. XLVI Nº 1, J. R. Craddock y C.B. Faulhaber (special editors), University of California Press.
- La Vida de Santa María Egipcíaca*: Billy Bussell Thompson y John K. Walsh: *La Vida de Santa María Egipcíaca: A Fourteenth-Century Translation of a Work by Paul the Deacon*, Exeter University, 1977.
- “Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints”: Billy Bussell Thompson y John K. Walsh, “Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints and their Affiliations. I: Compilation A (The *Gran flos sanctorum*)”, *La Corónica*, XV (1986-1987), pp. 17-28.
- Penitencia y eucaristía*: Ernesto Edmundo Delgado: “Penitencia y eucaristía en la conformación de la vertiente occidental de la leyenda de Santa María Egipcíaca: un paradigma de

## 5. Lista de abreviaturas

---

- negociación cultural en la Baja Edad Media”, *Revista de Poética Medieval*, 10, 2003, pp. 25-55.
- “Plegarias de héroes y santos”: Fernando Baños Vallejo, “Plegarias de héroes y de santos. Más datos sobre la oración narrativa”, *Hispanic Review*, 62 (1994), pp. 205-215.
- Poesía mariana*: Joaquín Benito de Lucas, *Poesía mariana* (antología), Taurus, Madrid, 1968.
- Poetas castellanos anteriores al siglo XV*: Florencio Janer (ed.), *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, en la *Biblioteca de Autores Españoles*, LVII, Madrid, Rivadeneyra, 1864.
- “Plumbei cordis, oris ferrei”: Billy Bussell Thompson, “Plumbei cordis, oris ferrei: la recepción de la teología de Jacobus a Vorágine y su *Legenda aurea* en la Península”, en *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honour of John K. Walsh*, de Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 97-106.
- “Santa María de Egipto”: Connie L. Scarborough, “Santa María de Egipto: la vitalidad de la leyenda en castellano”, en *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Birmingham, 1995)*. *Medieval y Lingüística*, vol. I, ed. Aengus M. Ward, Department of Hispanic Studies, University of Birmingham, 1998, pp. 302-310.
- “Simbología de las aguas en la vida de Santa María Egipciaca”: Paloma Gracia, “Simbología de las aguas en la vida de Santa María Egipciaca”, en *Literatura y cristiandad. Homenaje al profesor Jesús Montoya Martínez*, ed. de Manuel José Alonso García, María Luisa Dañobeitia Fernández y Antonio Rafael Rubio Flores, Universidad de Granada, Granada, 2001, pp. 203-208.
- “The Life of St. Eustace”: Harvey L. Sharrey, «The Life of St. Eustace in *Ho flos sanctorum em lingoagem portugues* (Lisboa, 1513)», en *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, ed. de Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 181-196.
- “Two versions of *The Life of Saint Mary The Egyptian*”: Connie L. Scarborough, “Two versions of *The Life of Saint Mary The Egyptian*: Lázaro Galdiano MS 419 and Menéndez Pelayo MS 8”, *Anuario Medieval*, 6, 1994, pp. 174-184.
- Vida de Segundo*: Hugo Óscar Bizarri, *Vida de Segundo. Versión castellana de la Vita Secundi de Vicente de Beauvais*, Exeter, University of Exeter Press, 2000, lxxvi + 46 pp.